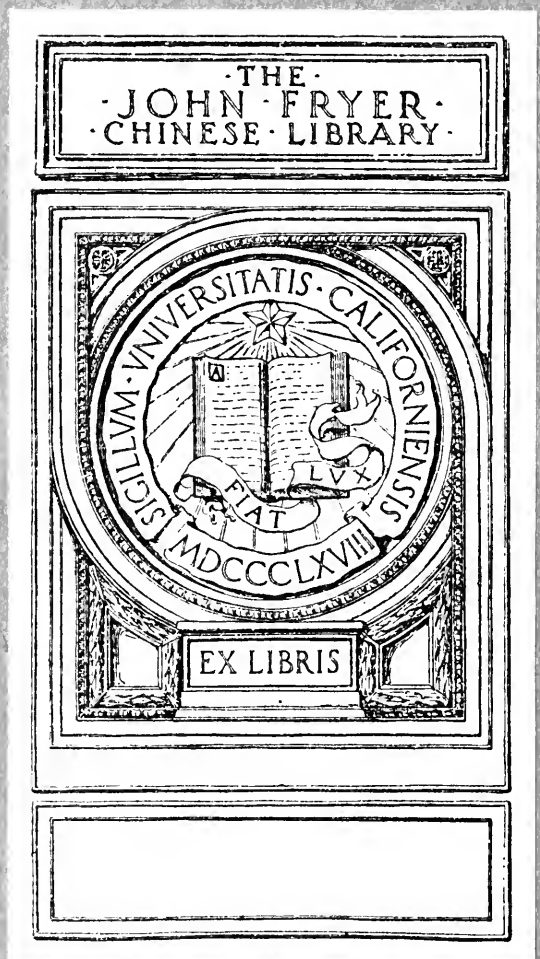
UC-NRLF
$C 224 125


THE
JOHN FRYER
CHINESE LIBRARY
SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
LVX
FIAT
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/lexilogusofengli00malarich

JOHN FRYER.
SHANGHAI.

# A LEXILOGUS

OF THE

# ENGLISH, MALAY, AND CHINESE LANGUAGES;

COMPREHENDING

THE VERNACULAR IDIOMS OF THE LAST IN THE HOK-KEEN AND CANTON DIALECTS.

---

PRINTED AT THE ANGLO-CHINESE COLLEGE PRESS

MALACCA.

1841.

UNIV. OF
CALIFORNIA

7126
L679

747742

Main Lib.
JOHN FRYER
CHINESE LIBRARY

# PREFACE.

THE groundwork of the following volume is a collection of English and Malay Phrases published, in the end of last year, by Mr North of the American Mission, Singapore. On receiving a Copy of that Collection, it occurred to the Editor that its usefulness would be considerably increased by the addition of the Chinese vernacular in one or more of the Dialects spoken in the Straits. He had accordingly translated a considerable part of it into the vernacular Canton, when he was induced and enabled by the assistance of the Rev. Mr. Brown, of the Morrison Education Society, to extend the plan, so as to embrace at once a version into good Chinese, with the corresponding vernacular in two dialects in Roman Character.

The Editor trusts that the Chinese will be found at once faithful to the original, and sufficiently idiomatic. It is the work of a Chinaman of considerable acquirements both in his own language and in English. The harshness, which may be discovered in some of the phrases, is principally to be attributed to their insulation. The Editor was struck with this, while the sheets were going through the press. He and some other foreign students objected to some expressions, as being only English in a Chinese dress; and more than one Seen-Shang objected to others, as not being flowing. They were accordingly changed; but most of the original expressions have since been met with, in the progress of the Editor's Chinese Reading. Foreign students are in danger, indeed, of rejecting many expressions, which are really Chinese, from their corresponding with idioms of their own language, with which they are already familiar. There is to be sure a greater danger on the other hand of their falling into an unidiomatic style; but he must be a bold man, who will pronounce against an expression, emanating from a native Chinese, because it seems to savour of another language.

The Canton vernacular is the production of the same individual, and was taken down from his dictation by the Rev. Mr Brown, according to the orthography adopted in Mr. Bridgman's Chrestomathy. There may be a difference in the initial sounds of some of the words, as the Chinaman referred to is not from Canton city, but from a village, about fifty le in the interior. This however is not of very great importance, as these differences seem to interpose no obstruction to his fluent intercourse with natives of Canton.

In preparing the Hok-keen vernacular, considerable assistance was derived from the Rev. Mr. Abeel, of the American Board for foreign Missions, and from his teacher, a Chinaman of the rank of Sew-Tsae.

It was attempted at first to conform it to the same orthography, as the Canton; but the endeavour was soon abandoned, from its requiring the introduction of several new vowel and diphthong sounds into a system, already surely sufficiently complicated. The orthography adopted will be found to correspond nearly with that employed in Mr. Dyer's Vocabulary of the Hok-keen Dialect.

The Editor, however, is of opinion that it would have been an improvement had he adhered to the diphthong-sounds employed by Mr. Medhurst, and also to his orthography of ch'h and ch for the sounds denoted respectively in this volume by ch and tsh, and in Mr. Dyer's Vocabulary by c'h and tsh.

The distinction between these sounds is deserving particular attention, and ought to be carefully caught up by a foreign student from the lips of the natives.

It is not deemed necessary to subjoin a table of this orthography, because it harmonizes with the powers belonging to the vowels and consonants in English.

The Editor has in conclusion to request the indulgence of scholars, better acquainted with the Chinese language than himself, to the many errors which they will discover in the work. He particularly regrets the wrong orthography of Chid-ây instead of Tshid-ây, which extends through nearly a third part of the volume, also of tshăyh for chĕyh, and bŏžyh for bŏĕyh.

He trusts notwithstanding these things that the book will be found serviceable in Schools, for which it is principally got up, and to those who are beginning to lisp their ideas in Chinese.

747742

## TABLE OF VOWEL AND DIPTHTHONG SOUNDS

## EMPLOYED IN THE MALAY.

a as in father, gaduh. *a* with the mark ∪ over it shows that the accent is not on that syllable.

e as in they, merah, meja. As in den, when in a syllable ending with a consonant, as pendek.

i as in machine, tipu, hilang. As in pin, when in a syllable ending with a consonant. as pintu.

*E* as in pen, and *i* as in pin, are always follwed by two consonants, except in the last syllable.

o as in pole, kotor, tong.

u as in full, tukang, tutup.

ŭ as in but, nŭgri, kŭrja. It occurs only in accented syllable, prefixes excepted.

ei as in height, sampei, heiran.

á as in what, kwat. This sound seldom occurs.

Words of three syllables, when not marked, are accented on the second syllable. Thus: Sŭlasei is accented on the first, panchahá on the third.

---

## TABLE OF ORTHOGRAPHY EMPLOYED IN THE CANTON DIALECT.

### VOWELS AND DIPHTHONGS.

1. *a* pronounced as short *u* in *tun, pun.* This is a sound *sui generis,* and must be learned from a native.
2. *á* pronounced as in *calm. balm, father.*
3. *é* pronounced as *a* in *may, lay,* and as *ei* in *neigh.*
4. *i* pronounced short as in *pin, sin, sing.*
   *í* pronounced long as in *machine, marine, police.*
5. *ó* pronounced as in *lord,* as *aw* in *awful,* and as *a* in *all, tall.*
6. *ò* pronounced as in *no, so*; or as *ow* in *snow, flow, glow.*
7. *u* pronounced as in *bull. pull*; or as *oo* in *foot, book.*
   *ú* pronounced as in *rule*; or *oo* in *school, fool.*
8. *ü* pronounced as in *l'une*; the French sound.
9. *ai* pronounced as in *aisle*; as *ie* in *tie*; or as *i* in *life,* but closer.
   *ái* pronounced nearly like the word *aye.*
10. *au* pronounced as *ou* in *plough, our*; or as *ow* in *cow, brow,* but closer.
    *áu* pronounced like the preceding, with the *a* long.
11. *éu* pronounced with both letters distinct, resembling the colloquial contraction *say' em.*
12. *íú* pronounced as *ew* in *pew,* but more open or lengthened.
13. *oi* pronounced as in *oil;* or *oy* in *joy, alloy.*
14. *ui* pronounced nearly as in *fluid, ruined.* but more open.
15. *úi* pronounced like the preceding with *u* long.

## Consonants.

16. *ch* prononuced as in *chair, cheap.*
17. *f* pronounced as in *fine, fair, face.*
18. *h* pronounced as in *he, home, house.*
19. *k* pronounced as in *kith, key, king.*
20. *kw* pronounced as *qu* in *quite, quash.*
21. *l* pronounced as in *lane, lay, low, long.*
22. *m* pronounced as in *may, man, much.*
23. *n* pronounced as in *nay, new, no.*
24. *ng* pronounced as in *singing*; as an initial sound it may be represented by sounding the word *hanging,* omitting the first two letters.
25. *p* pronounced as in *pay, pomp, pound.*
26. *s* pronounced as in *son, sea, say.*
27. *sh* pronounced as in *shall, she, show.*
28. *sz'* pronounced with a strong emission of breath, as if followed by *i* half suppressed.
29. *t* pronounced as in *time, tune, tent.*
30. *ts* pronounced as in *wits, bits.*
31. *tsz'* pronounced like *sz'*, with only the addition of a *t.*
32. *w* pronounced as in *wind, woe, will.*
33. y pronounced as in *young, your, youth.*

A

# LEXILOGUS

OF THE

# ENGLISH, MALAY,

AND

# CHINESE LANGUAGES.

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| What's that? | Apa itu? | 那是何也 |
| Be still. | Diam. | 勿出聲 |
| Take care. | Ingat baik baik. | 仔細 |
| Stand up. | Bŭr-diri. | 站起來 |
| Sit still. | Duduk tâtap tâtap. | 靜靜坐下 |
| Come here. | Mari disini. | 來這裡 |
| Speak louder. | Kata kwât kwât. | 亮聲講 |
| What for? | Apa sŭbab? | 爲何 |
| Who are you. | Siapa angkau? | 汝是誰 |
| I am sick. | Sahaya sakit. | 我有疾 |
| Who is that? | Siapa itu? | 那是誰 |
| Why not? | Mangapa tidak. | 爲何不 |
| Wait a little. | Nanti sabŭntar. | 等候少時 |
| This is mine. | Ini sahaya punya. | 此是我的 |
| What news? | Apa kabar? | 有何新聞 |
| Don't do so. | Jangan buat bagitu. | 勿如此做 |
| Are you well? | Ada baik-kah? | 汝體安否 |
| Where is he? | Mana diya? | 他在何處 |
| Go to bed. | Pŭrgi tidor. | 去睡 |
| I don't care. | Sahaya tidak paduli. | 我不理 |
| Read louder. | Bacha kwât kwât. | 亮聲讀 |
| Bring a light. | Bawa api. | 取火來 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Hid-ây sē sⁿa mᵉⁿgh á. | Kò tik hai mat yé. 佢的係乜野 |
| Tëùm tëùm. | Mok ch'ut shing. 莫出声 |
| Sày jē-sày jē. | Tsz' sai á. 子細呀 |
| K'heā k'hé lâe. | K'i hí shan. 企起身 |
| Tshēng tshēng tshāy. | Ts'ing ts'ing tsò lok. 静静坐落 |
| Laê tshid-ây ūy. | Loi ní chü. 来呢處 |
| K'hăh twā sëⁿa kóng. | Tái shing kóng. 大声講 |
| Sⁿa sōo á. | Wai mat yé. 為乜野 |
| Lé sē tshūy á. | Ní hai mat shui. 你係乜誰 |
| Gwá ōo pēyⁿᵍ. | Ngò yau ping. 我有病 |
| E sē tshūy á. | Kò kò hai mat shui. 佢佢係乜誰 |
| Sⁿa sōo ūᵐ. | Wai mat yé mò. 為乜野有 |
| Téng hāou tëup á kóo. | Tang há. 等吓 |
| Tsháy sē gwá ây. | Ní kò hai ngò ké. 呢佢係我嘅 |
| ōo sⁿa mᵉⁿgh sin būn. | Yau mat san man. 有乜新聞 |
| ūᵐ t'hang an-nêy tshò. | Mok kòm yéung tsò. 莫咁樣做 |
| Hó ūᵐ. | Ni hò á. 你好呀 |
| E twā tē tá lŏh ūy. | Kü tsai pín ch'ü. 佢在边處 |
| K'hè k'hwùn. | Hü shui. 去睡 |
| Hid-ây gwá bô tshap. | Ngò 'm lí. 我唔理 |
| Twā sëⁿa t'hăk. | Tái shing tuk. 大声讀 |
| T'hăyh höéy laê. | Ním tó fó loi. 拈朵火来 |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Let it alone. | Biar-kan. | 勿動手 |
| I want this. | Sahaya mahu ini. | 我要此 |
| Don't fall. | Jangan jatuh. | 勿跌 |
| Never mind. | Tidak mangapa. | 不用 |
| Help me. | Tulung sŭma sahaya. | 助我 |
| Open the door. | Buka pintu· | 開門 |
| Take this away. | Lalu-kan ini. | 取此去 |
| Put this away. | Simpan ini. | 收藏此 |
| This is the best. | Ini-lah yang baik. | 此至美 |
| What do you want? | Apa mahu? | 汝要何也 |
| What are you doing? | Apa angkau buat? | 汝今何爲 |
| What is the matter? | Apa kurang? | 何事 |
| What is your name? | Apa nama angkau. | 汝何名 |
| How old are you? | Brapa umur angkau? | 汝年幾何 |
| This is the one. | Ini-lah diya. | 此就是 |
| Here it is. (*after searching*) | Ini-lah diya. | 在此 |
| Here it is. (*presenting it*) | Nah. | 挪 |
| I don't know. | Antah-lah. | 我不知 |
| Carry this back. | Pulang-kan ini. | 拿此回去 |
| That will do. | Itu-pun bulih. | 可矣 |
| That is right. | Itu bâtul. | 彼是也 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. | |
|---|---|---|
| ūᵐ t'hang k'hè tāng chéw. | Mok yuk kung shau. | 莫郁手 |
| Gwá aè chid-ây. | Ngò íú ní kò. | 我要呢個 |
| ūᵐ t'hang pwǎh. | Mok tít tò. | 莫跌倒 |
| ūᵐ sáe. | 'M shai. | 唔使 |
| Pang tshān gwá. | Póng chó ngò. | 幫助我 |
| K'hwuy mooiⁿᵍ. | Hoi mún. | 開門 |
| T'hǎyh chid-ây k'hè. | Ním ní tik hü. | 拈呢的去 |
| Chid-ây t'hǎyh sew k'hè. | Ts'ai mái ni kò. | 擰埋呢個 |
| Chid-ây k'hăh hó. | Ní kò chî hò. | 呢個至好 |
| Lé aè sⁿa mĕⁿgh. | Ní íú mat yé. | 你要乜野 |
| Lé tshò sⁿa-mĕⁿgh. | Ní kam tsò mat yé. | 你今做乜野 |
| Sⁿa-mĕⁿgh sōo. | Mat yé sz' kòn. | 乜野事幹 |
| Lé sⁿa-mĕⁿgh meⁿâ. | Ní kíú mat ming. | 你叫乜名 |
| Lé lwā tshāy höèy. | Ní yau kí tò sui. | 你有幾多歲 |
| Chid-áy tshēw sē. | Ní kò tsau hai. | 呢個就係 |
| Tē chid-á. | Tsoi ní chü. | 在呢處 |
| T'hǎyh k'hè laê. | Ná. | 拿 |
| Gwá ūᵐ tshaē. | Ngò 'm chí. | 我唔知 |
| T'hăyh chid-ây tún k'hè. | Ním ní kò fán hü. | 拈呢個翻去 |
| āy tshò tit. | Hò lok. | 好咯 |
| Hid-ây tĕǒh. | Kòm chéuk lok. | 咁着咯 |

| | ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|---|
| 1 | This is wrong. | Ini salah | 此非也 |
| 2 | Speak plain. | Tutur trus trus. | 汝須說明 |
| 3 | It is'nt so. | Bukan-nya bagitu. | 非如此也 |
| 4 | Bring it here. | Bawa disini. | 取之來 |
| 5 | Whose book is this? | Kitab siapa ini? | 此是何人之書 |
| 6 | He struck me. | Diya pukul sahaya. | 他擊我 |
| 7 | Light the lamps. | Pasang palita. | 點燈 |
| 8 | This is good for nothing. | Ini tidak bŭr-guna. | 此無用 |
| 9 | Who says so? | Siapa kata bagitu? | 誰如此說 |
| 10 | I suppose so? | Sahaya kira bagitu. | 我料是如此 |
| 11 | You *must* do it. | T'a bulih tidak buat. | 汝必爲之 |
| 12 | Get up, quick. | Bangun, lâkas. | 速起來 |
| 13 | Put on your jacket. | Pakei baju. | 穿衣服 |
| 14 | What boy is this? | Budak mana ini? | 此小子是誰 |
| 15 | What tree is this? | Pukok apa ini? | 此是何樹 |
| 16 | Do it *now*. | Buat sakarang juga. | 現今行之 |
| 17 | Where did you get that? | Dimana dapat itu? | 從何得之 |
| 18 | Where do you live? | Dimana angkau tinggal? | 汝居在何方 |
| 19 | I don't like this. | Sahaya t'a suka ini. | 此不中我意 |
| 20 | When will you come? | Bila bulih datang? | 汝何時來 |
| 21 | Call the boys. | Panggil budak budak. | 喚童子來 |
| 22 | When can you do it? | Bila bulih habis? | 汝何時能行 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Chid-ây ūᵐ teŏh. | Kòm ' m chéuk. |
| Lé kóng bêng bêng. | Mán màn kóng. |
| ūᵐ sē an nêy. | 'M hai kòm yéung. |
| T'hăyh hid-ây laê. | Ním loi ní ch'ü. |
| Chid-ây sē sⁿa mĕⁿgh lâng ây tshăyh. | Ní pú hai mat shui ké shü. |
| E p'hăh gwá. | Kü t'á ngò. |
| K'hè tëúm teng. | Tím tang. |
| Chid-ây bô yūng. | Ní kò mò yung tik. |
| Tshūy á kóng an nêy. | Mat shui kòm yéung kóng. |
| Gwá sē an nêy seōⁿg. | Ngò kú hai kòm. |
| Lé tĕk k'hăk teŏh an nêy. | Ní pít ú tsó. |
| K'hwaè k'hé laê. | Fái fái hí shan. |
| Chēng sⁿa nŏh. | Chéuk fán shám. |
| Chid-ây sày këⁿá sē tshūy á. | Ní kò sai man tsai hai mat shui. |
| Chid tshâng sⁿa mĕⁿgh chēw. | Ní kan hai mat yé shü. |
| Tⁿa k'hè tshò. | Yü kam tsò lok ké. |
| Lé t'han tē tá t'hăyh lâe. | Pín ch'ü tak loi ké |
| Lé tá lŏh k'hëā. | Ní tsoi pín ch'ü chü. |
| Chid-ây ūᵐ tèng gwá è. | Ngò 'm chung î ní kò. |
| Lé boĕyh te sê laê. | Ní kí shí ú loi. |
| Kò sày këⁿá laê. | Kíú sai man tsai loi. |
| Le te sê tshò āy hó. | Ní kí shí tsò tak. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Thank you, sir. | Tarima kasih, tuan. | 蒙尊駕 |
| Bring me a chair. | Bawa krusi. | 取椅來 |
| He is dead. | Diya sudah mati. | 他死了 |
| Wait, I'm busy. | Nanti, sahaya tidak sânang. | 我有事汝等候 |
| I'm hungry. | Sahaya lapar. | 我饑餓 |
| Are you ready? | Angkau sudah sadia? | 汝完備否 |
| I'm sleepy. | Sahaya mŭng-antuk. | 我覺目倦 |
| I have lost my book. | Kitab sahaya sudah hilang. | 我失了書 |
| Come, go with me. | Mari sama sama sahaya. | 來同我去 |
| Has your father got well? | Bapa-mu sudah baik? | 汝父已痊否 |
| Come, let's play. | Mari kita main. | 來耍玩 |
| What is this made of? | Deri apa di-buat ini? | 此以何爲 |
| If you want to go, go. | Kalau mahu pŭrgi, pŭrgilah. | 若汝欲去則去 |
| They are both good. | Kadua-nya baik. | 二者皆好 |
| You can't catch me. | Tidak bulih angkau kajar sahaya. | 汝不能趕得我上 |
| I'm very tired. | Sahaya tarlalu panat. | 我最困 |
| Can he read? | Diya tahu bacha? | 他能讀否 |
| Don't hurt him. | Jangan buat apa apa sŭma diya. | 勿害他 |
| I have a sore finger. | Jari sahaya sakit. | 我手指痛 |
| Get out of the way. | Lalu. | 行開讓路 |
| How do you know? | Bagimana angkau tahu? | 汝何知之 |
| What are you looking for? | Apa chari? | 汝尋何也 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Kám sëā. | Tò tsé chün ká. |
| T'hăyh é laê. | Nim chéung í loi. |
| E sé leáou. | Kü sz' liú. |
| Gwá ōo sōo, lé téng haōu. | Tang há ngò yau sz' kòn. |
| Gwá yaou. | Ngò t'ú ngò. |
| Lé chòng pëēn böēy. | Ní ts'ai pi'n ts'ang. |
| Gwá bák tshew sëĕp. | Ngò ngán fan. |
| Gwá ūm kèng tshăyh. | Ngò 'm kín liú ngò tik shü. |
| Laê tâng gwá k'hè. | Loi t'ung ngò h'ü. |
| Lé ncông pēy hó böēy. | Ní tik fú ts'an piáng hò fó. |
| Laê t'hit t'hô. | Loi fán lók. |
| Chid-ây sē yūng sna-mĕsh tshô. | Ní kín hai mat yé tsò ké. |
| Lé aè k'hè, tshēw k'hè. | Nì yéuk liú h'ü tsau h'ü. |
| Nō ây chò poô hó. | Léung kò tò hò. |
| Lé jĕk gwá lāy teŏh. | Nì 'm chuk tak ngò tò. |
| Gwá tshīn tshāe yeà. | Ngò shat shau kàu kün. |
| E āy t'hăk mò. | K'ü ti tuk shü mò. |
| ūm t'hang haè e. | Mok hoi k'ü. |
| Gwá chéng t'bâou-á t'hëna. | Ngò ké shau chí tung. |
| Cháou peng. Këna k'hwuy. | Háng hoi. |
| Lé an-tshona tshāe. | Ní tím tak chí. |
| Lé tshöēy sna mĕngh. | Ní ts'am mat yé. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| I have not a single pice. | Sa'duit-pun tidak sŭma sahaya. | 我並無一文錢 |
| Shut the windows. | Tutup jandela. | 關窗門 |
| The rice is all gone. | Bras sudah habis. | 米盡了 |
| There is no oil. | T'ada minyak. | 無油 |
| Mr. * * * is not at home. | Tuan t'ada. | 先生不在家 |
| I have not seen it. | Sahaya t'a lihat. | 我未見之 |
| What does he say? | Apa kata diya? | 他說何也 |
| Don't stay long. | Jangan lambat disitu. | 勿久等候 |
| Don't make a noise. | Jangan gaduh. | 勿吵鬧 |
| There is not quite enough. | Ada kurang sadikit. | 未足 |
| Where are you going? | Handak kamana? | 汝何往 |
| Where is your jacket? | Mana baju-mu? | 汝之衣在何處 |
| Wash your hands. | Basoh-lah tangan. | 洗手 |
| Don't be lazy. | Jangan malas. | 勿懶惰 |
| He won't come. | Diya t'a mahu datang. | 他不肯來 |
| Go and eat your rice. | Púrgi makan nasi. | 去食飯 |
| Don't bother me. | Jangan usik sŭma sahaya. | 勿煩擾我 |
| Give this to me. | Kasih ini sŭma sahaya. | 給此與我 |
| Try again. | Chuba sa'kali lagi. | 再試 |
| Go and help him. | Pŭrgi tulung sŭma diya. | 去助他 |
| Don't be afraid. | Jangan takut. | 勿懼 |
| He has gone to Malacca. | Diya sudah pŭrgi Malaka. | 他已往嗎六呷 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Gwá lóng bô chit-ây tshêⁿg. | Ngò yat kò ts'ín tò mò. |
| Lé t'hang mooiⁿg kay köⁿa. | Kwán chéung mún. |
| Bô hé leáou. | Mai yat ts'ung tò mò líu. |
| Bô yêw leáou. | Mò yau. |
| Bó ló bô tē tit. | .....sin shang 'm tsoi ká. |
| Gwá böēy bat k'hoⁿà kèⁿg. | Ngò 'm ts'ang kín. |
| E kóng sⁿa mēⁿgh. | K'ü kòng mat yé. |
| ūᵐ t'hang koó téng hāou. | Mok tang noí. |
| ūᵐ t'hang jeáng. | Mok ts'ò |
| Yáou k'hëèm teup á. | Mí tak kau. |
| Lé tá k'hè. | Ní h'ü pín ch'ü. |
| Lé ây sⁿa tē tá lŏh. | Ní tik shám tsio pín ch'ü. |
| K'hè sáy chéw | Sai shau. |
| ūᵐ t'hang p'hun töⁿā. | Mok lán tŏ. |
| E ūᵐ k'hán lâe. | K'ü 'm hang loi. |
| Khè tsheăh pooiⁿg. | Hü shik fán. |
| Lé ūᵐ t'hang hwân jeáou gwá. | Mok wan chéung ngò. |
| T'hăyh chid-ây hōe gwá. | Pí kò kwó ngò. |
| Kŏh chè. | Tsoi shí yat shi á. |
| Khè pang tshān e. | H'ü póng k'ü. |
| Bô këⁿa. | Mok p'á. |
| E k'hè Má-lăh-kăh. | K'ü h'ü Má-lá-ká. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| His father lives at Riau. | Bapa-nya tinggal di-Riau. | 他父親住在利阿 |
| He keeps two horses. | Diya taruh dua kuda. | 他蓄二馬 |
| Where shall I put this? | Dimana taruh ini? | 我宜置之何處 |
| What did you do this for? | Mangapa angkau buat ini? | 汝何作之 |
| Be a good boy. | Finggal-lah angkau baik baik. | 汝宜爲好子 |
| These are not good to eat. | Ini tidak baik di-makan. | 此不可食 |
| Where did you come from? | Derimana angkau datang? | 汝從何來 |
| Some of them are good, some bad. | Ada yang baik, ada yang tidak. | 有好有不好 |
| How many eggs are there here? | Ada brapa biji tălur ini? | 此處有多少卵 |
| Don't spill it. | Jangan tumpah. | 勿流出 |
| What did you strike him for? | Mangapa angkau pukul sŭma diya? | 汝何擊他 |
| It rained hard last night. | Sa'malam hujan lăbat. | 昨夜大雨 |
| This is hard work. | Kŭrja ini tarlalu kras. | 此是難工 |
| May I take this, Sir? | Bulih sahaya ambil ini, tuan? | 尊駕我可取此否 |
| Carry that bench down stairs. | Bawa bangku itu turun. | 拿彼凳下樓 |
| These two look alike. | Ini dua sa'rupa. | 二者相似 |
| How much did you give for this? | Brapa angkau bili ini? | 汝用多少錢買之 |
| Where have you been? | Kamana angkau sudah pŭrgi? | 汝已何往 |
| I can't understand. | Sahaya t'a mŭng-arti. | 我不能曉 |
| This milk is half water. | Susu ini satungah ayar. | 此乳有一半水 |
| Do it yourself. | Buat sindiri. | 汝自爲之 |
| Put it down here. | Latak-kan disini. | 放下此處 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| E ây nëôⁿᵍ pēy twā tē Lē-a. | K'ū ké lò t'au chü tsoi Lí-ò. |
| E ōo nō tshëẻh héy. | K'ü yéung léung chek má. |
| Chid-ây gwá böẻyh hāy tē tá ūy á. | Ngò tsoi pín ch'ü fóng ní kò. |
| Lé sⁿa sōo an nêy tshò. | Ní wai hó tsò kòm ké. |
| Lé t'ẻh tshò hó kēⁿá. | Kwái kwái á. |
| Chay ūᵐ hó tshëẻh. | Ní tík 'm hò shik. |
| Lé t'han tē tá ūy laê. | Ní tsoi pín ch'ü loi. |
| ōo ây hó, ōo ây ūᵐ hó. | Yau tìk hò yau tik 'm hò. |
| Chay ūy ōo lwā tshāy nooiⁿᵍ. | Tsoí nì ch'ü yau kí tò kaí tán. |
| ūᵐ t'hang lāou chut. | Mok lau ch'ut loi. |
| Lé sⁿa sōo p'hăh e. | Wai hó ní tá k'ü. |
| Tshá mêyⁿᵍ twā hōe. | Tsók mán hò tái yü. |
| Chay sē kan k'hó kang. | Ní tìk hai san fú kung fú. |
| Gwá t'hang t'hẻyh chid-ây ūᵐ. | Tsün ká ngò ním ní kò lè. |
| Lé t'hẻyh hid-ây é tcâou lẻh lâou āy. | Ním ná chéung tang lok lau. |
| Nō ây chin tshëōⁿᵍ. | K'ü éung kò tò tsz' yat yéung. |
| Chay lé lwā tshāy tshêⁿᵍ k'hè báy. | Ní tìk ní mái hiú kí tò ts'ín. |
| Lé t'han tē tá k'hè. | Ní h'ü pín ch'ü loi. |
| Gwá hāy hëáou tit. | Ngò 'm hiú tak. |
| Chay leng ōo chit pöⁿà tshúy. | Ní tìk ngau yü yau yat pún shui. |
| Lé ka tē tshò. | Ní tsz' kí tsò. |
| Pàng hāy chid ây ūy. | Fóng lok ní ch'ü. |

| | ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|---|
| 1 | Put on your shoes. | Pakei kasut. | 穿鞋 |
| 2 | Go and change this dollar. | Pŭrgi tukar ini ringgit. | 去換此員銀 |
| 3 | Is'nt this right? | Ini batul bukan? | 此豈不着乎 |
| 4 | Why did'nt you come before? | Mangapa angkau t'a datang dahulu? | 汝先時爲何不來 |
| 5 | He has'nt done this right. | Diya buat ini tidak batul. | 他不作得正 |
| 6 | The salt is almost gone. | Garam hampir habis. | 鹽差不多完了 |
| 7 | He is an impudent fellow. | Diya muka tabal. | 他是無廉耻之人 |
| 8 | I am not sure. | Sahaya balum tahu tŭntu. | 我不確知 |
| 9 | I will go this evening. | Ini patang-lah sahaya pŭrgi. | 我今晚要去 |
| 10 | That is the worst of all. | Itu jahat deripada samoa. | 那是至不好者 |
| 11 | Come some other time. | Datang lain kali. | 他日來 |
| 12 | See this butterfly. | Lihat ini kupukupu. | 請看此蝴蝶 |
| 13 | Take all but one. | Ambil samoa, tinggal-kan satu. | 除一個一總拿去 |
| 14 | Here is the place for it. | Disini-lah tampat-nya. | 此是其所在之處 |
| 15 | The cat has caught a mouse. | Kuching tangkap tikus-padi. | 猫捉了一隻鼠 |
| 16 | You may go home to-day. | Ini hari angkau bulih pulang. | 今日汝可回家 |
| 17 | I have cut my finger. | Jari sahaya tŭr-potung. | 我割着我之指頭 |
| 18 | I have seen this before. | Sudah sahaya lihat ini dahulu. | 我已見此 |
| 19 | Put it on the table. | Taruh kan di-meja. | 置於桌上 |
| 20 | It is beyond that tree. | Di-balik puhun itu. | 在彼樹之那邊 |
| 21 | Keep your book clean. | Baik baik kitab-mu, jangan kotor. | 勿玷汚汝書 |
| 22 | Tell the cooly to bring some water. | Suruh kuli bawa ayar. | 令工人取些水來 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| K'hè chēng ây. | Chéuk fán hái. |
| K'hè ōⁿā chid-ây gîn. | H'ü cháú ní ko ngan ts'ín. |
| Chay k'hé ūᵐ tëŏh. | Kòm 'm hai chéuk lok. |
| Lé tāe san sⁿa sōo ūᵐ lâe. | Wai hó ní shéung sín 'm loi. |
| E tshò k'hé ūᵐ hó. | Ni tik k'ü ní tsò tak chéuk. |
| Yēêm cha put to böéyh wân leáou. | Im shéung há ün líu. |
| E sē ūᵐ wùy sëáou láy ây lâng. | K'ü hai pat chí sau ch'í kà yan. |
| Gwá bô tek k'hak tshāe. | Ngo 'm chí tak chan. |
| Gwá mêyⁿᵍ hooiⁿᵍ aè k'hè. | Ngò kòm mán íú h'ü. |
| Hid-ây sē kàou ūᵐ hó. | Ná kò chí 'm hò tik. |
| Pát sê tshëⁿâ laê. | Tai í píu ching loi. |
| Lé tshëⁿâ k'höⁿà chid-ây böéy yëâh. | T'ai ko chek ú tip ó. |
| Lāou chit-këⁿā, lóng tshóng thåyh k'hè. | Líu há yat kò, yat ts'ung ním h'ü lok. |
| Chay sē e ây só tshāe. | Ní ch'ü hai k'ü ké tí fóng. |
| Nëaou kā chit tshëâh nëaou tshé. | Máú chuk líu yat chek lò shü. |
| Kin á jit lé t'hang túa k'hè. | Ní kam yat h'ü tak kwai lok. |
| Gwá kwäh tëŏh gwá ây chéng thâou á. | Ngò chít chéuk ngò tik shau chí. |
| Chid-ây gwá bat k'höⁿà kèⁿᵍ. | Ngò sin shí kín kwó ní kò. |
| Hāy e tŏh téng. | Fóng tsoi tòi shéung. |
| Tē hid-ây chēw hé-chit peⁿᵍ. | Tsoi ná kan shü nú pín. |
| ūᵐ t'hang p'häh lâ sâm lé ây tshäyh. | Mok ching ú ts'ò ní ké shü. |
| Keò lâng t'håyh tshúy laê. | Kíú kún tím ním tik shui loi. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Do it as well as you can. | Buat-lah sa-tahu angkau. | 盡力爲之 |
| Which is the best, this or that? | Yang mana baik, ini-kah, atau itu? | 何一至好 |
| What day of the month is it? | Brapa hari bulan ini? | 今日是何日子 |
| What day of the week is it? | Hari apa ini? | 今日是禮拜幾日 |
| This is too large. | Ini tarlalu basar. | 此太大 |
| That is too small. | Itu tarlalu kachil. | 彼太小 |
| The other is just right. | Yang lain itu batul sakali. | 那個正合式 |
| What is the price of this? | Brapa harga ini? | 此要何價 |
| Are you not ashamed? | Angkau t'a malu? | 汝不見羞乎 |
| The other one is better. | Lain yang baik. | 那個愈好 |
| Are you married? | Angkau ada bini? | 汝娶了妻否 |
| Carry this note to Mr. ***. | Bawa surat ini sŭma Tuan ***. | 帶此信至**先生之(處) |
| I think so too. | Sahaya-pun fikir bagitu. | 我亦如此想 |
| Don't play in the sun. | Jangan main di-panas. | 勿當太陽處玩耍 |
| He has got a new jacket. | Diya ada baju bharu. | 他有一件新中衫 |
| Mr. *** said I might go. | Tuan *** kata bulih pŭrgi. | **先生說我可去 |
| Do you know him? | Angkau kanal sŭma diya? | 汝識他否 |
| He has gone home. | Diya sudah pulang. | 他回家了 |
| I like this best. | Ini yang sahaya suka. | 此最中我意 |
| Mind your own business. | Ingat pŭ-kŭrja-an sindiri. | 汝理已事 |
| I don't think so. | Fikir-an sahaya bukan bagitu. | 我意非此 |
| I don't believe it. | Itu sahaya t'a parchaya. | 我不信之 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Chīn lat k'hè tshò. | Tsun ní lìk tsò. |
| Chay nō ây, tē chit ây k'hăh hó. | Pín kò chí hò. |
| Kin á jit tē sê. | Kam yat hai mat yé yat tsz'. |
| Kin á jit pàe kwúy. | Kam yat hai lai pái kí. |
| Chid-ây t'hàe twā. | Ní kò t'ái tái. |
| Hid-ây th e sày. | Nú kò t'ái sai. |
| Hé chid-ây tshë$^{n}$à hap sit. | Kò kò ching hop shik. |
| Chid-ây s$^{n}$a mê$^{ng}$h kèy tshê$^{ng}$. | Ní kò mat ká ts'ín. |
| Lé ū$^{m}$ tshāe sëáon láy ū$^{m}$. | Ní 'm kín ch'au mò. |
| Yáou chit-ây k'hăh hó. | Ná yat kò kang hò. |
| Lé chwā bóe böēy. | Ní tsui hú ts'ai mí ts'ang. |
| Twā chid-ây pháy sìn k'hè hōe bó bó sin sey$^{ng}$. | Táí ní fung sun h'ü * * sín shang ch'ü. |
| Gwá yëá sē an nêy sëō$^{ng}$. | Ngò tò hai kòm séung. |
| ū$^{m}$ t'hang k'hè hé jit lé t'hit t'hô. | Mok tsoi yít t'au ch'ū fán. |
| E ōo chit kë$^{n}$ā sin s$^{n}$a. | K'ü yau yat kín san shám. |
| Bó bó sin sey$^{ng}$ kóng gwá t'hang k'hè. | .....sin shang wá ngò hò h'ü. |
| Lé kap e sëo bat ū$^{m}$. | Nì shik k'ü mò. |
| E tooí$^{ng}$ k'hè choò. | K'ü h'ü kwai lìu. |
| Chid-ây k'hăh tèng gwá è sōo. | Ngò chí chung í ní kò. |
| Lé ka tē lëāon lé lé ây sōo. | Ní tá lí tsz' kí ké sz' kòn. |
| Gwá ây è soō ū$^{m}$ sē an nêy. | Ngò 'm hai kòm séung. |
| Gwá ū$^{m}$ sìn. | Ngò 'm sun. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| It is almost dark. | Hari hampir glap. | 將近夜暗 |
| Is this for me? | Ini bhagi-an sahaya? | 此是我的否 |
| What are you laughing at? | Apa sŭbab angkau tartawa? | 汝笑何也 |
| Any thing will do. | Barang apa-pun jadi. | 不論何物皆可 |
| Lock the doors. | Kunchi-kan pintu samoa. | 鎖門 |
| Carry this child in. | Bawa budak ini ka-dalam. | 抱此小子入去 |
| That is still worse. | Itu lagi tidak baik. | 彼愈不好 |
| I have never seen him. | Balum pŭrnah sahaya lihat diya. | 我未嘗見之 |
| There are but few left. | Tinggal lagi sadikit sahaja | 獨有少餘 |
| He was here just now. | Diya ada disini sabŭntar ini. | 他方纔在此 |
| It is not yet finished. | Balum habis. | 未成 |
| Put them a little apart. | Rănggang-kan sadikit. | 放遠些 |
| Do it all over again. | Buat sa-mula lagi samoa. | 一總再作 |
| He is as bad as ever. | Jahat juga diya sapŭrti dahulu. | 他仍舊不好 |
| It looks well. | Rupa-nya baik. | 好看 |
| Don't meddle with that. | Jangan usik itu. | 勿管之 |
| It has always been just so. | Bagitu juga sa-lalu. | 常已如此 |
| He has a bad cold. | Diya banyak sakit salisma. | 他有大傷風 |
| He has a bad cough. | Diya sakit batuk kras. | 他有重咳 |
| Shall I help you? | Handak-kah angkau sahaya tulung? | 汝欲我幫助乎 |
| My eyes are weak. | Mata sahaya kabur. | 我眼無精神 |
| In whose employ are you? | Sŭma siapa angkau makan gaji? | 汝爲何人行工 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| T'hᵉⁿᵍ böéyh àm. | Shéung há hak lok. |
| Chid-ây sē gwá ây ūᵐ sē. | Nì kò hai ngò ké 'm hai. |
| Lé tshëò sᵉⁿa sōo á. | Ní síú mat yé. |
| Chìn cháe ōo. tshēw hó. | Mat yé tò hó. |
| Só mooiⁿᵍ. | Shó mún. |
| P'hō chid-ây sày kēⁿá jip k'hè. | P'ò ní kò sai man tsai yap h'ü. |
| Hid-ây kŏh k'hăh ūᵐ hó. | Ná kò kang 'm hò. |
| Gwá böēy bat kèⁿᵍ e. | Ngò mí ts'ang kín kwó k'ü. |
| Tok tok ōo sīn chëâou chēó. | Tuk yau shíú shíú shing há ché. |
| E tōo tō tē chid la. | K'ü, t'au chung hai ni ch'ü. |
| Tshò böēy hó. | Mé ts'ang ün. |
| Pàng k'hwuy kwuy lëèp. | Fong ūn tik. |
| Lóng tshóng cheng thâou tshò | Yat ts'ung tsò kwó. |
| E jëúng kōo ū khán pèⁿᵍhó. | K'ü tò haí sín shí kòm 'm hó. |
| Hó khöⁿà | Hò t'ai. |
| Lé ūᵐ t'hang t'shap hid-ây sōo. | M hò kíu kò tik. |
| Sëâng sëâng sē an nêy. | Shéung shí tò hai kòm yéung. |
| E ōo twā sëang hân ây pēyⁿᵍ. | K'ü yau tái shéung fung. |
| E ōo tāng ây saou pēyⁿᵍ. | K'ü sháp fun k'at. |
| Lé aè gwá pang t'shān lé ūᵐ. | Ní íú ngò póng ní. |
| Gwá bák tshew bò cheng sin | Ngò ngán mò ts'ing shan. |
| Lé kap sᵉⁿa mëⁿᵍh lâng tshò kang. | Ní tsoi mat yan ch'ü tá kung. |

| | ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|---|
| 1 | Don't trouble me now. | Jangan bising sakarang. | 今勿擾我 |
| 2 | What is the meaning of *otak?* | *Brains,* apa arti-nya? | 腦字是何意 |
| 3 | You ought not to do so. | Tidak patut angkau buat bagitu. | 汝不該如此行 |
| 4 | Come, let's go and take the air. | Mari-lah kita pŭrgi ambil angin. | 請來與我一行 |
| 5 | I'm afraid to tell. | Sahaya takut kabar-kan. | 我懼言之 |
| 6 | Make haste back. | Lakas balik. | 速速回來 |
| 7 | What are you going to do? | Apa angkau handak buat? | 汝將何爲 |
| 8 | What sort of a man is he? | Apa macham orang itu? | 他是何人品 |
| 9 | May I have a plantain, sir? | Minta-lah sa'biji pisang, tuan. | 先生我可拿一蕉否 |
| 10 | She has three children. | Ada tiga anak-nya. | 他有子女三人 |
| 11 | This is different from that. | Ini lain, itu lain. | 此與彼不同 |
| 12 | He is a clever boy. | Budak itu chŭrdik. | 他是伶俐童子 |
| 13 | It is very hot to-day. | Ini hari panas tarik. | 今日最熱 |
| 14 | What do you think of this? | Bagimana angkau fikir? | 汝如何想及此 |
| 15 | It is of no great use. | Tidak banyak guna-nya. | 無大用 |
| 16 | I have forgotten. | Sahaya sudah lupa. | 我忘記了 |
| 17 | Stay here while I am gone. | Nanti disini sampei sahaya datang. | 於此待我回 |
| 18 | So much the better. | Itu lagi baik. | 如此更妙 |
| 19 | When does he sail? | Bila diya bŭr-layar? | 他何時方開行 |
| 20 | He comes here some times. | Diya datang juga sa'kali sa'kali. | 他有時來此 |
| 21 | Don't be so careless. | Jangan kŭrja champak buang. | 不可如此躁暴 |
| 22 | How long do you want it? | Brapa lama mahu pakei? | 汝要用之幾久 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| T$^{n}$a lé ūm t'hang këáou jëáou gwá. | Yü kam mok fán ngò. |
| *Brains* s$^{n}$a mĕ$^{ng}$h è sōo. | *Brains* yau mat yé í sz'. |
| Ló ūm t'hang an nêy tshò. | Ní 'm koi kòm yéung tsò. |
| Tshën$^{n}$â kap gwá chò pôo kë$^{n}$â. | Lai, ngò k'ü háng. |
| Gwá ūm k$^{n}$á kóng. | Ngò p'á kóng. |
| K'hwàe k'hwàe tooí$^{ng}$ lâe. | Fái lái fán loi. |
| Lé bŏĕyh tshò s$^{n}$a mĕ$^{ng}$h. | Ní íú tsò mat yé. |
| E sē s$^{n}$a mĕ$^{ng}$h jîn p'hín. | K'ü hai mat yé yan pan. |
| Gwá t'hang t'hăyh chid-ây tshëo ūm. | Ni hang pí chek chíú kwò ngò. |
| E ōo sày kë$^{n}$á s$^{n}$a lậng. | K'ü yau sám kò tsai nü. |
| Chid-ây kap hid-ây kŏh-yeō$^{ng}$. | Ní kò kung ná kò pat t'ung. |
| E sē lêng lăe ây sày kë$^{n}$á. | K'ü hai jing lí sai man tsai. |
| Kin á jit tshīn tshāe jwăh. | Kam yat shap fun ít. |
| Lé an tshö$^{n}$á seō$^{ng}$ kàou chid-ây sōo. | Ní tím yéung séung ní kín sz'. |
| Bô s$^{n}$a mĕ$^{ng}$h twā yūng. | Mò mat yé lái yung ch'ü. |
| Gwá bāy kè tit. | Ngò móng kí lú. |
| Le twā ché taou, téng hāou gwá tún lâe. | Tsoi ní ch'ü tang ngò fán loi. |
| An nêy kek hó. | Hò tsoi kòm yéung. |
| E te sê aè khè sin. | K'ü kí shí hoi shan. |
| E ōo sê á lâe ché taou. | K'ü yau shi loi ní ch'ü. |
| ūm t'hang an nêy sò pō. | 'M hò kòm ts'ò pò. |
| Lé aè yūng lwā koó. | Ní íú yung k'ü kí kau. |

| | ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|---|
| | How does he get his living? | Apa ka-hidup-an-nya? | 他以何度日 |
| | I'll see to that myself. | Sahaya sindiri nanti buat itu. | 我將親自理之 |
| | How long shall you be gone? | Brapa lama balik? | 汝將去幾久 |
| | Hav'nt you got this done yet? | Balum habis lagi? | 汝尚未成之乎 |
| | Do it just as I tell you. | Buat bagimana sahaya kata. | 如我令汝爲之 |
| | Had'nt you better take the other? | Bukan-kah baik ambil yang lain itu? | 拿彼豈不更好 |
| | Don't mind what he says. | Jangan paduli diya kata itu. | 勿聽其言 |
| | I have been taking physic. | Sahaya sudah makan pan-chahá. | 我方纔食了藥 |
| | Sometimes I work in the garden. | Sa'kali sa'kali sahaya kŭr-ja kabun. | 我有時在園內行工 |
| | When you are ready, let me know. | Kalau sudah sadia, bri tahu sahaya. | 汝齊備時即告我 |
| | Come next day after to-morrow. | Datang lusa. | 後日方來 |
| | What gentleman is that? | Itu tuan mana? | 彼貴人是誰 |
| | Do you smoke? | Angkau minum rokok? | 汝食煙否 |
| | Have you seen my slate? | Ada angkau lihat papan batu sahaya? | 汝見我石版否 |
| | He is only pretending. | Diya buat buat sahaja. | 他不過詐佯 |
| | He did it on purpose. | Diya buat dŭngan sang-aja. | 他固意爲之 |
| | What is his business? | Apa pŭ-kŭrja-an nya? | 他作何事業 |
| | Is it high water, or low? | Ayar pasang-kah, surut? | 水大抑是水乾 |
| | Give him as much as he wants. | Bri-kan sa-brapa diya mahu. | 照他所欲多少給之 |
| | Two and five make how many? | Dua dŭngan lima jadi brapa? | 二加五作若干 |
| | The bait is all used up. | Umpan sudah habis. | 餌用盡了 |
| | Of what nation are you? | Apa bangsa-mu? | 汝是何國之人 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| E an tshöⁿá köèy jit. | K'ü tím yéung tò yat. |
| Gwá ka tē böěyh leāou lé hid-ây sōo | Ngò tsz' ké íú tá lí kò kín sz'. |
| Lé böěyh k'hè lwā kóo. | Ní íú ki noi chìng lán loi. |
| Lé tshò seāng böēy hó. | Ní chung mí tsô hí ní kín sz'. |
| Le t'han gwá kap lé kóng, an nêy k'hè tshò. | Chíú ngò wa ní chí kòm yéung tsò. |
| T'hěyh hé chid-ây ūᵐ k'hăh hó. | Ning nú kò chung 'm hò. |
| ūᵐ' t'hang t'hëⁿa e ây wā. | Mok t'ing k'ü wá. |
| Gwá tshëědh leáou yëěh. | Ngò shik líú yéuk. |
| Gwá ōo sê tē hooiⁿᵍ lāe tshò kang k'höèy. | Ngò yau shí tsoi ün tsò kung fú. |
| Lé chòng pëēn, chëⁿà lâc kap gwá kóng. | Ní ts'ai pí shí tsau wá kwó ngò chí. |
| āou jit chëⁿà lâc. | Hau yat ching loi. |
| Hid-ây kwùy jîn sⁿa mĕⁿgh lâng. | Ná wai sín shang hai mat shui. |
| Lé tshëědh hwun mò. | Ní shik ín mò. |
| Lé ōo k'höⁿà gwá ây chëěh pán mò. | Ní kín ngò ké shek pán mò. |
| E put ko sē chày p'hëèn. | K'ü pat kwó hai chá ké chá. |
| E kòe è tshò. | K'ü tak tang tsò ké. |
| E tshò sⁿa mĕⁿgh sōo. | K'ü tsò mat yé shang í. |
| Hëēn tshāe sē tshúy tēⁿᵍ yéa sē tshúy ta. | Shui tái teng hai shui kòn. |
| Chëàou e àe lwā tshāy hōe e. | K'ü oi kòm tò pí kòn tò k'ü. |
| Jē kay gōe tshò lwā tshāy. | Léung kò tá 'ng kò kí tò. |
| Jē á yūng chīn leáon. | Yui yat ts'ung ün líú. |
| Lé sē sⁿa mĕⁿgh kok ây lâng. | Ní hai pín kwok ké yan. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Where have you been so long? | Dimana angkau sa-lama-ini? | 許久汝在何處 |
| He keeps his horse well. | Diya piara kuda-nya baik baik. | 他蓄飽其馬 |
| Who is to blame? | Siapa punya salah? | 孰之罪 |
| He is a respectable man. | Itu orang baik baik. | 他是有臉面之人 |
| That is not my fault. | Itu bukan sahaya punya salah. | 此非吾罪 |
| It won't last long. | T'a bulih tahan lama. | 不能到久 |
| That is *his* look out. | Itu diya punya tahu. | 彼關他事 |
| This boy is all for play. | Budak ini ingat main sahaja. | 此小子全是顧耍 |
| He looks out well for himself. | Diya chari untung sindiri sahaja. | 他善顧益己 |
| Go and find out what that is. | Pŭrgi lihat apa itu. | 去看彼是何也 |
| Take these eggs out one by one. | Kaluar-kan talur ini satu satu. | 將此蛋一一拿出來 |
| She is out of sight. | Kapal itu t'ada tampak lagi. | 那船看不見了 |
| Pick up these pins, every one. | Pungut paniti ini samoa. | 將此針一總拿起來 |
| How came this plate broken? | Bagimana bulih pechah piring ini? | 此碟何得碎 |
| He cares for nothing but money. | Ingat-an-nya wang sahaja. | 他無別顧獨顧銀 |
| This cloth cost me seven rupees. | Kain ini sahaya bili tujuh rupia. | 此疋布我買七盾錢 |
| Take good care of that. | Jaga baik baik itu. | 小心照顧那物 |
| We move to-morrow. | Esuk kita pindah. | 明日我們遷居 |
| What can be the reason of it? | Apa juga sŭbab-nya? | 是何故也 |
| He is always finding fault. | Sa-lalu diya chari salah orang. | 他常尋人之過失 |
| Is your new house done? | Rumah bharu angkau sudah habis? | 汝之新屋建起未 |
| He asks too much for it. | Diya mahu tarlalu mahal. | 他要太高價錢 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Lé hëäh kóo twā tá lŏh. | Ní tsoi pín ch'ü kòm noi. |
| E tshē pá e ây béy. | K'ü yéung k'ü ké má hò. |
| Tshūy á ây tshöēy. | Mat shui ké tsui. |
| E sē ōo t'héy bëēn ây lâng. | K'ü hai yau t'ai mín ké yan. |
| Chay ūᵐ sē gwá ây tshōēy. | Kò tik 'm hai ngò ké tsui. |
| Bāy āy kàou kóo. | Pat nang tò kau. |
| Hid-ây kwan hēy e ây sōo. | Kò tik kwán k'ü ké sz'. |
| Chid-ây sày kēⁿá chooiⁿᵍ sô aè t'hit t'hŏ. | Ní kò sai man tsai ts'ung hai kú lán. |
| E kòe ka tē hó. | K'ü kú tsz' kí hò. |
| Lé k'hè khöⁿà hid-ây sē sⁿa mĕⁿgh. | H'ü tái kò tik hai mat yé. |
| Cheang chid-ây nooiⁿᵍ, lëĕp lëĕp, kay t'hăyh chut lâe. | Pá ni tik tán yat chek chek ním ch'ut loi. |
| Hid-ây chûn khöⁿà ūᵐ kèⁿᵍ lëáou. | Kò chek shün t'ai 'm kín liú. |
| Cheang chid-ây chëem, tak ke, kay k'hëŏh k'hé lâe. | Pá ní tik cham chuk kún ním hí loi. |
| Chid-ây t'hĕĕh á an tshöⁿá p'hwà. | Ní chek típ tím yéung tá tak lán. |
| E bô yit tëŏh pat mĕⁿgh, yit tëŏh gîn. | K'ü mò pit yeung kú tuk kú ngan. |
| Gwá chay p'hit pòe tshit túa tshêⁿᵍ báy. | Ní pát pú ngò mái hín ts'at tun ts'ín. |
| Sëáou sim chëàou kòe hid-ây mĕⁿgh. | Hò hò tá lí kò kín sz'. |
| Mîn-á-tshāe gwa böĕyh pöⁿa k'hè pat ūy. | Míng yat ngò tik pún uk. |
| Háy sē sⁿa mĕⁿgh yëên kòe. | Mat yé ün kú ní á. |
| E àe tshöēy lâng ây ūᵐ tëŏh. | K'ü shéung shí ts'am yan ké ts'ó ch'ü. |
| Lé ây sin chòo k'hé hó böēy. | Ní ké san uk hí hó mi ts'ang |
| E àe kèy t'hàe kwân. | K'ü oi tak t'ái kò ká ts'ín. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| I shall go in a month. | Lagi sa'bulan sahaya pŭrgi. | 一月之後我將去 |
| I bathe twice a day. | Sa'hari dua kali sahaya mandi. | 一日我洗滌二次 |
| He is worth ten thousand dollars. | Sa'laksa ringgit diya punya kaya. | 他有一萬銀 |
| Do this first, afterwards the other. | Buat ini dahulu, kŭmdian itu. | 先作此然後作彼 |
| I have just found out what it means. | Bharu-lah sahaya mŭngarti. | 我方纔尋着其意 |
| What have you been about all day? | Apa angkau buat sa harian ini? | 汝全日何爲 |
| What o'clock do you suppose it is? | Kira kira pukul brapa? | 汝想此是何時 |
| When shall we settle our accounts? | Bila kita bulih sŭlasei kira kira? | 汝我何時算數 |
| Comb your hair. | Sikat-lah rambut-mu. | 梳頭 |
| Who did this? | Siapa buat ini? | 誰爲此 |
| Who made this? | Siapa buat ini? | 誰已作此 |
| I can't help it. | Apa bulih buat? | 我不得已 |
| I never said so. | Sahaya t'a pŭrnah kata bagitu. | 我未嘗言此 |
| That is not for me to say. | Itu bukan sahaya punya suka. | 我不能作主 |
| Whom are you making this for? | Siapa punya angkau buat ini? | 汝代何人作此 |
| Where were you born? | Angkau anak mana? | 汝生在何方 |
| Where was he brought up? | Diya basar di-nŭgri mana? | 他長養於何方 |
| He got there late. | Diya lambat sampei kasana. | 他去得遲 |
| You need'nt do it. | Tausah-lah buat. | 汝不須做 |
| It has already been done. | Sudah di-buat. | 已經作了 |
| Who knows? | Siapa tahu? | 誰知之 |
| Who can tell? | Siapa bulih kata? | 誰能言 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Chit göĕyh āou gwá löĕyh k'hè. | Yat kò üt t'ím ngò íú h'ü. |
| Chit jit gwá sáy nō kwùy sin. | Ngò yat yat saí leung pín shan. |
| E ōo chit bān gîn. | K'ü yaú yat mán ngán. |
| San tshò chid-ây, jëĕn āou tshò hid-ây. | Tsò ní kò sín haù chíng tsò kò kò. |
| Gwá tōo tōo ă tshöĕy tëŏh e ây è sōo. | Ngò tsau ching ts'am cheuk k'ü ké í sz'. |
| Lé choo$^{ng}$ jit tshò s$^{a}$a mĕ$^{ng}$h. | Ní shing yat tsò mat yé. |
| Lé sëō$^{ng}$ hëĕn tshāe s$^{a}$a mĕ$^{ng}$h sĕ. | Ní séung ní chan kí tò tím chung ní. |
| Lán böĕyh te sĕ soo$^{ng}$ sëàou. | Ngò tík kí shí sün shò. |
| Sey thâou mô. | Shó t'au lè. |
| Tshūy ă seang köĕy an nêy. | Mat shui tsò ní tik. |
| Tshūy á tshòng chid-ây. | Mat shui ching ní kín mat. |
| Gwá bô tāe tit wā. | Ngó mò noi hó. |
| Gwá böēy bat kóng chid-ây wā. | Ngò ts'ung mí yau kòm kóng. |
| Gwá bāy āy chóo è. | Kò tik ngò ' m tsò tak chü í. |
| Lé thèy s$^{a}$a mĕ$^{ng}$h lâng tshò chid-ây. | Ní toi mat yan ching ní kín. |
| Lé s$^{a}$a mĕ$^{ng}$h ūy chut sè. | Ní tsoi pín ch'ü ch'ut shai. |
| E tē tá ūy tshē twā. | K'ü tsoi pín ch'ü yéung tái ké. |
| E bān kàou hid-ây ūy. | K'ü h'ü tak ch'í. |
| Lé ū$^{m}$ saè tshò. | Ní ' m shai tsò. |
| é keng tshò lëáou. | I king tsò ün líú. |
| Tshūy á tshāe. | Mat shui chí. |
| Tshūy á āy kóng. | Mat shui úi kóng. |

| | ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|---|
| 1 | I am suprised at that. | Sahaya heiran sŭbab itu. | 我奇那事 |
| 2 | Is this for sale? | Di-jual-kah ini? | 此要賣否 |
| 3 | He is often here. | Sa-lalu diya disini. | 他屢次在此 |
| 4 | Is it true? | Itu banar? | 是眞否 |
| 5 | He has just gone. | Bharu juga sabŭntar diya purgi. | 他方纔去了 |
| 6 | Is it right for us to do so? | Patut-kah kita buat bagi-tu? | 吾如此行正否 |
| 7 | What do you want with me? | Apa mahu sŭma sahaya? | 汝欲我何耶 |
| 8 | That's not true. | Itu tidak banar. | 那是不眞 |
| 9 | Do you like the durian? | Angkau suka makan du-rian? | 汝好食榴槤菓乎 |
| 10 | Did you call me, sir? | Tuan panggil sŭma sa-haya? | 尊駕是喚我乎 |
| 11 | What noise is that? | Apa gaduh itu? | 那是何聲音 |
| 12 | Every body knows it. | Samoa orang tahu. | 人人知之 |
| 13 | It is as plain as can be. | Sudah nyata sakali. | 此極明矣 |
| 14 | He is an honest man. | Diya orang batul. | 他是誠信之人 |
| 15 | What had we better do? | Apa akal kita sakarang? | 我們何行爲好 |
| 16 | He has gone on shore. | Diya sudah naik ka-darat. | 他上岸了 |
| 17 | He has gone on board. | Diya sudah turun ka-pra-hu. | 他下船了 |
| 18 | It is sunset. | Mata hari sudah masuk. | 日落 |
| 19 | Come early to-morrow morning. | Datang-lah esuk pagi pagi. | 明日早來 |
| 20 | He has gone up the river. | Diya sudah mudik. | 他上河去了 |
| 21 | That was not my meaning. | Itu bukan arti pŭr-kata-an sahaya. | 那不是我意見 |
| 22 | Smell this rose. | Chium bunga mawar ini. | 請聞此玫瑰花 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Hid-ây sōo gwá ke k'hwàe. | Ngò kín kò tün sz' kú kwáí. |
| Chay aè bāy á ū$^{m}$. | Ní kin tung sai hai máí ké mò. |
| E chëĕp chëĕp sē chid-ây ūy. | K'ü hò tò shí tsoi ní ch'ü. |
| Sē chin á ū$^{m}$. | Hai chan ké mò. |
| E tōo tōo k'hè lëáou. | K'ü tsau ching h'ü líu. |
| Gwán an nêy kë$^{n}$â, tëŏh ū$^{m}$. | Ngò tik kòm yéung tsò chéuk mò. |
| Lé aè gwá s$^{n}$a sōo. | Ní loi ngò ch'ü íú mat yé. |
| Hid-ây ū$^{m}$ sē chin. | Kò tik 'm chan. |
| Lé aè tshëăh lew-lẹen mò. | Ní hò shik lau-lín mò. |
| Lé këò gwá ū$^{m}$. | Chün ká, hai kíú ngò mò. |
| Hid-ây sē s$^{n}$a mĕ$^{n}$gh se$^{n}$a yim. | Mat yé shing á. |
| Lâng lâng tshāe. | Yan yan tò chí ké. |
| Chid-ây kàou bêng pek. | Yau kòm ming pák tak kòm ming pák |
| E sē láou sit lâng. | K'ü hai lò shat ké yan. |
| Lán an tshö$^{n}$á tshò chë$^{n}$à hó. | Ngò tik tsò mat yé hò. |
| E chëō$^{ng}$ hö$^{n}$ā lëáou. | K'ü shéung ngón líu. |
| E lŏh chûn lëáou. | K'ü lok shün líú. |
| T$^{n}$a jit lŏh. | Yat t'au lok kóng. |
| Mîn á tshāe chá lâe. | Ming chíú tsò lai. |
| E chëō$^{ng}$ hô k'hè lëáou. | K'ü shéung hoí h'ü líú. |
| Hid-ây ū$^{m}$ sē gwá è soō. | Ná kò 'm hai ngò ké í sz'. |
| Lé chè p'hē$^{ng}$ chid-ây chëô$^{ng}$ bê hwa. | Man há ní tò múí kwai fá |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Say it in English. | Tutur bhasa Inggris. | 說英國話音 |
| It is not good without salt. | Tidak baik kalau tidak bŭr-garam. | 無鹽不好 |
| Don't let it get wet. | Jangan kŭna kŭna ayar. | 不可濕之 |
| When are you going? | Bila mahu pŭrgi? | 汝何時將去 |
| He is coming this evening. | Ini patang diya datang. | 他今晚即來 |
| Which shall I take? | Yang mana-kah sahaya ambil? | 何一我可取 |
| Take your choice. | Pilih yang mana suka. | 任便 |
| Whose daughter are you? | Anak siapa angkau? | 汝是誰人之女 |
| Don't touch that. | Jangan jamah itu. | 勿捫之 |
| Does your watch keep good time? | Harloji-mu batul jalan-nya? | 汝之時辰表準否 |
| The clock has stopped. | Jam sudah bŭr-henti? | 時辰鐘不行了 |
| I forgot to wind up the clock. | Sahaya sudah lupa kasih tali jam. | 我忘上時辰鐘之鍊 |
| Where did you leave it? | Dimana sudah tinggal-kan? | 汝遺下於何處 |
| Who gave you leave to do this? | Siapa sudah bri ithin buat ini. | 誰准汝行之 |
| Handle it carefully. | Pagang baik baik, jangan rosak kan. | 小心提之 |
| Does he live there still? | Diya tinggal disona-kah lagi? | 他尚在彼處居否 |
| What makes you think so? | Apa kŭna angkau fikir bagitu? | 汝爲何如此想 |
| Put it down any where. | Latak-kan dimana-pun baik. | 置在何處皆可 |
| It is no such thing. | Bukan-nya bagitu sa-ka-li kali. | 不是如此 |
| It is as light as a cork. | Ringan-nya sapŭrti gabus. | 如塞子之輕 |
| There is not light enough here. | Kurang trang disini. | 此處光不足用 |
| We think well of him. | Kita fikir diya-nya baik. | 我們以他爲好 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Kóng âng mô wā. | Kóng ying-kat-lí wá. |
| Bô kĕêm ūᵐ hó. | Mò ímᵐ hò. |
| ūᵐ t'hang p'hăh tâm. | 'M hò pí k'ü shap. |
| Lé te sê bŏĕyh k'hè. | Ní kí shí íú h'ü. |
| E mêyⁿᵍ hooiⁿᵍ tshēw lâe. | K'ü kam mán lai. |
| Gwá àe t'hăyh tē chid-ây, chēⁿà tĕôh. | Ngò koi ním pín yat kò. |
| Kè lé kán. | Tsui pín. |
| Lé sē tshūy á ây tshàou á. | Ní hai mat yan ké nü. |
| ūᵐ t'hang bong. | Mok tau kò tik. |
| Lè ây sê sîn pĕáon chún ūᵐ. | Ní ké shí shan píú cheuk 'm cheuk. |
| Sê cheng bô kĕⁿâ. | Shi shan chung 'm háng líú. |
| Gwá bāy kè tit chĕōⁿᵍ lĕēn. | Ngò móng kí shéung lín shí shan chung. |
| Le pàng hāy tá lŏh. | Ní lau lok pín ch'ü lai. |
| Tshūy á hōe lé an nêy tshò. | Mat shui chun ní tsò ná kín sz'. |
| Sày jē gīm. | Sui sam chá chü. |
| E ōo sĕāng tē hid-la k'hĕā mò. | K'ü chung tsoi kò ch'ü chü mo. |
| Lé sⁿa sōo an nêy sĕōⁿᵍ. | Ní wai mat yè kòm yéung séung. |
| Pàng tē tá lŏh ló chĕⁿà hò. | Fong lok pín ch'ü tò hò. |
| Lóng ūᵐ sē an nêy. | 'M hai kòm yéung. |
| Chin tshēōⁿᵍ t'hat-'á hĕăh k'hin. | Hó tsz' tsun chat kòm héung |
| Chid-ây só tshāe k'hăh ūᵐ kooiⁿᵍ. | Ni ch'ü kwóng 'm kau shái. |
| Lán sĕōⁿᵍ e sē hó. | Ngò tik séung k'ü hai hò. |

| | ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|---|
| 1 | There can be no doubt of it. | Itu sudah tŭntu. | 此無有疑惑之處 |
| 2 | Any body can do that. | Sa-barang orang bulih buat itu. | 人人皆能爲之 |
| 3 | Put this in the sun to dry. | Jamur-kan ini. | 置此於太陽處以晒(之 |
| 4 | It is exactly twelve o'clock. | Batul pukul dua blas. | 正是午時 |
| 5 | This is very useful. | Banyak guna-nya ini. | 此最有用 |
| 6 | It is a quarter past eight. | Pukul dilapan lalu sa'suku. | 此是八點鐘過一刻 |
| 7 | It wants a quarter of eight. | Pukul tujuh tiga suku. | 八點鐘少一刻 |
| 8 | Help him down. | Tulung turun-kan sŭma diya. | 扶他下去 |
| 9 | That's the custom. | Bagitu-lah adat. | 此是規矩 |
| 10 | Is this enough? | Ini chukup? | 此足否 |
| 11 | The more, the better. | Makin lebih, makin baik. | 愈多愈好 |
| 12 | Is this pencil yours? | Angkau punya pensil ini? | 此是汝筆否 |
| 13 | I can't lift this. | Sahaya t'a bulih angkat ini | 我不能提之 |
| 14 | You don't read right. | Angkau bacha t'a batul. | 汝讀不正 |
| 15 | Where has he gone? | Ka-mana diya pŭrgi? | 他已去何方 |
| 16 | Will you have some more? | Mahu lagi? | 汝還要否 |
| 17 | Can you swim? | Angkau tahu bŭrnang? | 汝能泅水否 |
| 18 | He is a new comer. | Diya bharu datang. | 他是新來之人 |
| 19 | Did you say so? | Ia-kah angkau kata bagitu? | 汝有如此說否 |
| 20 | Did you tell him so? | Ia-kah angkau kata bagitu sŭma diya? | 汝如此告之乎 |
| 21 | What shall I do next? | Kalau itu sudah habis, apa sahaya buat lagi? | 此後我該何爲 |
| 22 | Who is to go next? | Gilir an siapa patut pŭrgi sakarang? | 下次誰人該去 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Bô tēup á twā t'hang hōe lé gê sim. | Mò yau sz' í ké ch'ü. |
| Lâng lâng āy tshò. | Kò tò tsò tak kóm |
| K'hè hāy hé jit p'hak. | Nim ní tik yé chu't h'ü sái kòn. |
| Chē$^{n}$à sē gnōe sê. | Ching ching shap í tím chung. |
| Tshid-ây tshīn tshāe ōo yūng. | Ní tik shap fun yau yung. |
| Pĕyh tĕém tsheng köèy tshit k'hek. | Pát tím kwó kò kwát. |
| Pĕyh tĕém tsheng tshĕó tshit k'hek. | Tsáng kò kwát tsau pat tím. |
| Hôo e lŏh k'hè. | Fú k'ü lok h'ü. |
| Tshid-ây sē sëâng sê ây kwuy ké. | Kòm hai kwai kü. |
| Tshid-ây kàou ū$^{m}$. | Kòm tó kau mò. |
| Ná tshāy, ná hó. | üt tó üt hó. |
| Tsháy sē lé ây pit ū$^{m}$ sē. | Ní chí pat hai ní ké mò. |
| Tshid-ây gwá bāy t'hêy. | Ngò 'm níng tak ní tik hí. |
| Lé t'hak ū$^{m}$ chē$^{n}$à. | Ní tuk 'm ching. |
| E kh'è tá ūy. | K'ü h'ü pín ch'ü. |
| Lé hwân àe ū$^{m}$. | Ní íú tik t'ím mò. |
| Lé lŏh tshúy āy sêw bāy. | Ní yau tak shuí mò. |
| E sē sin k'hĕyh. | K'ü hai san loi ké. |
| Lé ōo an nêy kóng bô. | Ní yau kòm wá mò. |
| Lé ōo an nêy kap e kóng á bô. | Ní wá k'ü chí kóm yéung mò. |
| Tshid-ây é āou, gwá böĕyh tshò s$^{n}$a mĕ$^{ng}$h. | Tsò ün ni ko, ngò tsò mat yé hò. |
| Tāy jē kwŭy tshūy á tĕŏh k'hè. | Tai í pín pín kò koi h'ü. |

| | ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|---|
| 1 | Who will go next? | Gilir-an siapa pŭrgi sakarang? | 下次誰人要去 |
| 2 | The next may read. | Bacha orang yang dakat itu pula. | 次者可讀 |
| 3 | His shop is next to mine. | Kadei-nya di-sa'blah kadei sahaya. | 其舖與我隔壁 |
| 4 | Put it back again. | Taruh-kan kambali. | 置之原處 |
| 5 | That won't do. | T'a bulih bagitu. | 不可也 |
| 6 | His manners are coarse. | Ka-laku'an-nya kasar. | 其態度粗厲 |
| 7 | Will this do? | Jadi-kah bagini? | 如此可乎 |
| 8 | When do you go? | Bila mahu pŭrgi? | 汝何時將去 |
| 9 | What do you say? | Apa angkau kata? | 汝何說 |
| 10 | It will do you good. | Itu jadi-kan baik. | 必益汝 |
| 11 | It must be so. | Pŭsti ada bagitu. | 必要如此 |
| 12 | It can't be so. | Pŭsti tidak bagitu. | 不能如此 |
| 13 | It must be true. | Pŭsti itu banar. | 必眞 |
| 14 | It can't be true. | Pŭsti itu tidak banar. | 必不眞 |
| 15 | You read too loud. | Angkau bacha tarlalu kwat. | 汝讀聲太高 |
| 16 | It must be you that did it. | Pŭsti juga angkau-lah yang buat. | 爲之者必汝也 |
| 17 | Hark! what's that? | Diam juga! bunyi apa itu? | 呀那是何也 |
| 18 | Is that all? | Itu-kah sahaja? | 只此乎 |
| 19 | Ring the bell. | Goyang loching. | 搖鐘 |
| 20 | Fill it up. | Isi-kan panuh panuh. | 滿之 |
| 21 | You talk too much. | Panjang amat chakap-mu. | 汝太多言 |
| 22 | Fill it half full. | Isi-kan sa'tŭngah sahaja. | 半滿之 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tāy jē kwùy tshūy á aè k'hè. | Tai í pín pín kò íú h'ü. |
| Tāy jē lâe t'hak. | Tai í ké tuk lò. |
| E ây tëèm kap gwá ây kĕyh pëäh. | K'ü ké pû t'au t'ung ngò kák lí. |
| Pàng hāy gwân üy. | Fóng fán h'ü. |
| Hid-ây bāy tshò tit. | Kòm yéung 'm tsò tak. |
| E ây yeōⁿᵍ tshoe sut. | K'ü ké bang wai ts'ò lò. |
| An nêy hó ūᵐ. | Kòm yéung tsò tak mè. |
| Lé te sê böĕyh k'hè. | Ní kí shí ôi h'ü. |
| Lé an tshöⁿá kóng. | Ní wá mat yé. |
| āy tit lé hó. | K'ü shaí ní hó á |
| Pit tëŏh an nêy. | Pít íú kòm yéung. |
| Bāy āy an nêy. | 'M tak kòm yéung. |
| An nêy tek k'hak tshin. | Pít ting hai chan. |
| An nêy tek k'hak ūᵐ tshin. | 'M tak chan. |
| Lé t'hák chĕyh t'hàe twā seⁿa. | Ní tuk tái shíng kwó t'au. |
| Tshò chid-ây tek t'hak sē lé. | Pít hai ní tsò ké |
| Yëá thëⁿà khöⁿà háy sē sⁿa mĕⁿgh. | Há! mat yé ní |
| Tok tok an nêy nā tëⁿá | Kòm ché. |
| Yëô tsheng. | Ngò chung. |
| Tēⁿᵍ káou tēⁿᵍ. | Fóng mún k'ü. |
| Lé kóng tshāy wā. | Ní [illegible] kóng. |
| Tshit-pöⁿa tēⁿᵍ tshēw hó. | Fóng mún yat pún. |

| | ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|---|
| 1 | Burn it up. | Bakar-kan habis habis. | 焚之 |
| 2 | This jacket don't fit me. | Baju ini tidak batul di-badan sahaya. | 此衣不合我穿 |
| 3 | This oil won't burn. | Ini minyak t'a mŭ-nyala. | 此油不能燒 |
| 4 | Whose turn is it to read? | Siapa punya gilir-an bacha sakarang? | 輪到誰讀 |
| 5 | She has blue eyes. | Mata-nya biru. | 其眼藍色 |
| 6 | It cost nine pice. | Sudah di-bili sambilan duit. | 買了九文錢 |
| 7 | Is it time for us to go? | Patut-kah wŭktu ini kita pŭrgi? | 此時合吾等去否 |
| 8 | Won't you take less for it? | Bulih kurang lagi? | 汝不肯減少乎 |
| 9 | I am too weak to walk so far. | Sahaya t'a kwasa jalan bagitu jauh. | 我太弱不能行如此（遠 |
| 10 | This tea is too weak. | Ayar teh ini kurang tuah. | 此茶太淡 |
| 11 | It is hard as a rock. | Kras-nya sapŭrti batu. | 似石之硬 |
| 12 | How hard the wind blows! | Angin bŭr-tiup tarlalu kras! | 此風何等猛哉 |
| 13 | He is a hard man to deal with. | Payah bŭr-janji dŭngan orang itu. | 他是難與交易之人 |
| 14 | Don't play too hard. | Jangan main kasar kasar. | 勿耍太粗 |
| 15 | Are they your own? | Itu angkau punya sindiri? | 此是屬汝否 |
| 16 | No, they are my wife's. | Bukan, bini sahaya punya. | 非也是屬我妻 |
| 17 | Who owns this land? | Siapa punya tanah ini? | 此地屬誰 |
| 18 | Tie it in a hard knot. | Simpul-kan mati mati. | 緊結之 |
| 19 | A bow knot will be easier to untie. | Simpul sentak lagi sanang di-buka. | 生結子更易解 |
| 20 | He has been gone all day. | Sa-hari hari-an ini diya t'ada. | 他全日去了 |
| 21 | What is that to you | Apa angkau paduli itu? | 與汝何干 |
| 22 | When can you get it done? | Bila bulih habis-kan? | 汝何時能完之 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Pàng höéy k'hè sëo. | Shíú k'ü. |
| Tsháy s$^{n}$a ū$^{m}$ hap gwá chēng. | Ní kín shám 'm chéuk ngò chéuk. |
| Tsháy yêw ū$^{m}$ hó tëém. | Ní tik yau 'm shíú tak. |
| Lûn kàou tshüy á t'hāk. | Lun tò pín kò tuk. |
| E ây bak tshew lâm sek. | K'ü ké ngán lám ké. |
| Báy káou ây tshê$^{ng}$. | Mái kaú kò ts'ín. |
| T'$^{n}$a hap gwán k'hè ū$^{m}$. | Ngò tik chéuk shí hau, h'ü mí ts'ang. |
| Lé k'hán k'hăh tshëó ū$^{m}$. | Ní 'm hang kám tik ... |
| Gwá bô lat, bāy kë$^{n}$â hëăh hooi$^{ng}$. | Ngò t'ái ün yéuk pat nang hang kòm ün. |
| Tshid-ây têy t'hàe pŏh. | Ní tik chá t'ái t'ám. |
| Chin tshëŏ$^{ng}$ tshëŏh hëăh gnēy$^{ng}$. | Hò tsz' shek kòm ngang. |
| Háe á! Tsháy hong tshin tshë$^{n}$à twā. | Ai á ní t'ai kò tik fung ki máng. |
| E sē ū$^{m}$ hó kaou kwan ây lâng. | K'ü hai nán kán yik ké yan. |
| ū$^{m}$ t'hang tshoe kwún. | Mòk fán t'ái ts'ò. |
| T'sháy sē lé ây, ū$^{m}$. | Ní tik hai ní tsz' ki ké mòn. |
| ū$^{m}$ sē, sē gwá ây bóe-ây. | 'M hai, ngò lò pò ké. |
| Tshid-ây tāy tshüy á ây. | Ní fái ti hai mat yan ké. |
| Kat kín. | T'á sz' lít. |
| Wăh kat k'hăh k'hwàe t'háou. | Shang lít kang ti k'ái. |
| E tshoo$^{ng}$ jit k'hè lëáou. | K'ü shing yat h'ü líú. |
| Kap lé s$^{n}$a m$^{ng}$sh sëang kan. | K'ü ní yau mat séung kón. |
| Lé te sê tshò āy hó. | Ní ki shí tsò tak ün. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| This meat is not done. | Daging ini balum ŭmpok. | 此肉未熟 |
| What do you call this? | Apa nama-nya ini? | 汝稱此何名 |
| Keep out of the sun. | Jangan ka-panas. | 勿往太陽之處 |
| Who sent you here? | Siapa suruh datang disini? | 誰使汝來此 |
| Don't come here any more. | Jangan datang disini lagi. | 勿再來此 |
| My feet are cold. | Kaki sahaya săjuk. | 我脚凍 |
| It is hot; wait till it gets cold. | Banyak panas ini; nanti-kan sajuk. | 熱也待其凍 |
| You must'nt do so. | Jangan sakali buat bagitu. | 汝必不可如此行 |
| Are you sure of it? | Sudah tŭntu sŭma angkau bagitu? | 汝確知否 |
| Why do you stop? go on. | Mangapa bŭr-henti? pŭr-gi-lah. | 爲何停止進前 |
| Go and put this back. | Bawa balik ka-tampat-nya. | 去置之原處 |
| He has gone back. | Diya sudak balik. | 他回去了 |
| Run and call him back. | Lari-lah panggil diya kam-bali. | 跑去喚他回來 |
| He fell flat on his back. | Diya jatuh batul talŭn-tang. | 他仰面跌倒 |
| Back your cart up to the door. | Paling blakang kreta itu ka-pintu. | 將車退後向門口來 |
| You must stay at home to-day. | Tinggal-lah di-rumah ini hari. | 汝今日必要在家 |
| He does'nt live here now. | Diya tidak tinggal disini lagi. | 今他不居此矣 |
| His wife is my aunt. | Bini-nya mak saudara sa haya. | 其妻是我姑 |
| Prop up this fence. | Sokong-kan pagar ini. | 撐起此藩籬 |
| I am very glad of that. | Sahaya banyak suka sŭ-bab itu. | 我最喜那事 |
| I have a pain in my foot. | Kaki sahaya ada săngal. | 我脚痛 |
| His mind is not on his work. | Diya tidak ingat kŭrja-nya. | 他心不專其事 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshid-ây băh bōēy sĕk. | Ní tik yéuk mí shuk. |
| Lé kĕò tshid-ây sⁿa mèⁿgh mëⁿâ. | Ní kíû ní tí tsò mat yé. |
| ūᵐ thang hé jit lé. | Mok h'ü ít t'au ch'ü. |
| Tshūy á sàe lé lâe tshé taou. | Mat shui shai ní loi ní ch'ü. |
| ūᵐ t'hang kŏh lâe tshid-ây ūy. | Mok tsoi loi ní ch'ü. |
| Gwá k'ha léng. | Ngò kéuk tung. |
| Jwăh, téng hāou e léng. | It; tang k'ü tung. |
| Lé tek k'hak ūᵐ t'hang an nêy tshò. | Ní pít m hò kòm tsò. |
| Lé tēk k'hāk tshāe ūᵐ. | Ní chí tak shat mò. |
| Lé sⁿa sōo t'hêng pòe, këⁿâ. | Tsò mat yé ting kéuk; hang lò. |
| Tshid-ây k'hè hāy gwân ūy. | Hü fóng fán ní tik. |
| E tooíⁿᵍ k'hè lëáou. | K'ü fán h'ü líú. |
| Tsháou k'hè kĕò e tooíⁿᵍ lâe. | Tsau h'ü; kíû k ü fán loi. |
| Pán chëò pwăh tó. | K'ü ngóng hí tít tò. |
| Tsheang chëa t'hèy āou tùy mooíⁿᵍ k'háou laê. | Tíu chün ché púi héung mún hau loi. |
| Lé kin á jit twā tē chòo lāe. | Ní kam yat pít íú tsoi uk tang hau. |
| E tⁿa bô k'hëā tshid-ây ūy. | K'ü ü kam 'm tsoi ní ch'ü chü. |
| E ây bóe sē gwá ây koe. | K'ü ké lò-pò hai ngò ké kú. |
| K'hè t'hèyⁿᵍ k'hé tshid-ây lê pa. | Ting chü ní hò lí pá. |
| Hid-ây sōo gwá tshīn tshāe höⁿa hé. | Ngò shap fan fun hí ná kín sz'. |
| Gwá ây k'ha t'hëⁿà. | Ngò ké keuk t'ung |
| E ay sim ūᵐ tshwan e ây sōo. | K'ü mò sam tsò kung fú. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| 1 It may be so, or may not. | Barangkali bagitu, barangkali tidak. | 或是如此或非也 |
| 2 He wants to play all the time. | Diya mahu main sahaja sa-lalu. | 他欲常時頑耍 |
| 3 He was born deaf and dumb. | Deri jadi-nya ada tuli lagi bisu. | 他生成聾啞者 |
| 4 What more can I do? | Apa lagi sahaya bulih buat? | 我尚能行何也 |
| 5 You may go home once a week. | Bulih pulang satu jŭmaat sa'kali. | 七日內汝可回家一 |
| 6 I want some of each kind. | Sahaya mahu sŭrba sadi-kit. | 我每樣要些 (次 |
| 7 He has not been here to-day. | Ini hari diya tidak datang. | 他今日未來此 |
| 8 What more do you want? | Apa mahu lagi? | 汝尚要何也 |
| 9 How long have you been here? | Brapa lama angkau disini? | 汝已在此幾久 |
| 10 Stay here till I come back. | Nanti disini sampei sahaya balik. | 在此待我回來 |
| 11 Whom did you give it to? | Sŭma siapa angkau kasih-kan? | 汝給之與誰 |
| 12 When shall you come back? | Bila mahu balik ka-mari? | 汝何時將回 |
| 13 That is not half so good as this. | Itu sparu kurang baik-nya deri ini. | 彼不如此一半之好 |
| 14 I shall come back in a year. | Nanti sa'tahun sahaya balik ka-mari. | 一年之後我將回來 |
| 15 This well is very deep. | Prigi ini tarlalu dalam. | 此井甚深 |
| 16 I am not well. | Badan sahaya t'ada sadap. | 我不爽快 |
| 17 I want it done well. | Sahaya mahu buat-an-nya baik baik. | 我要善成之 |
| 18 Keep out of my way. | Jangan tŭr-adang adang disini. | 行開勿阻我路 |
| 19 How do you want it done? | Bagimana mahu di-buat ini? | 汝要之如何成 |
| 20 What is this good for? | Apa guna ini? | 此有何用處 |
| 21 How much do you want? | Brapa banyak mahu? | 汝要多少 |
| 22 That is just what he is good for. | Kŭrja itu-lah sahaja yang diya tahu. | 那事正稱其能 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| T'hëúm tsháe sē an nêy, yëá ūᵐ sē. | Wák ché kòm yéung, wák ché 'm haì |
| Sëâng sê e àe t'hit t'hô. | K'ü ú chau shí ſán. |
| E scyⁿᵍ chēⁿà éy kảou chàou hē lâng. | K'ü shang ch'ut loi yau lung yau á. |
| Yáou sⁿa mẻⁿgh mẻⁿgh bōẻyh hōe gwá tshò. | Ngò chung tsò tak mat yé t'ím. |
| Chit jit lāe lé t'hang tún k'hè tshit kwùy. | Ní yat kò lai pái hù tak kwai yat pín. |
| Gwá tak hāng àe kwúy lëép. | Ngò múi yéung oi tik. |
| Kin á jit e bōey lâe tshid-lá. | K'ü kam yat mí loi ní ch'ü. |
| Lé yáou aè sⁿa mẻⁿgh. | Ní chung oi mat yé t'im. |
| Lé tē tshid-á lwā kóo. | Ní tsoi ní ch'ü yau kí noi. |
| Tē tshid-á lé téng hāou gwá tooíⁿg lâe. | Tsoi ní ch'ü tang ngò ſán loi. |
| Lé hōe tshūy á. | Ní pí k'ü kwó mat shui. |
| Lé sⁿa mẻⁿgh sê bōẻyh tún lâe. | Ní kí shí chíng ſán loi. |
| Hid-ây bô tshid-ây tshit pōⁿà hó. | Ná kò mò ní kò yat pún kòm hò. |
| Tshit-nêⁿᵍ é āou gwá bōẻyh tún lâe. | Yat nín ngò chíng ſán loi. |
| Tshid-ây chéyⁿᵍ tshīn tshāe chim. | Ní kò tsíng shat shau sham. |
| Gwá ūᵐ k'hōⁿa wảh. | Ngò 'm sóng ſái. |
| Tshid-ây mẻⁿgh gwá àc tshò khé hó. | Ní tik ngò íú tsò tak hó hò. |
| Kèⁿâ k'hwuy, bô tshảh gwá ây lōe. | Hảng hoi, mòk ts'ó ngò lò. |
| Lé aè an tshoⁿá yëōⁿᵍ tshò. | Ní íú tím yéung tsò ké. |
| Tshid-ây ōo sⁿa mẻⁿgh yūng. | Ní tik yau mat yé hò ch'ü. |
| Lé aè lwā tshāy. | Ní íú kí tò. |
| Hé kèⁿā sōo chēⁿà hap e tshò. | Ná kín sz' ching hop k'ü shan fun. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| 1 It is fit for nothing else. | Itu sahaja guna-nya. | 無別用處 |
| 2 What do you want it for? | Apa mahu buat dŭngan itu? | 汝爲何要之 |
| 3 How came you to be so late? | Mangapa jadi bagini lambat? | 汝因何如此遲延 |
| 4 That is all he cares for. | Itu-lah sahaja ingat-annya. | 他獨顧那事 |
| 5 He does'nt care what he says. | Diya tidak paduli apa di-ya kata. | 他不理其所言 |
| 6 Have you done with this? | Sudah habis pakei ini? | 汝用此畢否 |
| 7 Now is the time to do it. | Ini-lah kutika baik kita buat. | 此時合爲之 |
| 8 It is all new to me. | Bharu sa'kali ini sahaya dŭngar. | 此我今初聞 |
| 9 They are all the same. | Samoa-nya sama. | 一總相同 |
| 10 Don't take up so much room. | Jangan pakei bagitu luas tampat. | 勿用如是濶處 |
| 11 This room is too small. | Bilik ini larlalu kachil. | 此房太窄 |
| 12 What do you want me to do? | Apa mahu suruh sahaya buat? | 汝欲我何爲 |
| 13 He is a man of his word. | Diya t'a tahu bohung. | 他是踐言之人 |
| 14 This is just what I want. | Ini-lah yang sapŭrti kahandak sahaya. | 此正是我所欲 |
| 15 That is not at all like this. | Itu lain sakali deri ini. | 彼總不若此 |
| 16 Tnere is nothing there. | Satu-pun t'ada disana. | 無物在此 |
| 17 Try, now, with all your might. | Chuba juga sa-bulih bulih. | 盡力試一試 |
| 18 Who taught you this? | Siapa sudah ajar buat ini? | 誰以此教汝 |
| 19 Pull up these bushes. | Chabut-kau samak ini. | 拔起此叢小樹 |
| 20 Rock the cradle. | Goyong buayan. | 搖此弔床 |
| 21 Lend me two pice. | Kasih pinjam sŭma sahaya dua duit. | 請借兩文錢 |
| 22 Do you speak English? | Tahu tutur Inggris? | 汝能講英國之語否 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| To bô pat yūng. | Mò pit yéung ch'ü. |
| Lé sⁿa sōo àe tshid-ây. | Ní oi k'ü tsò mat yé. |
| Lé sⁿa sōo hëäh bān. | Ní wai mat yé kòm ch'í. |
| E tok kòe hid-ây sōo. | K'ü tuk kú ná kín sz'. |
| E sē lâm sâm kóng wā ây lâng. | K'ü pat lí k'ü kóng mat yé wá. |
| Lé yūng lëáou böëy. | Ní shai ün mí ts'ang. |
| Tshid-ây sê tóo hó lâe tshò. | ü kam hop shí hau tsò. |
| Gwá tⁿa chëⁿà t'heⁿa kèⁿg. | Ngò ü kam ching man tak ché. |
| Lóng tshóng seo tâng. | Yat ts'ung tò hai yat yéung. |
| ūᵐ t'hang yūng hid-ây hëäh k'hwāh. | Mok pá kòm tí fóng. |
| Tshid-ây pâng t'hàe ảyh. | Ní kán fóng t'ái ch'ák. |
| Lé àē gwá tshò sⁿa mẻⁿgh.. | Ní íú ngò tsò mat yé. |
| E sē láou sit ây lâng. | K'ü ts'ung mò fán hau ké yan. |
| Tshid-ây chëⁿà sē gwá séy àe. | Ní tik ching hai ngò séung íú ké. |
| Hid-ay lóng ūᵐ chin tshëōⁿg chid-ây. | Kò tik ts'ung 'm tsz' ní tik. |
| Bô mẻⁿgh tē tshid-lá. | Ní ch'ü mò mat yé. |
| Tshīn lat chè k'hönà. | Tsun lik shí yat shí. |
| Tshūy á an nêy kà lé. | Mat shui káu ní ké. |
| Pẻyh k'hé tshid châng sëó chēw á. | Mang hí ní tik shü tsai. |
| Yëô tëàou chûⁿg. | Jú kò chèung tíu chóng. |
| Tshëởh gwá nō ây tshêⁿg. | Tsé léung kò ts'ín kwó ngò. |
| Lé āy kóng âng mò wā bāy. | Ní ûi kóng ying-kat lí wá mò. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| What have you been doing here? | Apa sudah buat ini? | 汝在此已行何事 |
| Do you want any thing else? | Mahu apa apa lain lagi. | 尙有物汝要否 |
| Which side are you on? | Angkau di-sa'blah mana? | 汝屬何黨 |
| He has got into trouble. | Diya sudah dapat susah. | 他陷於煩惱 |
| What has he to do with that? | Apa diya mahu paduli itu? | 他與那事何干 |
| I shall do no such thing. | Sahaya t'a mahu sakali buat itu. | 我終不行若此 |
| That is nothing to me. | Apa sahaya paduli itu? | 彼與我不相干 |
| I have a great deal to do. | Sahaya ada banyak kŭrja. | 我有許多事辦 |
| He is very well off. | Sanang dapat ka-hidup-an-nya. | 他是優游有餘 |
| I don't believe a word of it. | Sa'patah-pun sahaya t'a parchaya. | 我不信一言 |
| You have made it too wide | Sudah buat tarlalu lebar. | 汝作之太濶 |
| This is not the kind I want. | Bukan ini macham sahaya mahu. | 此樣不是我所要者 |
| That is a bad one; try another. | Itu t'a baik, chuba yang lain satu. | 那是不好請試別個 |
| Whom does this land belong to? | Siapa punya tana ini? | 此地屬誰 |
| I have not been able to finish it. | Sahaya balum bulih sŭmpat ha-bis-kan. | 我未能成之 |
| How much land do you own? | Ada brapa tanah angkau? | 汝有田地多少 |
| How many children have you? | Brapa orang ada anak-mu? | 汝有子女幾個 |
| That is out of the question. | Itu sa-kali kali t'a bulih jadi. | 那事總不須題 |
| Pour some water into this tub. | Tuang-kan ayar ka-dalam tong ini. | 倒些水入此桶內 |
| He is clever at that business. | Diya pandei kŭrja itu. | 他善爲那事 |
| He is the one to do it. | Diya lah tukang-nya. | 是他可爲之 |
| There are two reasons for it. | Ada dua sŭbab-nya. | 此有二故 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Lé tē tshid á ōo tshò sⁿa mẻⁿgh sōo. | Ní tsoi ní ch'ū tsò mat yé. |
| Lé àe kŏh sⁿa mẻᵍʰh. | Ní chung oi tik mat yé t'ím mò. |
| Lé sëük tshūy á. | Ní pong pín yat pín. |
| E chēng tëŏh ōo hwân ló ây sōo. | K'ü yü chéuk fan nò. |
| E kap hid-ây sōo sⁿa mẻⁿgh sëang kan. | K'ü kung kò kín sz' yau mat séung kòn. |
| Gwá tshóng ūᵐ kⁿá tshò-ân nêy. | Ngò tsung 'm tsò kòm ké sz'. |
| Hid-ây bô kwan gwá sōo. | Kò tik 'm kwán ngò sz'. |
| Gwá ōo tshāy tshāy sōo. | Ngò yau tò tò sz' kòn íú tsò. |
| E sē ōo tshêⁿg lâng. | K'ü yau t'áu yau gü ké lok. |
| Gwá bô pöⁿà sut sìn e. | Ngò yat kü shüt wá tò 'm sun. |
| Le tshò sëoⁿg k'hwăh. | Ní ching tak t'ái fút. |
| Tshid-ây k'hwán ūᵐ hap gwá è. | Ní yéung 'm hai ngò oi ké. |
| Hid-ây ūᵐ hó, chè khöⁿà pat ây. | Kò kò 'm hò, shí há tai í kò. |
| Tshid-ây tāy tshūy á ây. | Ní fái tí hai mat shui ké. |
| Gwá tshò böēy hó. | Ngò mí tsò tak h'é. |
| Lé ōo lwā tshāy chán. | Ní yau kí tò mau tí. |
| Lé ōo hāou seyⁿg tshâou á lwā tshāy. | Ní yau kí tò tsai nü. |
| Hid-ây sōo tshóng bāy āy tshëⁿâ, ūᵐ sàe kóng. | Kò tün sz' ts'ung mat sü t'ai. |
| Tò tshit chuy á tshúy hāy tshid-ây t'háng lāe. | Tò tik shui lok ní kò t'ung. |
| E gâou tshò hid-ây sōo. | K'ü shín tsing tsò kò kín sz' |
| Sē e gâou tshò tshid-ây sōo. | K'ü ching tsò tak ní kín sz'. |
| Tsháy ōo nō kēⁿā kòe sōo. | Yau léung kò ün kú. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Help me to twist this string. | Tulung pintal-kan tali ini. | 助我扭實此繩 |
| He is blind of one eye. | Diya buta sa'blah. | 他單眼 |
| There are thousands of them. | Ada ba-ribu. | 有千萬之多 |
| I am a little deaf. | Sahaya ada tuli sadikit. | 我耳有小聾 |
| Does this chintz fade? | Turun-kah wŭrna chita ini? | 此花布退色否 |
| I have the tooth-ache. | Sahaya sakit gigi. | 我牙痛 |
| He died of the small pox. | Diya mati kŭna chachar. | 他發痘死 |
| Where was this book printed? | Dimana di-chap kitab ini? | 此書在何處印的 |
| This book is out of print. | T'ada lagi kitab yang bagini di-jual. | 此書不尙印了 |
| He is a stingy fellow. | Itu orang kikir. | 他是慳吝之人 |
| I assure you it is not so. | Bătul sahaya kata bukan bagitu. | 我實告汝非如此也 |
| I have read this book through. | Sudah habis sahaya bacha kitab ini. | 我已讀完此書 |
| This dollar is a bad one. | Ini ringgit t'a laku. | 此員銀不好 |
| Spread this out on the grass. | Bŭntang-kan ini di-rumput. | 張開此物於草面 |
| He has lost all his property. | Harta nya samoa sudah hilang. | 他失了全家業 |
| You have done this very well. | Sudah buat ini tarlalu baik. | 此汝已作得甚美 |
| He is a hard man to please. | Banyak charewet-nya orang itu. | 甚難中其意 |
| It is a tolerably good one. | Sădang baik-nya ini. | 此頗好 |
| This is his favorite child. | Ini-lah anak nya yang di-kasih'i. | 此是其至愛之子 |
| He has sprained his ancle. | Mata kaki-nya salah urat. | 他扭着脚眼骨 |
| I have never had any other. | Sahaya t'a pŭrnah taruh lain. | 我未嘗有別二 |
| This is not done well. | Buat'an-nya ini t'a baik. | 此作得不佳 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Lé pang gwá náou kín tshid-ây sŏh á. | Póng ngò nau máí ní tíú shing la |
| E tŏⁿa bák. | K'ü tán ngán. ke po |
| ōo chan bān ây tshāy lâng. | Kóng ts'ín shò kòm tò. a |
| Gwá ōo lĕŏh lĕŏh chàou hē lâng. | Ngò yau shíú shíú í lung. po |
| Tshid-ây hwa pòe āy thèy sek á bô. | Ní tik fá pú t'üt shik mò. |
| Gwá k'hé t'hĕⁿà. | Ngò ngá t'ung. |
| E yin chut tshoo só. | K'ü ch'ut tan sz'. lok |
| Tshid-ây chĕyh tē tá yin ây. | Ní pún shü tsoi pín ch'ü yan ke. |
| Tshid-ây chĕyh tⁿa bô lâng yīn. | K'ü kam mò yan yan kòm ké shü mái. lok |
| E sē kĕêm sĕĕp ây lâng. | K'ü hai hán lun ké yan. hó |
| Gwá sit sīt kap lé kóng ūᵐ sē an nêy. | Ngò shat tsoi wá ní chí 'm hai kòm yéung. ke lok |
| Tshid-ây chĕyh gwá ōo t'hak leáou. | Ngò tuk ün ní pú shü. lok |
| Tshid ko gîn bāy sàe tit. | Ní kò ngan ts'ín 'm hò. ke hó |
| Thảou khwuy tshid-ây mĕⁿgh hāy e cháou téng. | Pú hoi ní tik tsoi ts'ò mín. lai |
| E ây key höèy lóng tshóng leáou. | K'ü shat liú yat ts'ung ká ts'oi. |
| Tshid-ây sōo le tshò k'hé tshảp hwun hó. | Ní tsò tak ní tik shap fun hò. a |
| Hid-ây lâng tshīn ŏh tèng e ây è. | Shap fun nán chung k'ü ké í. |
| Tshid-ây k'hăh hó. | Ní tik kí hò. a |
| Tsháy sē e chŏèy sĕŏh ây kĕⁿá. | Ní kò hai k'ü ké chî oi ké ts'ai. lok |
| E áou tĕŏh k'ha bák kwut. | K'ü nau chéuk k'ü ké k'èuk ngán. ho |
| Gwá bŏĕy bat ōo pat ây. | Ngò tsung mî yau pit kò. |
| Tshay tshò k'hé ūᵐ hó. | Ní tik tsò tak 'm hò. a |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Don't throw away a single kernel. | Sa'biji-pun jangan buang. | 一核亦不可丟去 |
| Don't waste a bit of it. | Sadikit-pun jangan tŭrbuang. | 些須亦不可虛費 |
| Fix it to suit yourself. | Bătul-kan bagimana suka. | 照汝自便制之 |
| Go and help to weigh that sugar. | Pŭrgi tulung timbang gula itu. | 去相助稱其糖 |
| That was a great mistake. | Itu salah băsar. | 那事大差 |
| I can't afford it. | Sahaya t'a bulih balanja itu. | 我不能承得起 |
| This tree has begun to bear. | Ini pukok sulung bŭrbuah. | 此樹正初結菓 |
| I can't bear it any longer. | Sahaya tidak bulih tăhan itu lagi. | 我再不能容了 |
| Did you ever see a bear? | Ada pŭrnah lihat bruang? | 汝有見過熊否 |
| This one is rather better. | Ini lebih baik sadikit | 此頗更好 |
| I would rather not go. | Sahaya lagi suka tinggal. | 我寧願不去 |
| He is a large man. | Itu orang băsar badannya. | 他是大體之人 |
| He is a great man. | Itu orang băsar. | 他是尊貴之人 |
| That's very strange. | Itu tarlalu heiran. | 那是十分奇異 |
| Strange that you could think so! | Heiran bagimana fikir-an bagitu! | 異哉汝能如此想 |
| Don't be in such a hurry. | Jangan bagitu gopoh. | 不可如此速 |
| That will never be. | T'a'kan jadi bagitu. | 終不能然 |
| I am in partnership with him. | Sahaya sa'modal dŭngan diya. | 我與他合伴 |
| You gave too much for it. | Angkau sudah bili tarlalu măhal. | 汝買之太貴 |
| Fry some, and boil the rest. | Goring sparu, lain-nya răbus-kan. | 炒此其餘煮之 |
| How much ought I to pay for it? | Brapa patut sahaya bayar harga-nya? | 我可還多少價 |
| Who keeps money to lend? | Dimana tampat bulih pinjam wang? | 誰有銀出息 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshit lëëp hwŭt yëá ūᵐ t'hang k'hëŏh kak k'hè. | Yat wat tò 'm hò tíú h'ü. |
| Tshëó tshëó yëá ūᵐ t'hang he hwùy. | Tik kòm tò tò 'm hò shái. |
| Tshëàou lé ây è sōo k'he chòng. | Ching k'ü hop ni tsz' kí ké pín. |
| K'hè sëo pang chìn hid-ây t'hûⁿᵍ. | H'ü póng ching kò tik t'óng. |
| Hid-ây twā ūᵐ teŏh. | Kò tik tái ts'ó. |
| Hid-ây gwá bô tshâe tëāou. | Ngò 'm ch'ut tak hí. |
| Tsháy chēw tshëⁿà tshëⁿà këèt tshé. | Ní tíú shü ching ch'ó fat kwó tsz'. |
| Böĕyh tshàe kŏh, gwá tòng bāy tëāou. | Ngò tsoi' m tai tak chü liú. |
| Hîm lé bat khōⁿà kèⁿᵍ ūᵐ. | Ní yaú kín kwó hung mó. |
| Tshid-ây pèng k'hăh hó. | Ni kò kang hò tik. |
| Gwá lêng k'hó ūᵐ àe k'hè. | Ngò ching ün 'm h'ü. |
| E sē pwûy twā ây lâng. | K'ü hai kò tai ké yan. |
| E sē sē twā ây lâng. | K'ü hai tsün kwai ké yan. |
| Hid-ây tshăp hwun kê kwàe. | Kò tik shat shau kí kwái. |
| Hàe á! lé an nêy sëōⁿᵍ tshëⁿà kê kwàe. | Ni tim yéung séung tak kòm yéung ch'ut ni á. |
| ūᵐ t'hang hëăh k'hwàe. | 'M hò kòm fái. |
| éng bāy āy an nêy. | Chung pat nang kòm yéung. |
| Gwá kap e hap höéy. | Ngò t'ung k'ü tsò fó kí. |
| Lé báy k'hè k'hăh kwùy. | Ní mái tak t'ái kò ká. |
| Lé chá tshëâou tshëó, yáou lóng tshóng hāy hé tshé. | Ch'áú tik, tsau ním yat chung loi chü. |
| Gwá tëŏh hòe lwā tshāy tshêⁿᵍ. | Ngò pí kí tò ts'ín hò. |
| Tshūy á ōo gîn t'hang tshëŏh. | Mat shui yau ngan ch'ut shang. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Opium does'nt sell very well now. | Madat t'a banyak laku sakarang. | 鴉片今不甚有價 |
| Nunmegs are in great demand. | Buah pala banyak laku sakarang. | 豆蔻今十分好市 |
| Set it down on the floor. | Lătak-kan di-lantei. [di-papan.] | 置之樓板上 |
| Of what use can it be to you? | Apa bulih jadi itu sama angkau? | 有何用於你 |
| How much do you think it is worth? | Kira kira brapa patut harga-nya? | 汝想其值多少 |
| I can't give so much. | Sahaya tidak bulih bili bagitu mahal. | 我不能出如是多 |
| Well then, how much will you give? | Baik-lah, brapa barani kasih? | 然則能出多少 |
| He was fined a dollar. | Diya kŭna dŭnda sa'ringgit. | 他見罰一員銀 |
| This thread is very fine. | Ini bănang tarlalu halus. | 此線最幼細 |
| Cut this up fine. | Chinchang ini kăchil kăchil. | 將此切碎 |
| This is a fine looking one. | Ini-lah satu yang tampak baik. | 此一好看 |
| That we can never do. | T'a sampei kwasa kita buat bagitu. | 我等終不能行那事 |
| Brush down these cobwebs. | Sapu sarang laba laba ini. | 掃去此蜘蛛網 |
| How much does he get a month? | Brapa gaji-nya sa'bulan? | 他每月得何工錢 |
| They are not very good | Bukan tarlalu baik. | 此不甚好 |
| Be quick, or you will lose it. | Lăkas-lah, nanti hilang itu. | 速去不然汝則失之 |
| This board is uneven. | Papan ini tinggi rendah. | 此板不平 |
| When do you go on board? | Bila turun ka-prahu? | 何時汝將下船 |
| Where does he board? | Di-rumah mana diya tumpang? | 他寓居何處 |
| He keeps house himself. | Diya bŭr-rumah sindiri. | 他自居一屋 |
| He is always losing his penknife. | Sa-lalu hilang pisau kăchil-nya. | 他時常失刀仔 |
| It is all the better for that. | Sŭbab itu-lah lebih baik-nya. | 如此更妙 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| A p'hëèn tⁿa bô sīm lâng báy. | A p'ín ü kam mò ká. |
| Tāöu k'hòe tⁿa sīm hó kèy. | Tau k'au ü kam shat shau hò mái. |
| Hāy lâou pang téng. | Fóng tsoi lau pán mín. |
| Lé aè sⁿa mĕⁿgh yūng | Ní íú k'ü yau mat yung. |
| Lé sëōⁿg hid-ây tat lwā tshāy tshêⁿg. | Ní séung k'ü chik tak kí tò. |
| Gwá bāy āy chut hëăh tshāy. | Ngò 'm pí tak kòm tò. |
| Hó, lé böĕyh chut lwā tshāy. | Hò, ní pí kí tò. |
| E hōe lâng hwát tshit ko gîn. | K'ü fat liú yat kò ngan ts'ín ch'ut h'ü. |
| Tshid-ây söⁿà tshīn tshāe yèw. | Ní tíú sín shap fun yau sai. |
| Tsheang tshid-ây chëét yèw. | Ts'ám sui ní tik. |
| Tshid-ây hó khöⁿà. | Ní tik hò t'ai. |
| Gwán tshóng bāy keⁿâ hid-ây sōo. | Ngò tik chung pat nang tsò nü kín sz'. |
| Sàou k'hè tshid-ây te too se. | Shò h'ü ní tik chí chü mong. |
| E tăk göĕyh ōo lwā tshāy kang tshêⁿg. | K'ü múi üt tak kí tò kung ts'ín. |
| Tsháy bô sīm hó. | 'M hai shap fun hò. |
| K'hwaè k'hè; ūᵐ khwaè k'hè, tëup á kóo ūᵐ kèⁿg. | Fái fái; 'm hai; ní 'm tak tò. |
| Tshid-ây pang ūᵐ pêyⁿg. | Ní fái pán 'm p'ing. |
| Lé böĕyh te sê lŏh tshûn. | Ní kí shí íú lok shün. |
| E chòo söèy tá lŏh. | K'ü tsoi pín ch'ü ü kü. |
| E ka tē khëā ōo chòo. | K'ü chü tsz' kí ké òk. |
| E sëâng sëâng p'hah ūᵐ kèⁿg to á. | K'ü shéung shí 'm kín tò tsai. |
| An nêy k'hăh hó. | Tsūu tsoi kòm ching hò. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| He looks like his brother. | Rupa-nya sapŭti saudára nya. | 其容貌似厥兄弟 |
| It is none the worse for that. | Bukan-nya rosak sŭbab itu. | 不是因此而爲更歹 |
| His children have their own way. | Diya banyak bri hati anak-nya. | 其縱子女放肆 |
| He says he is not willing. | Kata-nya diya t'a handak. | 他說不肯 |
| He cares for nobody. | Diya tidak paduli-kan orang. | 他不懼何人 |
| I should rather have the other. | Sahaya lebih suka yang lain itu. | 我寧要那個 |
| It is a pretty good one. | Sădang baik-nya ini. | 此頗好 |
| That is a pretty child. | Anak itu, bagus. | 此小兒美貌 |
| I am not quite ready. | Sadikit lagi, sahaya bulih sadia. | 我未齊備 |
| He deserves a good flogging. | Patut diya kŭna pukul banyak. | 他堪重苦鞭 |
| He knows what he is about. | Diya tahu apa diya buat. | 他知己爲之事 |
| It grows better and better. | Bŭr-tambah tambah lagi baik-nya. | 常時加好 |
| I am of a different opinion. | Fikir-an sahaya lain deri itu. | 我意見不同 |
| It grows worse and worse. | Makin kurang baik-nya. | 常時加歹 |
| I don't want any thing more of you. | Sahaya tidak mahu suruh buat apa lagi. | 我不要汝再作何事 |
| This kind is not very common. | Ini macham jarang dapat. | 此樣不甚平常 |
| That is none of your business. | Bukan angkau punya kurja itu. | 不關汝事 |
| Which of them is most to blame? | Siapa yang lebih salah-nya? | 孰至堪責 |
| I am taller than you. | Sahaya tinggi deri angkau. | 我更高於汝 |
| No, I am the tallest. | Tidak, sahaya yang tinggi. | 非也我更高 |
| This tree appears to be dying. | Rupa-nya pukok ini mahu mati. | 此樹似將死 |
| It is better than it was before. | Lebih baik ini deripada dahulu. | 比前時更好 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| E ây bīn māou chin tshëōⁿᵍ e ây ūⁿ hëⁿa. | K'ü ké mín hau ts'z' k'ü ké hing tai. |
| ūᵐ sē yìn wūy hid-ây k'hăh ūᵐ hó. | 'M hai yan kòm 'm hò. |
| E ây sày këⁿá ka tē tshòo è. | K'ü ts'ung tsai nü. |
| E kóng ūᵐ k'hán. | K'ü wá k'ü 'm haug. |
| E ūᵐ wùy sⁿa mĕⁿᵍh lâng. | K'ü 'm p'á yan. |
| Gwá lêng k'hó àe hid-ây k'hăh hó. | Ngò kang chung í ná kò. |
| Tshid-ây k'hăh hó. | Ní kò yau ho. |
| Hid ây sày këⁿá seyⁿᵍ tshó hó. | Ní kò sai man tsai hò hòn. |
| Gwá böēy chòng pëēn. | Ngò mí tak ts'ai pí. |
| E kae tāng p'hăh. | K'ü ying chung tá. |
| E tshāe ka tē tshò ây sōo. | K'ü chí tsz' kí ké sz'. |
| Ná kóo ná hó. | Shí shí ká hò. |
| Gwá è sōo ūᵐ sēo tâng. | Ngò ké í kìn 'm t'ung. |
| Wát kóo wát ūᵐ hó. | üt üt 'm hò. |
| Tⁿa gwá ūᵐ àe lé kŏh tshò gwá ây sōo. | Ngò 'm íú ní tsò mat yé t'ím. |
| Tshid-ây yëōⁿᵍ hwuy sëáng. | Ní yeung 'm hai shap fun p'ing shéung. |
| Hid-ây bô kwan lé ây sōo. | Ko tik 'm kwán ní ké sz'. |
| Tshūy á k'hăh ōo tshöēy. | Pín kò chí 'm chéuk. |
| Gwá k'hăh kwân lé. | Ngò kang kò kwó ní. |
| ūᵐ sē, gwá k'hăh kwân. | 'M hai, ngò kang kò. |
| Tshid-ây chēw chin tshëōⁿᵍ böĕyh sé. | Ní t'íú shü hò ts'z' íú sz'. |
| Pé tāe san k'hăh hó. | Kang hò kwó kau shí. |

o

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| This is just like the other. | Sama juga ini dŭngan yang lain itu. | 此與彼正相同 |
| It is all the better for being old. | Sŭbab lama-nya itu lagi baik. | 就是舊更佳 |
| Come quick, here is a great snake. | Mari lăkas, ada ular băsar. | 速來此有一大蛇 |
| I will think of it. | Nanti dahulu sahaya fikir. | 我將想之 |
| I have heard nothing of it. | Satu-pun sahaya t'ada dŭngar deri itu. | 我未嘗聞之 |
| I see no difference between them. | Sahaya t'a lihat apa lain-nya. | 我見無彼此之別 |
| This is the only one I have. | Ini satu sahaja ada sŭma sahaya. | 我獨有此一 |
| That is no easy matter. | Itu bukan gampang. | 那事不易行也 |
| What is the matter with this? | Apa kŭna-nya ini? | 是何故也 |
| Have you any more? | Ada-kah lagi sŭma angkau? | 汝尚有否 |
| Will this kind suit you? | Ini macham angkau suka? | 此樣中汝意否 |
| I have no more. | T'ada lagi sŭma sahaya. | 我再無有了 |
| You have spoiled it. | Angkau sudah rosak-kan sakali. | 汝已壞之 |
| I am not acquainted with him. | Sahaya t'a kanal sŭma diya. | 我與他不相識 |
| What is the date of his letter? | Apa hejrat surat kiriman-nya itu? | 其信何時寫的 |
| I can do that with ease. | Sănang sahaya bulih buat itu. | 我能易爲之 |
| I have thought so all along. | Siang siang sahaya fikir bagitu. | 我向來皆是如此想 |
| Once there was a house here. | Dahulu ada rumah disini. | 先時有一屋在此 |
| Don't leave the door open. | Jangan di-biar-kan tŭrbuka pintu. | 勿留門不關 |
| Do you want this any longer? | Mahu pakei lagi lama ini? | 汝尚要此否 |
| I have been stung by a wasp. | Sahaya sudah di-săngat tabuan. | 我被黃蜂釘着 |
| He cares little about dress. | Diya tidak paduli pakei baik baik. | 他不甚理裝扮 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshid-ây kap hid-ây tshëⁿà sëo tâng. | Ní kò t'ung ná kò yat yeung |
| Tshēw sē kóo, yëá k'hăh hó. | Tsau hai kau, ching hò. |
| K'hwàe lâe, tshid-ây ūy ōo tshit böéy twā chwâ. Fái loi, ní ch'ü yau t'íú tái shé. | |
| T'hāe gwá soo nëôⁿᵍ. | Ngò séung kwó ché |
| Hid-ây long tshóng gwá bô t'hëⁿa kèⁿᵍ. | Ngò ts'ung mí man tak. |
| Gwá k'höⁿà e téng bô köh yëōⁿᵍ. | Ngò kín mò fun pìt. |
| Gwá tok tok ōo tshid-ây nā tëⁿā. | Ngò tuk yau ní yat kò. |
| Hid-ây sōo bó hëăh k'hwàe tshò. | Ná kín sz' 'm hai yung í |
| Tshid ây sⁿa sōo an nêy. | Ní tik wai mat sz' kòn. |
| Lé yáou ōo bô. | Ní chung yau mò. |
| Tsháy yeōⁿᵍ tèng lé è ūᵐ. | Ni yéung chung ní ké í mò. |
| Gwá yáou bô á. | Ngò mò líú. |
| Tshid-ây mẽⁿᵍh lé p'hah ūᵐ hó. | Ní ching wái líú. |
| Gwá kap e ūᵐ sëo bat. | Ngò 'm shik k'ü. |
| E ây p'hay sⁿa mẽⁿᵍh sê tshăyh sëá. | K'ü ké shü sun kí shi sé ké. |
| Tshid-ây gwá k'hwàe tshò. | Kò tik ngò ní tsò tak. |
| Gwá sëâng sê to sē an nêy sëōⁿᵍ. | Ngo héung loi tò hai kòm séung. |
| Tāe san ōo tshit kan chòo tē tshid-ây ūy. | Kau shi yau yat kán òk tsoi ni ch'ü. |
| ūᵐ t'hang lāou mooíⁿᵍ bô köⁿa. | Mók tá hoi mún. |
| Lé yáou aè köh yūng tshid-ây mẽⁿᵍh. | Ní chung oi ní tik mò. |
| Gwá hōe wooíⁿᵍ p'hang tèng tëöh. | Ngò pí wóng fung ting chéuk. |
| E sē ūᵐ aè tⁿá pān ây lâng. | K'ü 'm tò lí chün chéuk. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| He is always well dressed. | Sa-lalu diya pakei chantik. | 他常時裝扮得光彩 |
| This house wants repairing. | Rumah ini minta baik'i. | 此屋要修整 |
| He gets drunk every day. | Diya mabuk sa-hari hari. | 他日日飲醉 |
| I don't know much about it. | Sahaya t'a tahu itu baik baik. | 我不甚知之 |
| That I can't think of doing. | Sa-kali kali sahaya t'a mahu buat. | 那事我總不想爲之 |
| Which of these is it best to take? | Yang mana baik sahaya ambil ini? | 拿何一個更好 |
| Those are better made than these. | Buat'an itu baik deri ini. | 那些成得愈美於此 |
| Whose business is it to see to this? | Siapa punya bhagi-an kŭrja ini? | 是誰該理此事（些 |
| What makes this horse do so? | Apa kŭna kuda ini buat bagitu? | 此馬爲何如此 |
| Do as you think best. | Buat-lah bagimana fikiran patut. | 照汝以爲宜之法作（之 |
| You ought to have done this before. | Patut angkau buat ini dahulu. | 此時之前汝宜已行 |
| I have seen nothing of him lately. | Lama sahaya t'a lihat sŭma diya. | 近日我不見之（此 |
| That is all wrong; begin again. | Itu samoa sálah; buat samula. | 此皆不正再始作之 |
| It is too loose; tie it tighter. | Banyak longgar; ikat tărik tărik. | 太寬綁緊些 |
| He thinks about it just as you do. | Sama fikir-an-nya dŭngan angkau. | 他亦如汝所想 |
| I shall be more careful next time. | Lain kali sahaya bulih ingat baik baik. | 第二次我更謹慎 |
| This is good for the tooth ache. | Ini ubat sakit gigi. | 此治牙痛 |
| These hens are not full grown. | Ayam ini bălum habis băsar-nya. | 此雞未長得足 |
| It is past four o'clock. | Pukul ampat lalu. | 四點鐘過了 |
| It is half past four o'clock. | Ada pukul tŭngah lima. | 四點半鐘 |
| Go and get this mended. | Pŭrgi suruh baik'i ini. | 去尋人補此 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| E sëâng sê tⁿå pān k'hè hó khönà. | K'ü shéung shí t'á pán tak hò. |
| Tshåy chòo àe sew tshéng. | Ní kán òk íú sau ching. |
| E jit jit tsheåh tshéw tshùy. | K'ü yat yat tò yam tsúi. |
| Gwá bô sīm tshāe hid-ây sōo. | Kò tün sz'ngò 'm tò chí. |
| Hid-ây sōo gwá lóng bô seōng k'hè tshò. | Kò tün sz'ngò ts'ung 'm séung tsò. |
| Gwá böèyh t'håyh tē tshid-ây k'hăh hó. | Ním pín yat kò kang hò. |
| Hid-ây pé tshid-ày tshò k'hăh hó. | Kò tik ching tak kang hò kwó ní tík. |
| Tshūy á kae lé tshid-ây sōo. | Mat shui koí lí ní kín sz'. |
| Tshid-ây béy sⁿa sōo an nèy. | Wai mat yé ní chek má kòm yéung. |
| Tshëàou lé sëōng hap tshò, tshēw tshò. | Ní séung tim yéung chí hò, tsau kòm yéung tsò. |
| Tshid-ây sōo lé tāe san tshēw teŏh tshò. | Ní shéung sín ying koi tsò lú ní kín sz'. |
| Tsháy kwùy jit gwá tshóng bô khonà kèng e. | Kan yát ngò ts'ung 'm kín k'ü. |
| Tshid-ây lóng tshóng ūm hó, kŏh tshêng t'hâou tshò. | Kò tik yat ts'ung 'm chéuk, hí shau tsò kwó. |
| K'hăh k hönà, lé pák k'hăh kín. | T'á sún póng kan tik. |
| E yëá sē lé sáy sëōng. | K'ü yau hai ní kòm séung. |
| āou kwùy gwá k'hăh lēw sim. | Tai í pín ngò kang tsz' sai. |
| Tshid-ây tē chùy k'hé t'hënà. | Ní tik chí ngá t'ung. |
| Tshid-ây kay twā böēy kàou gëåh. | Ní tik kai mí tò tái. |
| Sè tëém tsheng koèy lëáou. | Sz' tím chung kwò kín. |
| Tⁿa sè tëém pönà tsheng. | Sz' tím pún chung. |
| Tshid-ây t'håyh k'hè hōe lâng póe. | H'ü pú fán ní tik. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| The sun sets in the west. | Mata hari masuk di-sa'-blah barat. | 日落西邊 |
| Who set this clock a-going? | Siapa sudah bri jalan jam ini? | 誰使此時辰鐘行乎 |
| His heart is set on getting rich. | Băsar hati-nya mahu jadi kaya. | 其心志向得富 |
| Set the dog on that hog. | Suruh-kan anjing halau-kan babi itu. | 那使犬咬猪 |
| How much is he worth? | Ada brapa banyak harta-nya? | 他有幾富耶 |
| How much is this worth? | Brapa patut harga ini? | 此可值多少 |
| He denies that he did it. | Diya tidak-kan diya buat. | 他不認己爲之 |
| He confesses that he did it. | Diya mŭug-aku diya buat | 他認己爲之 |
| Is this the one you want? | Ini-kah diya yang angkau mahu? | 此是汝所要者乎 |
| I can't keep up with you. | Sahaya t'a bulih ikut bagi-tu chăpat. | 我不能及汝如是速 |
| He is said to be rich. | Kabar-nya konun diya kaya. | 他有富貴之名 |
| How many are there, in all? | Ada brapa ini, samoa? | 一總有多少 |
| Carry it this side up. | Baik baik angkat, jangan sengit. | 將此邊向上拿去 |
| There is too little to be of any use. | Kapa'lang-an sahaja ini. | 太少不能用之 |
| I shall go to-morrow or next day. | Sahaya mahu pŭrgi esuk atau lusa. | 明日或後日我將去 |
| Which of these do you prefer? | Yang mana angkau suka ini? | 何一更中汝意 |
| It became so of itself. | Diya mŭn-jadi sindiri bagitu. | 生成如此 |
| He has been a great traveller. | Banyak nŭgri diya sudah jalan'i. | 他已廣遊之人 |
| They hate each other. | Di'orang bŭr binchi bin-chi-an. | 他二人相恨 |
| England is at war with China. | Inggris ada bŭr-prang dŭngan China. | 現今英國與中國打 |
| They don't live together. | Diya tidak tinggal sa'rumah. | 伊等不同居 (仗 |
| They are our neighbors. | Di'orang sa'kampung dŭngan kita. | 伊等是我隣人 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Jit lŏh sae pe$^{ng}$. | Yat t'au lok sai pín. |
| Tshŭy á chòng tshid-ây sê sin tsheng kë$^{n}$â. | Mat shui ching ní kò shí shan chung hang. |
| E ây sim kö$^{n}$a yit tëŏh hwat tshê$^{ng}$. | K'ü ké sam séung tak fú kwai. |
| Koe kảou kā hid tshëăh te. | Shai kò chek kau h'ū ngáu kò chek chū. |
| E ōo lwā pòo. | K'ü yau kí tò ngan. |
| Tshid-ây tat tshê$^{ng}$ lwā tshāy. | Ní tik chik tak ki tò ts'íu. |
| E ū$^{m}$ jīn ōo tshò hid-ây sōo. | K'ü wá k'ü mò tsò. |
| E jīn ōo tshò hid-ây sōo. | K'ü ying k'ū yau tsò liú. |
| Tshảy sē lé sảy àe yëá ū$^{m}$ sē. | Ní yat kò hai ní íu ké mò. |
| Gwá bāy āy kàou lé an nêy hëăh k'hwàe. | Ngò 'm tak ní kòm fai. |
| E ōo hwat tshê$^{ng}$ ây më$^{n}$â së$^{n}$a. | K'ü yau fú kwai ké ming. |
| Lóng tshóng ōo lwā tshāy. | Yat ts'ung yau kí to. |
| Tsheang tshid-ây tshëō$^{ng}$ bīn k'hö$^{n}$à tshëō$^{ng}$ t'hảyh k'hè. | Héung ní pín shéung ním h'ū. |
| K'hăh tsheó bô kàou yūng. | T'ái shíú, 'm yung tak. |
| Mîn a tshāe hek āou jit gwá böẽyh k'hè. | Ngò ming yat wak hau yat h'ü. |
| Tē tshid-ây k'hăh tèng lé è. | Ní kang oi pín kò. |
| Sey$^{ng}$ tshë$^{n}$â sē an nêy. | Tsz' kí pín shing kòm yéung ké. |
| Tshid-ây lâng tē tá lŏh lóng tshóng bat kàou. | K'ü yau hang kwó hò tò tí fòng. |
| E nō lâng sëo wàn hwūn. | K'ü léung yan séung han. |
| T$^{n}$a âng mô kok kap tëung kok sēo t'hâe. | ü kam ying kwok kung chung kwok tá chéung. |
| E tshëăh ây lâng bô tshò pôo twā. | K'ü tik 'm t'ung chü. |
| E tshëăh ây lâng sē gwá ây chòo pe$^{ng}$. | K'ü tik hai ngò ké lun yau. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Have your durian seeds come up? | Sudah-kah tumbuh biji durian angkau? | 汝榴槤種已萌牙否 |
| See to this a little, now and then. | Lihat lihat-kan ini sa'kali sa'kali. | 頃刻久須探此一次 |
| The water here is up to your chin. | Ayar disini sa'inggan dagu. | 此處水有汝下頷深 |
| She must be upwards of twenty. | Pŭsti umur-nya lebih dua puloh. | 他必有二十餘歲已 |
| The mud is ankle deep. | Bechak sa'inggan mata kaki. | 其泥有脚眼之深 |
| The water there is over your head. | Ayar disana hapus kapala. | 那處水深於汝頭 |
| It is gilt all over. | Itu sadur-an balaka. | 全是鑲金者 |
| He lives over the river. | Diya tinggal di-sabrang sungei. | 他在對河居住 |
| The doctor has given him over. | Tukang ubat fikir t'ada akan hidup. | 醫生看他不肯下藥 |
| There is a pikul, and so much over. | Ada satu pikul, lebih sakian. | 一担零此餘 |
| It is running over. | Pănuh-nya sampei mŭlempah. | 滿過頭流出來了 |
| It is all over with him. | Tidak bulih di-harap lagi diya hidup. | 他不能得愈 |
| Our house is overrun with rats. | Di-rumah kita tarlalu banyak tikus. | 吾屋內滿以鼠 |
| He is not yet of age. | Bălum sampei umur-nya. | 他年未及冠 |
| We go to bed early. | Adat kitâ tidor siang siang. | 我等慣早眠 |
| Is this of any use? | Ada-kah apa apa gunanya ini? | 此有用否 |
| It takes up too much time. | Kŭrja itu mŭng-hilangkan wŭktu. | 他用太多日子作之 |
| I can't tell them apart. | Sŭma sahaya tidak apa lain-nya. | 我不能分別之 |
| Do figs grow in this country? | Ada-kah jadi korma di-nŭgri ini? | 此處有無花菓樹否 |
| Where does opium come from? | Deri nŭgri mana datang asyun? | 鴉片由何處而來 |
| Are potatoes to be had here? | Bulih-kah dapat kŭntang disini? | 此處可有荷蘭薯否 |
| This hoe is more handy than that. | Changkul ini sănang pakei deri itu. | 此鋤頭更好用於彼 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Lé lew-leen tshéng chut bōēy. | Ní ké lau lín wat fát ngá mí ts'ang. |
| Tshid-ây lé chëⁿá tshit k'hek kóo lâe khöⁿà tshit köèy. | Noi pat noi t'ai há ní tik. |
| Tshid-ây ūy tshúy kàou ām āy chim. | Ní ch'ü yau ní há p'á kòm sham shui. |
| E tek khak ōo je tshap gwá höèy. | K'ü pit yau i shap sui hí t'au. |
| Nöⁿâ t'hôe ōo k'ha bák chim. | Yau kéuk ngán kòm sham pán. |
| Hid-ây tshúy ōo lâng gwá chim. | K'ü ch'ü shui sham kwó ní ké t'au. |
| Tshò pôo sē seoⁿᵍ kim. | Yat ts'ung hai chí kam ké. |
| E twā té tùy bīn hô k'hëā k'hé. | K'ü tsoi hó nú pín chū. |
| E seng ūᵐ k'hán hāy yëŏh. | I shang t'aí k'ü 'm hang lok yéuk. |
| Tshit tⁿà lan tshëăh ây. | Yau yat tám ling kòm tò t'ím. |
| Seoⁿᵍ tēⁿᵍ lāou chut lâe. | Mún kwó t'au lau ch'ut loi. |
| E bāy āy tit k'hăh hó. | K'ü 'm tak hò líú. |
| Gwá chòo lāe tshīn sē nēaou ché. | Ngò tik ké ok mún kòm tò lò shü. |
| E nêⁿᵍ böēy kàou chwā bóe. | K'ü nín kí mí táí. |
| Gwán tshëah ây lâng àe tshá k'hwùn. | Ngò tik kwán tsò fun. |
| Tshid-ây ōo yūng bô. | Ní tik yau yung ké mò. |
| Bô éng t'hang kàou hëăh kóo. | K'ü yung t'áí tò yat tsz' lai tsò k'ü. |
| Gwá bāy jīn tit tē tshid-ây sē. | Ngò 'm fun tak k'ü hoi. |
| Tshid-ây tāy hong ōo bô hwa kó chēw bô. | Ní ch'ü yau mò fá kwó shü mò. |
| A p'hëèn thàn tē tá lâe. | A- p'ín yau pín ch'ü loi. |
| Tshid-ây ūy ōo ho lan tshê bô. | Ní ch'ü yau hó-lán shü mò. |
| Tshid-ây t'hê t'hâou k'hăh hó yūng hid-ây. | Ní pá ts'ó t'au kang hò shai kwó ná pá. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| She is a handsome woman | Parampuan itu chantik. | 他是美貌婦人 |
| Hang this up. | Gantung-kan ini. | 將此掛起 |
| There is nothing to hang it on. | T'ada tampat bulih digantung. | 無處可掛 |
| It is up hill all the way. | Jalan-nya mŭn-daki bukit sahaja. | 自此至彼一路登山 |
| How thick the mosquitoes are! | Nyamok ini banyak sangat! | 蚊虫何等多哉 |
| Can you cure this? | Ĕu ih-kah sumbuh-kan ini? | 汝能醫此病否 |
| That hat is old fashioned. | Chapiau itu macham dahulu kala. | 那是古樣之帽 |
| One of the spoons is missing. | Sŭnduk kurang satu. | 其匙羹之一不見了 |
| He is a great gambler. | Diya kwat bŭr-judi. | 他是好賭之人 |
| Have you found your spoon? | Sudah dapat sŭnduk-mu itu? | 汝尋着匙羹未曾 |
| How much will this hold? | Brapa bulih muat ini? | 此載多少 |
| Hold this horse a moment. | Păgang-kan kuda ini sabŭntar. | 牽住此馬一息間 |
| It is down in the hold. | Ada di bawah, dalam petak. | 在艙下 |
| That is not so much as I gave for it. | Bălum sampei modal. | 未及本價 |
| We are out of rice. | Bras sudah habis. | 我等今無米矣 |
| Whose loss is it. | Siapa yang kŭna rugi ini? | 是誰被失 |
| I am at a loss what to do. | Antah bagimana patut sahaya buat. | 我不知何可行 |
| When do you begin? | Bila mahu mula-i itu? | 汝何時始作 |
| He has played a trick upon us. | Diya sudah main-kan angin sŭma kita. | 我等已被他哄騙了 |
| He sells it at a high profit. | Diya jual itu banyak untung-nya. | 他賣之得大利 |
| What have you done with it? | Apa sudah buat-kan dŭngan itu? | 汝已用之何爲 |
| She is a little unwell today. | Diya tidak sădap tubuh ini hari. | 他今日不甚爽快 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| E sē chin tshéyⁿᵍ ây hoo jîn lâng. | K'ü hai hò yéung ké nü yan. |
| Tshid-ây kay k'hwà k'hé. | Kwá hí ní tik. |
| Bô tē tá t'hang k'hwà. | Mò ch'ü hò kwá. |
| Lóng tshóng sē soⁿa lōe. | Yat hí h'ü tò tò hai shéung shán lò. |
| Yëá báng t'hâng kàou heäh tshāy. | Ai á ní t'ai tò man. |
| Lé āy wuy tshid-ây pēyⁿᵍ bô. | Ní uí í ní yéung ping mò. |
| Hid-ây bō sē kóe k'hwán. | Kò kín mò hai kú lò ké. |
| Gîn sê tshit ke ūᵐ kèⁿᵍ lëáou. | Yat chek shí kang 'm kín lú. |
| E sē àe pwảh këáou ây lâng. | K'ü hai lán tò ké yan. |
| Le chōēy tëōh gîn sê bōēy. | Ní wan chenk ní ké shí kang míang. |
| Tshid-ây hāy lwā tshāy. | Ní kò chóng tak kí tò. |
| Tshid-ây béy lek tshē tëup á kóo. | Hín chü ní chek má yat chan. |
| Te chuⁿᵍ táy. | Tsoi ch'óng taï há. |
| Bōēy kàou pún tshêⁿᵍ. | Mí kau pún ts'ín. |
| Gwán tⁿa bé lëáou. | Ngò tìk mò maï lú. |
| Sē tshūy á pē sit. | Mat shuí ké 'm hò ts'oi. |
| Gwá ūᵐ tshāe au tshōⁿá t'hang tshò. | Ngò 'm chí tak tím yéung tsò hò. |
| Lé bōēyh sⁿa mēⁿgh sê tshò k'hé. | Ní kí shí hoí shau. |
| Lan tshëäh ây lâng kèⁿᵍ e p'hëēn. | Ngò tík pí k'ü lung lú shau kéuk. |
| E bāy k'hé twā t'hàn. | K'ü mái tak tai yau lá. |
| Lé t'hảyh tá k'hè. | Ní ním k'ü lai tsò lú mat yé. |
| E kin á jit bô sim sóng k'hwàe. | K'ü kam yat yau shíu shíu ping. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Turn it bottom upwards. | Talŭntang-kan ini. | 翻轉底上來 |
| Turn it up side down. | Tiarap-kan ini. | 倒轉之 |
| Turn it inside out. | Balik-kan dalam-nya kaluar. | 翻轉裏面出來 |
| Don't let it burn; stir it. | Jangan hangus; kachau-kan. | 提提撈毋得被火燒 |
| We have only enough for ourselves. | Ada chukup sŭma kita sahaja. | 吾止有足吾自用 |
| Sell it for what it will fetch. | Sa-brapa bulih laku, jual-lah. | 不論多少賣之 |
| He is used to it. | Diya sudah biasa dalam itu. | 他慣如此 |
| This coffee is not burnt enough. | Kahwa ini kurang goring. | 此架啡茶未燒得透 |
| How much does it all amount to? | Brapa jadi hitung-nya samoa itu? | 一總是多少 |
| I will help you all I can. | Sahaya bulih tulung sabulih bulih. | 我將盡力助汝 |
| Give him two thirds of it. | Tiga bhagi-an kasih diya dua. | 給他二分之二 |
| This is made exactly to my mind. | Buat-an ini bagei di-hati. | 此成得正合吾意 |
| I want a little more. | Sahaya mahu lebih sadikit. | 我尚要些小（多 |
| I don't want quite so much. | Sahaya mahu kurang sadikit. | 我不須要足如是之 |
| I don't want so much. | Sahaya t'a mahu sa-banyak itu. | 我不要如是之多 |
| I have taken great pains with this. | Dŭngan susah susah sahaya buat ini. | 我用了許大心力爲此 |
| They have come for their pay. | Di'orang datang minta upah-nya. | 伊等來收工錢（ |
| He is careful of his horse. | Diya jaga kuda-nya baik baik. | 他小心照顧其馬 |
| He is able to undersell us. | Diya bulih jual murah deri kita. | 他比我等賣得更便 |
| Consider this matter well. | Fikir-kan ini baik baik. | 愼思此事（宜 |
| It doesn't seem so to me. | Imat sahaya bukan bagi-tu. | 我見其非如此也 |
| Empty this box. | Kosong-kan păti ini. | 將此箱搬空 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Pán táy kòèy lâe. | Fán chün tai shéung loi. |
| Pán bīn kòèy lâe. | Tò chün k'ü. |
| Pán lāe bīn chut lâe. | Fán mín ch'ut loi. |
| Tshëép tshëép lā, ūᵐ t'hang hōe e höéy sëo. | Mò pí k'ü nung; káú há k'ü. |
| Gwán tshëäh ây lâng tōo tōo kàou yūng. | Ngò tik tuk yau kau tsé kí ké yung. |
| ūᵐ lūn kcy tshëó, bāy k'hè. | Kí tò, tò hò mái k'ü. |
| E kwàn sē an nêy. | K'ü kwán kòm yéung. |
| Tshid-ây ko-fe chá böéy t'hàou. | Ní tik ká-fí mí shíú tak t'au. |
| Lóng tshóng lwā tshāy. | Yat ts'ung hai kí tò. |
| Gwá böéyh tshīn lat tshān lé. | Ngò tsun lik póng ní. |
| Sⁿa hwùn hōe e nō hwùn. | Pí sám fun k'wó k'ü. |
| Tshid-ây tshò lâe tshin hap gwá è sōo. | Ní tik tsò tak shap fun hop ngò í. |
| Gwá hwân aè teup á. | Ngò íú tik tò t'ín. |
| Gwá ūᵐ àe hëäh tshāy, tshëó tëup á. | Ngò 'm shai íú kau kòm tò. |
| Gwá ūᵐ àe hëäh tshāy. | Ngò 'm íú kòm tò. |
| Gwá yūng lwā twā sim lát tshò tshid-ây. | Ngò yung íú hò tò sam kí tsò ní tik. |
| E hëäh ây lâng lâe t'hâyh kangᵑᵍ tshêⁿᵍ. | K'ü tik loi shíú kung ts'ín. |
| E lêw sim tshëäou kòe e-ây béy. | K'ü tùi kú k'ü chek má hò. |
| E pé gwán bāy k'hăh pan gê. | K'ü mái tak kang p'ing kwó ngò tik. |
| Lêw sim sëōⁿᵍ tshid-ây sōo. | Hò hò sèung ní kín sz'. |
| Gwá ūᵐ sëōⁿᵍ sē an nêy. | Ngò kín k'ü 'm hai kòm yéung. |
| Tshëang tshid-ây sëoⁿᵍ k'hè pöⁿa k'hang. | Pún hung ní ko seung. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| This must be well looked to. | Ini patut di-jaga baik-baik. | 此必要小心看顧 |
| Look out, or you 'll get hurt. | Ingat baik baik, nanti kŭna apa apa. | 謹慎不然汝必被傷 |
| This table is warped. | Meja ini sudah lŭngkong. | 此棹蹺坦 |
| How does he support himself? | Bagimana dapat ka-hidup-an-nya? | 他作何養口 |
| Translate this into Malay. | Salin-kan ini dalam bhasa Malayu. | 將此翻譯嗎嘹由 |
| They are all all of a size. | Samoa-nya sama băsar-nya. | 一總同大 |
| That is all idle talk. | Itu tutur tahi angin sahaja. | 那些皆是閑談 |
| It has all come to nothing. | Itu sudah jadi chuma chuma sahaja. | 一總歸於無物 |
| He is a middle aged man. | Itu orang tŭngah umur. | 他是中年之人 |
| He owes more than he is worth. | Hutang-nya lebih deri harta-nya. | 他欠人債多於已本 |
| The greater part of them are good. | Ka-banyak'an yang baik-nya. | 大半是好的 |
| You don't come to the point. | T'a kŭna jawab. | 汝說不中 |
| It is not paid for. | Harga-nya balum lagi tŭr-bayar. | 未交價 |
| Send me word how it is. | Kirim kabar-nya sŭma sahaya. | 使人以是情告我 |
| To-morrow is pay day. | Esuk kaluar gaji. | 明日是出糧之期 |
| This is better than nothing. | Deripada tidak, jadi-lah ini. | 此更好於無物 |
| When does it become due? | Bila janji di-bayar? | 何時應還 |
| He is making money fast. | Diya banyak dapat untung. | 他今發大財 |
| Don't put it off any longer. | Jangan bŭr-tangguh tangguh lagi. | 不可再遷延 |
| They have exchanged horses. | Di'orang sudah bŭr-tukar kuda. | 伊等相換其馬 |
| It is a pity to lose all this trouble. | Sayang hilang pănat sahaja. | 可惜費了許多心力 |
| At whose expense is this done? | Siapa punya balanja buat ini? | 誰出銀爲此 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshid-ây pit tëŏh sëáou sim k'hŏⁿà kòc. | Ní tik pìt íú tsz' sai hàn kú. |
| Kín sīn; ūᵐ kín sīn, lé pit sēw sëang. | Sái sam; 'm hai, ni pít shau shéung. |
| Tshid-ây tŏh k'heaou t'hán. | Ní chéuug toi gín hù. |
| E an tshŏⁿá t'hàn tshëâh. | K'ü tsò mat yé yéung hau. |
| Tshëang tshid-ây tok boo-lae-yew wā. | Fan yik ní tik.....chün má-lái-yau. |
| Long tshóng pêyⁿᵍ twā. | Yat ts'ung tò hai kòm tái. |
| Long tshóng se éng wā. | Kò tik yat ts'ung tò hai hán wá. |
| Long tshóng sē p'hăh súⁿᵍ kang. | Yat ts'ung lok hung. |
| E sē tëung lëên ây lâng. | K'ü hai chung nín ké yan. |
| E k'hëêm lâng tshêⁿᵍ k'hăh tshāy e ây pún. | K'ü ké chái muk tái kwó shan. |
| K'hăh key tshit pŏⁿa sē hó. | Tái pún hai hò ké. |
| Le kóng ūᵐ tùy. | Ní 'm kóng tak chung. |
| Tshêⁿᵍ bŏēy ōo hwân. | Mí yau kán ká. |
| Sáe lâng lâe gwá kong kap hid-ây sōo. | Shai yan wá ngò chí tím yéung. |
| Mîn a tshāe sē chut nëôⁿᵍ ây jít. | Ming yat hai ch'ut léung ké yat k'í. |
| Wàn bô, bô wàn tshëó. | Ní kò hó kwo mò. |
| Te sê teŏh hwân. | Kú shí kai wán. |
| E tⁿa twā t'hàn tshêⁿᵍ. | K'ü ü kam chán hò tó ngan. |
| ūᵐ t'hang tshàe yĕên wān. | Mok tsoi chi chai. |
| E sēo ŏⁿā béy. | K'ü tik ún má. |
| K'hó sek hwŭy lëáou sim lát hëăh tshāy. | Hò sik fai kù kòm tò sam kí. |
| Tshŭy á chut gîn tshò tshid-ây. | Mat shui ch'ut ts'ín tsò ni kín sz'. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| It is expensive living here. | Banyak bĕsar balanja di-sini. | 居於此處費用大 |
| I will see to it presently. | Nanti sabŭntar lagi saha-ya buat. | 我即來看之 |
| His pronunciation is bad. | Bunyi pŭr-kata-an-nya telor. | 他話音不正 |
| It is well worth the trou-ble. | Guna-nya basar deripada susah-nya. | 因之受勞也是堪的 |
| It is not worth the trou-ble. | Bĕsar susah-nya deripa-da guna-nya. | 因之受勞不是堪的 |
| How is it that they are so dear? | Apa sŭbab jadi bagitu măhal? | 因何如是高價 |
| I will send for it. | Nanti sahaya suruh da-tang ambil. | 我將使人來取 |
| It is good as far as it goes. | Baik juga, 'tapi t'a chu-kup. | 好也但未足耳 |
| Kill that cockroach. | Bunuh lipas itu. | 打死那蟑螂 |
| They are going to kill a cow. | Orang handak sŭmbilih lŭmbu. | 伊等要殺一牛 |
| We are to touch at Riau. | Kapal kita mahu singgah di-Riau. | 我等將入利阿一泊 |
| I am tired of pine-apples. | Sahaya sudah jămu ma-kan nanas. | 我食厭了菠蘿 |
| I have a bad memory. | Sahaya sa-lalu pŭ-lupa. | 我記性不好 |
| What are you doing now-a-days? | Apa ada pŭn-chari-an sa-karang? | 汝今日日何爲 |
| I am a stranger here. | Sahaya orang dagang di-sini. | 我在此爲客 |
| Don't be discouraged. | Jangan jadi tawar hati. | 勿退縮 |
| His trial takes place to-day. | Ini hari di-buka bichara-nya. | 他今日受審 |
| What use do you make of this? | Apa guna-nya ini? | 汝用此何爲 |
| He is an excellent man. | Baik-nya bukan kapalang. | 他極是好人 |
| I must change my clothes. | Sahaya mahu tukar pa-kei-an. | 我必更衣 |
| I said so only in jest. | Sahaya kata itu buat buat main sahaja. | 我如此說不過是取笑耳 |
| Whose fault is it? | Siapa punya salah? | 是誰之過 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Twā tshid-ây ūy hwùy yūng k'hăh tshāy. | Tsoi ni ch'ü chü shai yung tái. |
| Gwá tshēw lâe k'hö$^{n}$à. | Ngò tsau loi t'ai k'ü. |
| E ây wā yim ū$^{m}$ tshë$^{n}$à. | K'ü kòng wá 'm chíng. |
| Yin tshid-ây tëŏh bwâ ū$^{m}$ sē p'hăh sú$^{ng}$. | Shau líu kòm tò fán lò, tò hai tai ké. |
| Yin-tshid-ây tëŏh bwâ sē p'hăh sú$^{ng}$. | Shau líú kòm tò fán lò, 'm tai. |
| S$^{n}$a sōo hëăh kwân kèy. | Wai mat sz' kòm kwai. |
| Gwá böẻyh sáe lâng lâe t'hẻyh. | Ngò kíú yan lai ló. |
| Hó, tók böēy kàou gëẻh. | Hò tán tuk mí kau. |
| P'hăh sé hid-ây ka tshwăh. | T'á sz' ná chek kat chát. |
| Hëăh ây lâng böẻyh t'hâe gôo. | K'ü tik íú t'óng ngau. |
| Gwán böẻyh jip Lē-a chë$^{n}$á p'hö$^{n}$a tshit-āy. | Ngò tik íú máí hà Lí-ò. |
| Ong lae gwá tshëẻh yëà leáou. | Ngò yak ím líú pó-ló. |
| Gwá ū$^{m}$ hó kè sey$^{ng}$. | Ngò 'm hò kí sing. |
| Lé t$^{n}$a jit jit tshò s$^{n}$a mê$^{ng}$h sōo. | Ní ü kam yat yat tsò mat yé. |
| Gwá tshé taou tshò lâng k'hĕyh. | Ngò tsoi ní ch'ü tsò hák. |
| ū$^{m}$ t'hang sit tshè. | Mok t'úí shuk. |
| E kin á jit sēw sím. | K'ü kam yat shau sham. |
| Le yūng tshid-ây ts'hò s$^{n}$a mẻ$^{ng}$h. | Ní yung nî tik tsò mat yé. |
| E tshīn tshāe sē hó lâng. | K'ü hai shap fun hò yan. |
| Gwá tëŏh ö$^{n}$ā s$^{n}$a. | Ngò íu ún shám. |
| Gwá tshid-ây wā put kò sē kóng cheò. | Ngò kòm kóng pat kwó hai kóng síú ché. |
| Sē tshūy á ū$^{m}$ tëŏh. | Mat shui ké tsui. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Let it be just as it is. | Biar-kan sapŭrti yang ada ini. | 勿更改之 |
| Is this house to let? | Ini rumah sewa-an? | 此屋出賃否 |
| Is this gun loaded? | Ini snapang ada bŭr-isi? | 此鳥鎗已入藥否 |
| He looks as if he were a Bugis. | Rupa-nya bagei orang Bugis. | 看他似一嘸呢人 |
| This coin doesn't pass here. | Ini macham wang t'a laku disini. | 此處不用如是之錢 |
| How do you pronounce this word? | Chuba bunyi-kan pŭr-kata-an ini. | 此何字也 |
| Mix these two together. | Champur kadua-nya ini. | 將此二者和之 |
| Do you remember how it was? | Ada-kah ingat bagimana itu? | 汝能記其如何否 |
| They say he is married. | Orang kata diya sudah kahwin. | 人說他已娶了妻 |
| Save this for to-morrow. | Ini simpan-kan esuk. | 剩下此爲明日之用 |
| How do you sell these? | Brapa mahu jual ini? | 此要何價 |
| She is economical. | Diya imat balanja-nya. | 他是節用之婦 |
| Can you spare me one? | Bulih bhagi-kan satu sŭma sahaya? | 汝能讓一個與我否 |
| He is an opium eater. | Diya pŭ-madat. | 他是食鴉片之人 |
| He has spent all his money. | Wang-nya t'ada lagi. | 他用盡已銀了 |
| How do you say that in Malay? | Bagimana kata itu chara Malayu? | 於嗎嚟由音如何說 |
| Have you any work for me, sir? | Ada-kah satu apa apa kŭrja, tuan? | 事頭可有工夫給我(做否 |
| He has the fever and ague. | Diya dŭmam kura. | 他有發冷發熱之病 |
| That is a first rate one. | Itu-lah kapala sakali. | 彼是第一等好 |
| This cock is no match for that. | Ayam ini bukan padan dŭngan itu. | 此鷄不及彼 |
| These cocks are well matched. | Ini ayam sama padan-nya. | 此二鷄不分勝敗 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshëàou an nêy hāy. | Yau tak k'ü kòm yéung. |
| Tshid-ây chòo ōo söèy lâng böēy. | Ní kán òk ch'ut yam mò. |
| Tshid-ây chèng ōo jip yëôh bô. | Ní ch'eung yap yéuk míang. |
| Khö$^{n}$à e chin tshëō$^{ng}$ Bóo-git lâng. | T'ai k'ü tsz' yat kò Mú-gí yan. |
| Tshé taou bô sáe hid-ây tshê$^{ng}$. | Ní ch'ü 'm shai kòm yéung ké ts'ín. |
| Tshid-ây s$^{n}$a mè$^{ng}$h jē. | Ní kò mat yé tsz'. |
| Tsháy nō kë$^{n}$ā k'hè sëo tsham. | Léung yéung k'au wan k'ü. |
| Lé āy kè tit an tshö$^{n}$á yëō$^{ng}$ ū$^{m}$. | Ní kí tak k'ü tím yéung. |
| Lâng kóng e ōo chwā bóe leáou. | Yan wá k'ü tsüi lò pó lò á. |
| Sīn tshid-ây lāou hāy mîn á tshāe yūng. | Lau ch'ut ní tik ming yat. |
| Tsháy s$^{n}$a mè$^{ng}$h kèy tshê$^{ng}$. | Ní tik íú kí tò ká ts'ín. |
| E sē tshëet yūng ây hōo-jîn. | K'ü hai kán tím ké nü yan. |
| Lé āy nëō$^{ng}$ tshit-ây hōe gwá bô. | Ní yéung tak yat kò kwó ngò mò. |
| E sē tshëdh a p'hëèn ây lâng. | K'ü hai shik á p'ín ké yan. |
| E ây tshê$^{ng}$ lóng tshóng sáe leáou. | K'ü shai sái k'ü ké ngan. |
| Boo-lac-yew wā an tshö$^{n}$á kóng. | Má-lá-yau tím wá. |
| ōo kang hoo t'hang hōe gwá tshò bô. | Sz' t'au yau kung fú pí ngò tsò mò. |
| E ōo kö$^{n}$â jwăh ây pēy$^{ng}$. | K'ü fát láng fát ít. |
| Tshid-ây yit téng hó. | Kò tik taí yat hò. |
| Tshid-ây kay khăh soo hid-ây kay. | Ní chek kai kung 'm tòng tak kò chek. |
| Tsháy nō ây sē sëo tùy tek ây kay. | Ní léung chek kai kung shap fun séung tui. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Cockfighting is mean and cruel. | Mŭnyabung itu hina lagi bŭngis. | 鬪鷄是下賤殘忍之(事 |
| Here is a dose of physic. | Nah, ubat sakali makan. | 此是一劑藥 |
| That is contrary to law. | Itu larang'an. | 那事不合法 |
| He is a well bred man. | Itu orang bhasa baik. | 他是禮貌之人 |
| Don't swallow the stones. | Jangan tălan biji-nya. | 勿吞核 |
| He is an ill bred fellow. | Itu orang bhasa kasar. | 他是無禮之人 |
| Is this pure silver? | Perak baik ini? | 此是淨銀否 |
| He is a very bad man. | Bukan lagi jăhat-nya. | 他是最惡之人 |
| He has a broken arm. | Tangan-nya sudah patah. | 他有一手折了 |
| He has put his wrist out of joint. | Sŭndi lŭngan-nya sudah tŭr-salah. | 其手眼骨閃出節了 |
| Were you at the auction to-day? | Angkau pŭrgi di-lelong ini hari? | 汝今日有在投物場(否 |
| It is a shame to him. | Itu satu malu sŭma diya. | 他因此失體面 |
| He is ashamed of it. | Diya malu sŭbab itu. | 他因此見羞愧 |
| That was a great while ago. | Itu lama sudah. | 那事過去久矣 |
| You are mistaken. | Salah fikir-mu itu. | 汝差矣 |
| You have done wrong. | Angkau sudah buat salah. | 汝行差矣 |
| He is a Javanese, not a Malay. | Bukan-nya orang Malayu, Jawa. | 他是吔嘩人不是嗎 |
| I don't sell on credit. | Sahaya t'a mahu jual bri bri hutang. | 我賣不賒 (嘹由 |
| He has cheated me out of a dollar. | Diya sudah tipu sahaya sa'ringgit. | 他騙了我一員銀 |
| He is left handed. | Itu orang kidal. | 他是用左手之人 |
| A dollar is the fixed price. | Mati harga sa'ringgit. | 一員銀是實價 |
| What are you waiting for? | Apa lagi di-nanti? | 汝待何也 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tàou kay sē hāy tshëën tshân jím ây sōo. | Ná kai hai shap fun há tang yéuk ké sz'. |
| Tshit t'hëep yëŏh, lé tshëŏh. | Ná, ní hai yéuk. |
| Hid-ây sōo gék hwat. | Ná sz'm hop fát. |
| E sē bûn lé ây lâng. | K'ü hai lai máu ké yan. |
| Hwŭt ūm t'hang t'hun. | Mok t'un wat. |
| E sē bô bûn lé ây lâng. | K'ü hai mò lai máu ké yan. |
| Tsháy gîn ōo tshëuk cheng bô. | Ní tik hai tsing ngan mà. |
| E tshīn tshāe p'háeng ây lâng. | K'ü hai shap fun 'm hò yan. |
| E ōo tshit chéw tshëh lëáou. | K'ü yau yat chek shau chit ha. |
| E ây chéw bák kwut óe chut k'hōo lëáou. | K'ü nau mé ná k'ü ké shau ngán kwat. |
| Kin á jit lé ōo k'hè k'hŏng à lâng kóng lay-long bô. | Kam yat h'ü t'au tung sai mà. |
| E tshò bô t'héy bëën ây sōo. | K'ü tsò ná tùn sz' shut t'ai mín. |
| E yin wūy tshid-ây sōo tshāe sëáou láy. | K'ü yan wai ná kín sz' kín sau kwai. |
| Hid-ây sōo köèy k'hè kóo lëáou. | Ná kín sz' kwò ná hò noi. |
| Lé an nêy sëōng cha lëáou. | Ní séung ts'ò. |
| Lé an nêy tshò ūm tëŏh. | Ní tsò 'm chéuk. |
| E sē Jáou-á lâng, ūm sē Boo lae-yew. | K'ü hai Já-wá yan, 'm hai Má-lá yú. |
| Gwá àe hëën báy ūm sëa. | Ngò mai 'm shé ké. |
| E p'hëèn gwá tshit ko gîn. | K'ü p'ín ngò yat kò ngan ts'ín. |
| E sē sáe tò chéw ây lâng. | K'ü hai shai tsó shau ké yan. |
| Tshit ko gîn sē sit kèy. | Yat kò ngan ts'ín hai shat ká. |
| Lé tèng hāou sna mĕngh. | Ní tang mat yé. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| He is a great coward. | Diya-lah yang tarlulu pŭn-akut. | 他是無胆之人 |
| He is a good natured looking man. | Ayar muka-nya manis. | 我看他是温柔之人 |
| I have not been well for a month. | Sa'bulan sudah t'a sadap badan sahaya. | 我身有不安一月之 |
| This is not equal to the other. | Ini t'a sama dŭngan itu baik-nya. | 此不及彼 (久矣 |
| Take which you please. | Ambil yang mana suka. | 汝隨意取之 |
| Take as many as you please. | Ambil-lah brapa suka. | 照汝所欲多少取之 |
| There is to be a man hung to-day. | Ini hari ada orang han dak di-gantung. | 今日有一人將問弔 |
| Which of these will wear longest? | Yang mana ini bulih tăhan lama? | 何一更可久用 |
| I don't want this any longer. | Sahaya t'a măhu ini lagi. | 我不再要此事 |
| You know better than I. | Angkau lebih tahu itu deri sahaya. | 汝知得更明白過我 |
| Come, let's take a drive. | Mari-lah kita bŭr-kreta | 來也我等且去乘一 |
| You are certainly wrong. | Sudah tŭntu fikir-an angkau itu salah. | 汝定然差 (會馬車 |
| Be on the look out for it. | Lihat lihat-kan kalau dapat itu. | 看守其來 |
| He has been gone a great while. | Lama sudah diya pŭrgi. | 他去久矣 |
| How many can you spare? | Brapa bulih bhagi-kan sŭma sahaya? | 汝能讓多少 |
| I can't keep it out of my mind. | Tŭr ingat-ringat juga sahaya sa-lalu. | 我不能忘之 |
| This coffee is not well settled. | Kahwa ini bălum duduk baik baik. | 此架咔茶未沉底 |
| He promised to come to-day. | Janji-nya datang ini hari. | 他約今日來 |
| It is better than it seems to be. | Baik-nya lebih deri rupa-nya. | 其外面不及其內實 |
| It seems to be better than it is. | Baik-nya kurang deri rupa-nya. | 其外過於其內實 |
| You must leave off doing that. | Jangan buat itu lagi. | 汝必斷絶此行 |
| Who keeps iron for sale? | Dimana tampat orang jual bäsi? | 誰有鐵出賣 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| E sē bô tⁿá ây lâng. | K'ü hai mò tám ké yan. |
| Gwá khöⁿà e sē wun jêw ây lâng. | Tai k'ü hai wan yau ké yan. |
| Gwá ây sin tshit ko göěyh kóo ūm k'höⁿa wǎh. | Ngò pai liú yat kò üt kòm noi. |
| Tshid-ây bô kàou hid-ây hëäh hó. | Ní kò 'm t'ung tak ngò kò. |
| Tshëàou lé sûy pëēn t'hǎyh k'hè. | Ní tsui pín nim h'ü. |
| Khöⁿà lé àe lwā tshāy t'hǎyh k'hè. | Ní chung í kòm tò nim kòm tò. |
| Kin á jit té böěyh tëàou lâng. | Kòm yat yau yat kò yan íú man tíú. |
| Tsháy nō ây tē tshid-ây k'hăh kim yūng. | Pín yat tik kang kam. |
| Gwá ūᵐ àe kŏh yūng tshid-ây. | Ngò 'm tsòi tú ní tik ké. |
| Lé k'hăh bat gwá. | Ní chí tak kang míng pak kwó ngò. |
| Lâe, lán lâe k'hè tshāy tshit páe béy chëa. | Lai, ngò tik h'ü pán há má ché. |
| Lé tek k'hak ūᵐ tëŏh. | Ní pit hai 'm chéuk. |
| Lé chëⁿá khöⁿà tèng hāou e lâe. | T'ai chü k'ü. |
| E k'hè kóo lëáou. | K'ü h'ü hó kau. |
| Lé àe lāou lwā tshāy hāy. | Ní yéung tak kí tò. |
| Gwá böēy āy bāy kè tit. | Ngò pai nang mông kí k'ü. |
| Tshid ây co-fe têy böēy tshāy cheng. | Ní tik ká-fi chá mí k'ing. |
| E yëak kin á jit lâe. | K'ü wá kam yat lai. |
| E ây gwā bīn bô kàou lāe bin ây sit. | T'ai ngoi mín kòm hò. |
| E ây gwā bīn k'hăh hó lāe bin ây sit. | K'ü ts'z' kok kang hó. |
| Lé tek t'hak ūᵐ t'hang an nêy kŏh tshò. | Ní pít íú tün tsüt kò tik sz' kòm. |
| Tshūy á ōo t'nehˢ àe bāy. | Mat shui yau t'ít máí. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Don't be so long about it. | Jangan bagitu lama buat. | 勿如是久爲之 |
| Did you hear the bell ring? | Ada angkau dŭngar bunyi loching? | 汝聞鐘响否 |
| Are you coming back again? | Angkau nanti balik kasini lagi? | 汝將回來否 |
| How much longer do you want it? | Brapa lama lagi mahu dipakei? | 汝尙用之幾久 |
| Get it done before I come back. | Habis-kan dahulu deri sahaya balik. | 我未回之先必成之 |
| He was taken sick on the way. | Diya dapat sakit di-jalan. | 他在路上得病 |
| This is very much like the other. | Hampir hampir ini sama dŭngan itu. | 此十分似彼 |
| This is the one we had before. | Ini-lah yang ada sŭma kita dahulu. | 此是我等先時所有 |
| You may take either of them. | Ambil-lah dalam dua salah satu. | 不論何一汝可取之 |
| What else can it be for? | Mana bulih lain guna-nya? | 非因此則因何 |
| I am not in want of it at present. | Sahaya tidak mahu itu sakarang. | 我現今不要之 |
| When do you expect him? | Angkau kira bila diya datang? | 汝望其何時來 |
| I bought this at auction. | Sahaya bili ini di-lelong. | 我明投買得此物 |
| Where shall we go? | Dimana baik kita pŭrgi? | 我等何可往 |
| Take your own time for it | Buat-lah barang bila-pun baik. | 汝便時爲之 |
| This has been of great use to me. | Ini sudah banyak guna sŭma sahaya. | 此已有大益於我 |
| I have done my best to teach him. | Sahaya sudah chuba ajar diya sabulih bulih. | 我已盡力教之 |
| Give each of these boys a plantain. | Kasih sa'orang budak budak ini sa'biji pisang. | 給此童子每人一蕉 |
| I want it made in this way. | Sahaya mahu suruh angkau buat bagini. | 我要此樣成之 |
| He told me all about it. | Diya sudah bri tahu sŭma sahaya habis habis hal itu. | 他一總告我 |
| Keep on just as you are doing. | Buat-lah juga saparti angkau ada buat sakarang ini. | 就如汝所作作前去 |
| I won't have any thing to do with it. | Sahaya t'a mahu champur sa-kali kali dalam parkara itu. | 我不要理那事 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Lé ūm t'hang tshò hëăh kóo. | Mok tsò kòm noi. |
| Lé ōo thëna kèng cheng tân bô. | Ni man chung héung mò. |
| Lé böĕyh tún lâe ūm. | Ní íú fán lai mò. |
| Lé àe key yūng lwā kóo. | Ní chung íú yung k'ü kí kóo. |
| Gwá böēy tún lâe, lé tek tëŏh sëen tshò. | Tsò ün k'ü sín kwó ngò fán loi. |
| E lōe tshëōng tit pēyng. | K'ü tsoi lö shéung tak píang. |
| Tshid-ây tshap hwun chin tsheōng hid-ây. | Ní kò shat shau tsz' ní kò. |
| Tshid-ây sē gwán tshân jit séy ōo ây. | Ní kò tsau hāi ngò tik sín shí kò kò. |
| ūm lūn an tshönà yëōng, lé t'hang t'hăyh tshit-ây. | Ní níng pín kò tò tsò tak. |
| ūm sē yin wūy an nêy, sē yin wūy an tshönà yëōng. | 'M hai, wai mat yé. |
| Gwá hëēn kim ūm àe. | Ngò ü kam 'm íú k'ü. |
| Lé böĕyh khönà e te sê lâe. | Ní móng k'ü kí shí loi. |
| Lâng kóng ley-long, gwá báy tshid-ây mĕngh. | Ngò t'au tò ní tik. |
| Lán tē tá k'hè tshënà hó. | Ngò tik h'ü pín ch'ü hò. |
| Lé kán pëēn k'hè tshò. | Ní kí shí tsò tò hò. |
| Tshid-ây ōo tāe yéw ek e gwá. | Sín shí ngò kín ní kò shat shau hò shai. |
| Gwá ōo tshīn lát kà e. | Ngò yung tsun fóng fát káú k'ü. |
| Hōe sày kënà tshit lâng tshit lëĕp tshëo. | Pí ní tik sai man tsai yat yan yat chek chíú. |
| Gwá-àe tshid-ây yëōng tshënà hó. | Ngò íú kòm yéung tsò. |
| E lóng tshóng kap gwá kóng. | K'ü tsun tí kong kwó ngò chí |
| Tshëàou an nêy bô keng ĕk k'hè tshò. | Tsau hai kòm yéung tsò lok h'ü. |
| Gwá um àe tshap hid-ây sōo. | Ngò 'm cháp ko kín sz. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Have you any objection to it? | Ada tampak apa apa yang t'a patut-nya? | 此事有不合汝意否 |
| Show me how you did it. | Tunjuk sŭma sahaya bagimana angkau buat. | 示我汝如何作之 |
| I like this more and more. | Makin lama, makin lebih sahaya suka ini. | 我越久越中意此 |
| I can't reach so high. | Sahaya tidak bulih sampei bagitu tinggi. | 我不能伸手如是高 |
| Did you hear him say so? | Ia-kah angkau dŭngar diya kata bagitu? | 汝聞他如此說否 |
| I have spoken to him about it. | Sahaya sudah bŭr-chakap sŭma diya deri hal itu. | 我已對他講及之 |
| Be there exactly at the time. | Ingat baik baik, jangan salah wŭktu sampei disana. | 正於期之時汝必在 |
| Don't get into a habit of doing so | Jangan jadi biasa dalam pŭ-kŭrja an itu. | 勿慣行如此 （彼 |
| He was to do it in a month. | Diya janji handak buat-kan itu sa'bulan. | 他應一月之內成之 |
| He is fond of fine clothes. | Diya banyak suka pakei-an yang bagus bagus. | 他好鮮麗衣服 |
| Will you make me a pen, sir? | Tuan tulong-lah ran-chung-kan kalam. | 先生請代我削一枝 |
| Whom do the Chinese worship? | Orang China mŭnyŭanbah sŭma siapa? | 唐人拜誰耶 （翎筆成 |
| I can't see how it is done. | Sahaya tidak mŭng-arti bagimana di-buat-nya. | 我不能曉如何得成 |
| It is too late to do it now. | Sudah lambat, t'a bulih buat sakarang. | 今已太遲不能爲矣 |
| He *had* some, but has none now. | Ada sŭma diya dahulu, sakarang t'ada. | 他先時有惟今無矣 |
| We have no room for it. | T'ada tampat yang kosong handak taruh itu. | 我等無處放之 |
| Have an eye to these coolies to-day. | Buang buang mata sŭma kuli itu, ini hari. | 今日看守此挑夫做 |
| I have no time for this now. | Sahaya t'a sănang bulih buat-kan itu sakarang. | 我今不暇爲此 （工 |
| Feel this, how soft it is. | Chuba rasa ini, bagimana lŭnbut-nya. | 捫此看其何等軟哉 |
| I feel better to-day. | Sahaya rasa badan sahaya ada baik sadikit ini hari. | 今日我覺得更好 |
| It is dark; we must feel our way. | Ada glap; patut di-raba jalan kita. | 黑暗我等必要模路 |
| Where shall I find him? | Dimana bulih dapat sahaya chari sŭma diya? | 我於何處能遇之 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshid-ây sōo lé këò hó ūᵐ. | Chung ní í mò. |
| Hōe gwá khönà lé an tshönå tshò. | Pí ngò t'ai ní tím yeung tsò. |
| Gwá ná kóo ná tèng è tshid ây. | Ngò üt noi üt chung í ní tik. |
| Gwá ây chéw chun bāy hëäh kwân. | Ngò 'm tò tak kòm kò. |
| Lé ōo thëⁿa kèⁿᵍ e an nêy kóng bô. | Ní man k'ü kòm wá mò. |
| Gwá ōo tùy e kóng leáou. | Ngò t'ung k'ü kòng kwó kò tik sz' kòn. |
| Lé yëak ây sê, tek k'hak tëoh tē tit. | Ching kò chan shí, ní pít tsoi kò ch'ü. |
| Lé ūᵐ t'hāng t'hëāou t'hëāou an nêy. | Mok kwán kòm yéung tsò. |
| E gwân yëak tshit göéyh tshēw hó. | K'ü bò yat kò üt tsò hí. |
| E àe tⁿå pan chin chéyⁿᵍ. | K'ü hò p'ái ch'éung. |
| Chëⁿá sin seyⁿᵍ t'hèy gwá sëah tshit ke gô pit. | Sín shang, ts'ing t'ung ngò p'ai yat chí pat. |
| Gwá ūᵐ bat an tshönå tshëⁿà hó. | Ngò 'm hiú tak tím yèung tsò ké. |
| Tûⁿᵍ lâng pàe tshūy á. | T'ong yan pái mat shui. |
| Tⁿa t'hàe bān, bāy tshò tit. | ü kam kwo lau ch'í, 'm tsò tak lò. |
| E tshân jit ōo, tŏk tⁿa bô. | K'ü sin shí yau, ü kam mò líú. |
| Gwán bô tē tá ūy t'hang pàng. | Ngò tík mò tí fóng chai k'ü. |
| Lé kin á jit khönà tshëah ây koo-le tshò kang k'hōèy. | Kam yat hòn chü ní tik kún tím tsò kung. |
| Gwá tⁿa bô ân t'hang tshò tshid-ây. | Ngò ü kam 'm tak hán tsò ní tik. |
| Bong tshid-ây, khönà an tshönå yëōng nooíⁿᵍ. | Mó há ní tik, t'ai kí ūn. |
| Kin á jit gwá tshāe k'hăh tek káe. | Ngò kam yat kín kang hò. |
| Oe àm, gwán bong lōe këⁿâ. | Hak hak ; ngò tik pít íú mó lò. |
| Gwá böéyh tē tá ūy āy tóo tëöh e. | Ngò tsoi pín ch'ü wan tak chéuk k'ü. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| How long may I keep it? | Brapa lama ini bulih tinggal sŭma sahaya? | 我可留下之幾久 |
| How long shall I make it? | Brapa panjang-nya sahaya buat ini? | 我該作之幾長 |
| Don't lose your place. | Jangan hilang tŭntang mana angkau bacha. | 勿忘記汝讀之處 |
| He lives there all alone. | Diya tinggal disana sindiri diri sahaja. | 他獨一人居彼 |
| Is this child a boy, or a girl? | Budak ini laki laki-kah, atau parampuan? | 此嬰兒男或女乎 |
| I dreamt last night of flying. | Sahaya bŭr-mimpi sa'malam sahaya tŭrbang. | 我昨夜在夢中飛 |
| A new law was made yesterday. | Satu hukum bharu di-lătak-kan kalmarin. | 昨日立了一新律 |
| He doesn't understand this business. | Ini macham kŭrja diya t'a mŭng-arti. | 他不曉行此事 |
| He has been arrested for perjury. | Diya sudah di-tangkap sŭbab sumpah bohung. | 他被拿因發假誓 |
| I can do it twice to your once. | Angkau buat sa'kali, sahaya bulih buat dua kali. | 汝行一次之時我可 |
| I am glad to see you. | Suka sahaya sudah bŭrtămu dŭngan angkau. | 我喜見汝（行二次 |
| I never heard of such a thing. | Sahaya bălum pŭrnah dŭngar parkara bagitu. | 我未嘗聞如此之事 |
| It must be done some time or other. | Barang bila-pun baik, pŭsti di-buat juga. | 必於或時成之 |
| I am quite sick of him. | Sa-kali kali sahaya t'a suka sŭma diya lagi. | 我厭惡之 |
| He is sick of his bargain. | Diya banyak mŭnyŭsal janji-nya itu. | 他懊悔所約 |
| Let's sit down under this tree. | Baik kita duduk dibawah pukok ini. | 我們可坐在此樹之 |
| You owe me a dollar. | Angkau hutang sŭma sama sahaya sa'-ringgit. | 汝欠我一員銀（下 |
| This cloth is dry; carry it in. | Kain ini sudah kring; bawa kadalam. | 此布已乾可拿入去 |
| How much do I owe you? | Brapa hutang sahaya sŭma angkau. | 我欠汝多少 |
| No one knows where it came from. | Sa'orang-pun tidak tahu derimana datang-nya. | 無人知其從何來 |
| I have got through the arithmetic. | Kitab hitung-an sahaya sudah habis bacha. | 我已學完算法 |
| Have you more of this article? | Ada-kah lagi bagini macham sŭma angkau? | 汝尚有此物否 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Gwá t'hang lāou hāy lwā kóo, tshë$^{n}$à t'hǻyh lâe. | Ngò lau tak k'ü kí noi. |
| Gwá tëǻh tshò lwā tû$^{ng}$. | Ngò koi ching k'ü kí ch'éung. |
| Lé t'hǻk ây ūy ū$^{m}$ t'hang bāy kè tit. | Mok móng kí ní tuk kò ch'ü. |
| E tǻk tǻk tshit-ây lâng k'hëā hid-ây ūy. | K'ü tuk tsz' kí chü tsoi kò ch'ü. |
| Tshid-ây sày kë$^{n}$á sē tsha po yëá sē tsha bóe. | Ní kò nám tsai ting hai nü tsai. |
| Gwá tshá mêy$^{ng}$ ōo bāng k'hè āy pwuy. | Ngò tsok mán tsoi mung fí. |
| Tshá jit líp lëáou tshit-ây sin hwat lút. | Tsok yat chít líú yat san lut. |
| E bāy hëáou tshò tshid ây sōo. | K'ü 'm híú tsò ní kín sz'. |
| Lâng lëǻh e káy tshèw tshwā. | K'ü pí chuk ... yan waí k'ü fát ká sai. |
| Lé āy tshò tshit kwùy, gwá āy tshò nō kwùy. | Ní tsò yat pín kòn noi ngò tsò tak léung pín. |
| Gwá khö$^{n}$à kè$^{ng}$ lé, hö$^{n}$a hé. | Ngò fún hí kín ní. |
| Gwá ū$^{m}$ bat t'hë$^{n}$a kè$^{ng}$ an nêy ây sōo. | Ngò ts'ung mí ts'ang man kòm ké sz'. |
| Tek tëǻh tē sê böëyh tshò. | Ts'ung yau yat shí pít tsò hí. |
| Gwá tshīn tshāe yëèm wàn hid-ây lâng. | Ngò ím hí k'ü. |
| E chim k'hwùy tshân yëak. | K'ü fúi yéuk. |
| Lán lâe tshāy tshid-ây tshēw āy. | Ngò tik tsó lok (ní pó shü kéuk) |
| Lé k'heèm gwá tshit ko gîn. | Ní hím ngò yat kò ngau ts'ín. |
| Tshid-ây pòe ta lëáou; t'hang t'hǻyh jip k'hè. | Ní fáí pú kòn ... yáp h'ü. |
| Gwá k'hëèm lé lwā tshāy. | Ngò hím ní kí tò. |
| Bô lâng tshāe e tē tá ūy lâe. | Mò yan chí k'ü hai pín ch'ü lai ké. |
| Tshid-ây sooì$^{ng}$ hwat, gwá t'hǻk wân lëáou. | Ngò hok ün sün fát. |
| Lé sëāng ōo tshid-ây mě$^{ng}$h bô. | Ní chung yau ní yéung tung sai mò. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| I can't do it at this time of day. | Sahaya tidak bulih buat bagini hari. | 此時候我不能爲之 |
| If you 'll go, I will. | Kalau angkau pŭrgi, sahaya-pun bulih pŭrgi. | 汝若去我亦去（去 |
| I shall go, whether you do or not. | Angkau pŭrgi, t'a pŭrgi, sahaya pŭrgi juga. | 不論汝去不去我將 |
| I can't keep up with you. | Sahaya t'a kwasa ikut bagitu chăpat. | 我不能似汝如是快 |
| His father set him up in business | Bapa-nya mŭm-bri modal masuk pŭ-kŭrja-an. | 其父給本與他作生 |
| It is well for you that you staid. | Baik juga untung angkau tidak pŭrgi. | 汝未去乃幸也（意 |
| He is the worst man I know of. | Tidak sahaya tahu orang yang lebih jăhat deri diya | 我所知者他是至惡 |
| This is the only one I ever saw. | Ini satu sahaja yang sahaya sudah lihat. | 我終生獨已見此一 |
| It is high time for us to go. | Lăkas-lah! sudah tarlampau deri wŭktu kita bŭrbalik. | 今乃至遲我們該去 |
| I can do nothing more for you. | Sahaya tidak bulih tulung angkau lagi. | 我再不能助汝矣 |
| He does well for so small a boy. | Jadi-lah itu, kŭrna diya kăchil lagi. | 論他如是幼年所爲 |
| This is a poor soil. | Tanah ini kurang baik bŭrtanam-an. | 此是瘦地（亦可矣 |
| I wish I had more of this kind. | Sahaya suka kalau ada lagi ini macham. | 我願我有更多如此 |
| Help him to some rice. | Tulung-lah bri sadikit nasi sŭma diya. | 遞些飯與他（之物 |
| I never find him at home. | Tidak pŭrnah sahaya dapat diya di-rumah. | 我總不見他在家 |
| The doctor has bled him twice. | Tukang ubat sudah buang darah-nya dua kali. | 醫生已放其血二次 |
| He makes too much of that boy. | Diya tarlalu banyak opak budak itu. | 他太寵愛此小子 |
| I can make nothing of it. | Sahaya tidak mŭng-arti itu sakali. | 我總不明白 |
| I don't know what to make of him. | Sahaya tăhnm tahu pakŭrti-nya. | 我不知他是何人品 |
| I make nothing on it. | Sahaya tidak dapat untung deri harga itu. | 此物我無有錢賺 |
| Don't soil that map. | Pŭta nŭgri itu jangan kotor-kan. | 勿打汚彼地理圖 |
| He has gone out for the day. | Diya sudah pŭrgi diluar, nanti tinggal sa-hari-an. | 他出去了一日方回 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshid-ây sê tshăyh gwá bāy āy tshò. | Ní chan shí ngò 'm tsò tak. |
| Lé nā k'hè gwá yĕá böĕyh k'hè. | Ní hai íú h'ü, ngò tò h'ü. |
| ūᵐ lūn lé k'hè ūᵐ k'hè, gwá tek böĕyh k'hé. | Ní hái 'm h'ü ngò tò íú h'ü. |
| Gwá bāy āy chin tshëöⁿᵍ lé hĕăh k'hwàe. | Ngò 'm tsz' tak ní kòm fái. |
| E ây nëöⁿᵍ pêy hõe e pún tshêⁿᵍ tshò seng lé. | K'ü ké lò t'au pí pun ts'ín k'ü tsò shàng í. |
| Lé bô k'hè sē kae tshàe. | Ní hò ts'oi mí h'ü. |
| E kàou p'háeⁿᵍ sē gwá séy tshāe. | Ngò ní kín kwó kòm 'm hò yan. |
| Tshõo gwá chut sè kàou tⁿa tŏk bat khöⁿà kèⁿᵍ. | Ngò ts'ung mí yau kín kwo, tuk ní kò chó |
| tshid-ây. | |
| Tⁿa kàou sê gwán tëŏh kin lâe k'hè. | Ní chan chí ch'í, ngò tik ying h'ü. |
| Gwá bāy āy kŏh pang tshān lé. | Ngò tsoi 'm póng tak ní. |
| Sày këⁿá āy an nêy sooiⁿᵍ sē gâou. | Man wá kòm sai kò sai man tsai, tò sün tsò tak hò. |
| Tsháy sē sán tāy. | Ní tai hai sau tí. |
| õo chin tshëöⁿᵍ tshid-ây k'hăh key gwá to àe. | Ngò chung í yau kang tò kòm yéung ké tai sai. |
| Theⁿᵍ pooiⁿᵍ hõe e. | Ní tik fán kwo k'ü. |
| Gwá ūᵐ bat khöⁿà kèⁿᵍ e tē chòo. | Ngò ts'ung 'm kín k'ü tsoi ká. |
| Sin seyⁿᵍ õo kāng e pàng höĕyh nō kwùy. | í shang fóng k'ü léung pín hüt. |
| E t'hàe kò àe hid-ây sày këⁿá. | K'ü kwó ts'ung oi kò kò sai man tsai. |
| Gwá tshóng ūᵐ hêng pék. | Ngò ts'ung 'm ming pák. |
| Gwá ūᵐ tshāe e sē sⁿa mĕⁿgh jîn p'hín. | Ngò 'm chí tò k'ü hai mat yé yan pan. |
| Tshid-ây mĕⁿgh gwá bô t'hàn lé tshêⁿᵍ. | Ní tik ngò mò chán. |
| ūᵐ t'hang p'hăh lá sâm hid-ây tāy lé tôe. | Mok ching ú ts'ò ná k tí lí t'o. |
| E chut k'hè tshit jit tshëöà õo tún lae. | K'ü ch'ut h'ü yat yat chíng fán loi. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| I am now out of debt. | Hutang sahaya samoa sudah bayar. | 我今已還清債矣 |
| Paper can be made out of straw. | Bulih di-buat kŭrtas dŭngan roman padi. | 禾草可能作得紙出 |
| They live in high style. | Ka-hidup-an-nya chara orang kaya kaya. | 他們繁華過日 |
| I can't do this alone. | Sahaya tidak bulih buat ini sa'orang sa'orang. | 我一人不能爲此 |
| I see no objection to it. | Sahaya t'a nampak yang t'a patut-nya. | 我見無有可駁之處 |
| His horse ran away with him. | Tŭr kăjut kuda-nya larikan sŭma diya. | 其馬連他馳去了 |
| I am still of the same opinion. | Sakarang-pun bagitu juga fikir-an sahaya. | 我意見尙是如此 |
| I owe him for a day's work. | Sahaya hutang sŭma diya sa'hari punya kŭrja. | 我欠他一日工錢 |
| I have paid off all my men. | Gaji orang sahaya, somoa sudah di-bayar. | 我已除了衆工人 |
| I have ordered one from Bengal. | Sahaya sudah păsan satu deri Benggala. | 我已寄單去喫呀拉 |
| The lamp has gone out. | Palita sudah padam. | 燈火滅了（取一個 |
| Last night I got no rest | Sa'malam sahaya tidak lălap baik baik. | 我昨夜不能成寐 |
| I have left my umbrella behind. | Payung sahaya ka-tinggal an diblakang. | 我遺下雨遮了 |
| His house is opposite mine. | Rumah-nya bŭr-hadap-an dŭngan rumah sahaya. | 其屋與我對門 |
| She is a good manager. | Diya banyak imat-kan rumah tangga-nya. | 他是善理家務之婦 |
| We can't get off under a month. | Kita tidak bulih bŭr-layar kurang kurang sa'bulan lagi. | 我等一月之內不能 |
| You drive your horse too hard. | Angkau mŭ-lari-kan kuda tarlalu dras. | 汝馳車太速（起程 |
| I can't get on without it. | Kalau tidak ini, sahaya tidak bulih buat satu apa. | 無此我無所能行 |
| We must get on now as we can. | Kita buat juga, sakarang, sampei sa-bulih bulih. | 今我等必依力量行 |
| Have I spelt this word right? | Bătul-kah sahaya eja pŭrkata-an ini? | 我寫此字正否（之 |
| You can get them for nothing. | Chuma chuma bulih dapat ini. | 汝可白白得之 |
| Don't take his playthings. | Jangan ambil main-an-nya itu. | 勿取去其所弄之物 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| T$^{n}$a gwá ây tshèy hân cheng lëáou. | Ngò ü kam wán ts'ing cháí lí. |
| Tēw cháou āy tshò tit tshwá. | Wó ts'ò chíng tak chí ch'ut. |
| E hèăh ây sē chëa hwa köèy jit. | K'ü tik fán wá kwó yat. |
| Gwá tshit lâng bāy an nêy. | Ngò yat yan 'm tsò tak ní kín sz'. |
| Gwá khö$^{n}$à bô tá ūy hwān pak. | Ngò kín mò yau pat hop lí. |
| E ây béy lâm sâm tsháou k'hè. | K'ü ké ma p'áú lí h'ü líú. |
| Gwá ây è sōo sëāng sē an nêy. | Ngò chung hai kòm séung. |
| Gwá k'heèm e tshit jit ây kang tshê$^{ng}$. | Ngò hím k'ü yat yat kung ts'in. |
| Gwá ây kang tshê$^{ng}$ t'hăyh k'hè lëáou, e êng lëáou. | Ngò ch'ü sáí kung yan. |
| Gwá ōo këà to$^{n}$a k'hè Bōng-kăh-lá t'hăyh tshit ây. | Ngò kí shing h'ü Móng-ngá lá ló yat kò. |
| Teng hwa lëáou. | Táng sik lín. |
| Gwá tshá mêy$^{ng}$ lóng tshóng ū$^{m}$ hó k'hwùn. | Tsók mán ngò ts'ung 'm fan tak. |
| Gwá pàng hāy hōe so$^{n}$ā hid-lá. | Ngò láí hiú ngò ké ü ché. |
| E ây chòo kap gwá ây mooî$^{ng}$ tùy bīn. | K'ü ké ák tsoi ngò ké túí mín. |
| E sē gâou hö$^{n}$ā key sōo ây hōo jìn. | K'ü hai shat shau úí lí ká ké nü yan. |
| Gwán tshit göĕyh lāe bāy āy k'hè sin. | Ngò tik chí shíú tò íú yat üt t'ím, ching h'ü tak. |
| Lé tshid-ây béy p'hăh k'hè t'hàe kín. | Ní kòn tak ní chek má fáí kwó t'au. |
| Gwá bô tshid-ây sē bāy tshò tit. | Mò k'ü ngò 'm tsò tak. |
| Gwán t$^{n}$a tshīn lëā$^{ng}$ lâe tshò. | Ngò tik pitó lik léung tsò lok h'ü. |
| Gwá sëá tshid-ây jē tshë$^{n}$à ū$^{m}$. | Ngò sé tak ní kò tsz' chéuk mó. |
| Lé t'hang pĕyh pĕyh tit e. | Ní 'm shai ts'ín tak tó k'ü. |
| E t'hit t'hô ây mĕ$^{ng}$h lé ū$^{m}$ t'hang t'hăyh k'hè. | Mok ním k'ü lung ké yé. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Come, let's see who is the strongest. | Mari kita bŭr-kwat kwat an. | 來試一試看誰更有力 |
| This rice is not well boiled. | Nasi ini barati lagi. | 此飯未煮得熟（ |
| I did'nt know that before. | Bharu sahaya tahu itu. | 那事我先時不知 |
| I am just going to shave. | Ini sahaya mahu bŭr-chukor. | 我今正要剃鬚 |
| He outbid me. | Diya tawar lebih deri sahaya. | 他出多於我 |
| You have outdone me. | Buat-an ankgau baik deri sahaya. | 汝出我右了 |
| I can outrun you. | Sahaya bulih lari lākas deri angkau. | 我走得速於汝 |
| What is sneezing a sign of? | Bărsin itu apa alamat-nya? | 打噴嚏是何兆頭 |
| Dumb people talk by signs. | Orang bisu bŭr-tutur dŭngan isharat. | 啞人點指而說（聲出上 |
| He made signs to me to keep still. | Diya isharat-kan sahaya suruh diam. | 他打暗號令我勿 |
| Sign this paper. | Bubuh tanda tangan angkau dibawah surat ini. | 打一花押於此紙夫 |
| Call at least twenty coolies. | Sa-kurang kurang-nya panggil dua puloh kuli. | 至少叫二十個挑 |
| Is it safe to keep money here? | Kalau simpan wang disini, ada-kah satu apa chilaka-nya? | 藏銀於此稳否（來 |
| It is'nt safe to live there. | Kalau tinggal disana, barangkali ada susah. | 居於彼處非稳也 |
| I will raise your wages next month. | Lain bulan sahaya bulih naik kan gaji angkau. | 下月我將加汝工錢 |
| Begin where you left off. | Mula-i tŭntang mana angkau bŭrhenti. | 於汝所止之處起頭 |
| This is not the key; it doesn't fit. | Ini bukan kunchi-nya; tidak sa'tuju. | 此非其鑰匙不合鎖 |
| Don't go there; you may get hurt. | Jangan pŭrgi disana; barangkali kŭna satu apa apa | 勿去彼處恐有傷害 |
| This clock is out of order. | Harloji ini pasawat-nya sudah rosak. | 此時辰鐘有些壞了 |
| When you called, I was out. | Kutika angkau datang, sahaya tidak di-rumah. | 汝探我之時我不在家 |
| He has been round the globe. | Diya sudah bŭr-kuliling bulat dunya. | 他已行遍地球（ |
| She can't walk without help. | Diya tidak bulih bŭr-jalan, kalau tidak di-tulung. | 他無扶助不能行 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Lâe chè kiöⁿà tshūy á k'hăh ōo lát. | Lai, shi há t'ai pín kò yau lik. |
| Tshid ây pooiⁿᵍ tshé hô tshëâou sék. | Ní tik fán mí chü tak shuk. |
| Hid-ây sōo gwá tāe san ūᵐ tshāe. | Kò kín sz' ngò sín shí 'm chí. |
| Gwá tⁿa tshëⁿà àe t'hè chùy chew. | Ngò ü kam chingᵍ íú t'ai shò. |
| E chut k'hăh key gwá. | K'ü ch'ut tó kwó ngò. |
| Lé k'hăh yëⁿâ gwá. | Ní tsò tak hò kwó ngò. |
| Gwá tsháou k'hăh k'hwàe lé. | Ngò tsau tak fái kwó ní. |
| E sin cháe t'hâou | K'ü sun chíu t'au. |
| P'hăh hwat chèw sē sⁿa mëⁿzh cháe t'hâou. | Tá kat chi hai mat yé chíu t'au ni. |
| éy kaou ây lâ ng pé chéw kóng wā. | á yan tim chí kóng shüt wa. |
| E p'hăh àm hō kà gwá bŏh tshò seⁿa. | K'ü tá ám hò kiú ngò mok ch'ut shing. |
| Lé wā hō tshid-â, tshwá bīn. | áp kò ming ní chéung chí lé |
| Tshè tshëó tëŏh këò jē tshap mëⁿâ koo lé lâe. | Chí shíu kíu í shap kò kún tím. |
| Kùⁿᵍ gîn hāy hid-la wún ūᵐ. | Ní ch'ü ts'óng ngan, wan 'm wan. |
| Hid-ây só tshāe k'hëā ūᵐ hó. | Chü tsoi kò ch'ü 'm hai wan tóng. |
| āou gŏĕyh gwá böĕyh key lé kang gîn. | Tai í kò üt ngò íú ká ní hé kung ngan. |
| Tshëàou lé séy swăh hid-ây ūy k'hé tsháòn. | Tsoi ní sín shí shau, kò ch'ü hí shau. |
| Tsháy ūᵐ sē tshid ây só sê; bāy k'hwuy. | Ní tíú 'm hai kò tíú só shí; 'm hop. |
| ūᵐ t'hang k'hè hid ây ūy; t'hŏúm tsháe ōo seang hae. | Mok h'ü kò ch'ü, p'á yau shéung hoi. |
| Tshid-ây sê sin tsheng ōo kwúy lëĕp k'hëep. | Ní kò shí shan chung yau tik wái kú. |
| Lé chöēy gwá ây sê tshăyh, gwá bò tē chòo. | Ní t'ám ngò kò shí ngò 'm tsoi ká. |
| E sē keⁿâ pëèn tāy kêw ây lâng. | K'ü chau wai hang kwó tí k'au. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Can you find out how this is made? | Bulih-kah angkau chari bagimana akal orang buat ini? | 汝能考究出其如何 |
| He believes in signs. | Diya parchaya-kan alamat. | 他信兆頭（得成否 |
| Don't wake up the baby. | Jangan buat gaduh, nanti tŭr-kăjut anak ada tidor. | 勿弄醒其嬰兒 |
| He is very particular about that. | Diya tidak mahu biar-kan sadikit-pun salah deri hal itu. | 他極用心於那事 |
| Do the Malays manufacture cloth? | Ada-kah orang Malayu buat kain? | 嗎嘹由人織布否 |
| Is it odd, or even? | Gănap-kah itu, atau ganjil? | 是雙耶是單 |
| This is not good; it has a flaw in it. | Ini tidak baik; ada chachat-nya. | 此不好有瑕處 |
| We have warm weather all the year round. | Disini panas sa-panjang tahun. | 此處天時週年是熱 |
| Are you at work by the day, or by the job? | Angkau bŭr-gaji hari, atau burung? | 汝論日行工抑是拌 |
| There is no hope of his getting well. | Tidak bulih harap lagi diya sumbuh. | 無望其得痊矣（工 |
| Do you know what is good for a cold? | Tahu-kah apa ubat salisma? | 汝知何藥治傷風否 |
| He is cousin to me by his mother's side. | Diya sa'pupu sahaya sa'blah mak. | 他是我表兄弟 |
| How many kinds of oranges are there? | Ada-brapa jănis limau? | 橙有多少種（者 |
| This is the one I told you about, the other day. | Ini lah yang sahaya kata itu hari. | 此乃我前日所告汝 |
| The more you do it, the more you may. | Makin di buat, makin mahu. | 汝越行之越不得不 |
| What is the difference between this and that? | Apa lain-nya ini dŭngan itu? | 此與彼有何別（行 |
| These boys look as if they were twins. | Budak ini rupa-nya bŭrkŭmbar. | 此兩童子似雙生 |
| Do you know any thing about this? | Tahu-kah satu apa deri hal ini? | 汝可知此事否 |
| What have you been about, all this time? | Apa sudah buat sa-lama ini? | 許久汝已何爲 |
| He has run through all his property. | Harta-nya samoa sudah habis. | 他散了全家業 |
| There is not a good one among them. | Samoa ini satu-pun tidak baik. | 其中無一好者（門 |
| His income is a thousand dollars a month. | Diya dapat sa'ribu ringgit sa'bulan. | 他一月有一千銀入 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshid-ây mĕ$^{ng}$h lé āy sëō$^{ng}$ chut an tshö$^{n}$á tshë$^{n}$à hó. | Ní ts'am tak chéuk k'ü tím yeung fóng fát tsò ké mò. |
| E sìn cháe t'hâou | K'ü sun chíú t'au |
| ū$^{m}$ t'háng p'hăh chéy$^{ng}$ sày kë$^{n}$á. | Mok cháú síng kò kò sai man tsai. |
| E tsháp hwun lêw sim tshò hid-ây sōo. | K'ü shat shau yung sam tsò kò kín sz'. |
| Boo-lae-yew lâng ōo tshit pòe bô. | Má-lá-yú yan chik pú mò |
| Sē sëang yëá sē tö$^{n}$a. | Shéung ting tán. |
| Tshid-ây ōo pit sûn ū$^{m}$ hó. | Ní kò 'm hò, yau ch'ü. |
| Tshid-ây só tshāe t'he$^{ng}$ sê tshooî$^{ng}$ nê$^{ng}$ sē jwăh. | Ní ch'ü chau nín to hai ít t'ín shí. |
| Lé sē sooì$^{ng}$ jit tshò kang, yëà sē ōo tshò ōo kang. | Ní lun yat tsò kung, tíng hai pún kúng. |
| T$^{n}$a gwá bô khö$^{n}$à e āy hó k'hé lâe. | 'M móng k'ü tak hò. |
| Lé bat s$^{n}$a mĕ$^{ng}$h yëŏh tè sëang hong. | Ní chí tò shéung fung mat yé yéuk hò. |
| E sē gwá ây pëáou hë$^{n}$a tē. | K'ū hai ngò ké píú hing tai. |
| Kam ōo lwā tshāy tshéng. | Ch'áng yau ké tò chung. |
| Tshid-ây sē gwá tshân jìt kap lé kóng hid-ây. | Ní kò hai ngò sín yat túi ní kóng ké kò. |
| Lé ná tshò ná bāy tit swăh. | Ní üt tsò kòm yéung, üt pit íú tsò. |
| Tshid-ây kap hid-ây ōo s$^{n}$a mĕ$^{ng}$h hwun pëet. | Ní kò kung kò yau mat fun pít. |
| Tsháy nō ây sày ke$^{n}$á chin tshëō$^{ng}$ kah sëang. | T'ai ní léung kò sai man tsai hò tsz' shang yat yéung. |
| Lé lëo á tshāe tshid-ây sōo ū$^{m}$. | Ní chí ní tün sz' mò. |
| Tshëăh kóo lé tshò s$^{n}$a mĕ$^{ng}$h. | Kòm noi ní tsò íú mat yé. |
| E sö$^{n}$à lëáou tshooî$^{ng}$ key höéy. | K'ü sáí k'ü ké ká íp. |
| Hëăh ây lóng tshóng bô tshit-ây hó. | Ts'ung mò yat kò hò ké. |
| E tshit göĕyh ōo tshít chan gîn jip mooî$^{ng}$. | K'ü yat üt yau yat ts'in ngan yap mún. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Make the most of this; there is no more. | Imat imat-kan ini; t'ada lagi. | 盡此爲之再無有了 |
| The Bugis are great chewers of tobacco. | Orang Bugis kwat makan timbakau. | 嘸吃人最好嚼熟煙 |
| How long is it before the durian season? | Brapa lama lagi musim durian? | 尙有幾久方是榴槤 |
| They are not on good terms with each other. | Diya tidak bŭr-baik satu sŭma lain. | 他們不相和（熟時 |
| Next week there is to be a great wedding. | Jŭmaat datang ada kah-win bŭsar. | 下禮拜有大婚姻事 |
| When you have done with it, bring it back. | Habis pakei, bawa pulang ka-sini. | 汝用完時便帶回來 |
| He is in the right, and they are in the wrong. | Diya bătul, di'orang salah. | 他是他們不是 |
| I have made it as good as it was before. | Sahaya sudah pulang-kan bharu. | 我已修之如舊 |
| Take care, you'll upset the carriage. | Ingat baik baik, tŭr-ba lik kreta. | 小心恐馬車倒轉 |
| If you do so, what will people think? | Kalau angkau buat bagi-tu, apa nanti fikir-an orang? | 汝若如此行則人何 |
| He thinks a great deal of his horses. | Diya banyak suka-kan kuda-nya. | 他十分尙已馬（思 |
| He thinks nothing of getting dead drunk. | Satu-pun tidak kapada diya mabuk kras itu. | 他不懼爛醉如泥 |
| There are not more than fifty at most. | Sa-banyak banyak-nya tidak dapat lebih deri lima puloh. | 至多不過五十（之 |
| You can't take your pick; take them as they come. | Tidak bulih bilih; ambil bilang kayu api sahaja. | 汝不得揀必隨手取 |
| Look these over, and pick out the bad ones. | Lihat ini samoa, pilih yang t'a baik-nya. | 看過此不好揀出之 |
| Shall I come to-night, or in the morning? | Sahaya datang ini patang-kah, atau esuk pagi? | 我該今晚來或明早 |
| He is deeply in debt, and likely to fail. | Diya sudah sarat dŭngan hutang, hampir jatuh. | 他廣欠債目似有倒 |
| I am near sighted. | Mata sahaya kabur, mahu lihat dăkat. | 我近視眼（行之勢 |
| This is not good for you; don't eat it. | Angkau tidak baik makan ini; jangan makan. | 此汝不可食勿食之 |
| As long as you do so, you will be sick. | Sa-lagi angkau buat bagi-tu, lagi nanti sakit. | 汝常行此必常有病 |
| He is now very rich, but was once poor. | Diya tarlalu kaya, tatapi dahulu diya miskin. | 他先時貧窮但今極（富 |
| What shall I do with it? | Apa mahu suruh sahaya buat dŭngan ini? | 我以之何爲 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshīn tshid-ây yŭng: yáou böĕyh kŏh bô. | Tsun tí tsò; mò lak |
| Bóo-git lâng gâou tshĕăh Jáou-a hwun. | Bú-gí yan hò tsíu shuk ín. |
| Sëāng kŏh lwā kóo, tshënà sē Lew-leen sĕk ây sê. | Chung yau kí noi, ehing hai lau-lín tsò. |
| E hëăh ây ūm sëo sëŏh. | K'ü tik 'm séung wó. |
| āou láy pàe ōo twā hwun yin ây sōo. | Tai í kò lai pái yau tai wan yan. |
| Lé nā yūng ŭm, sûy sê twà tooíng lâe. | Ní shai'ün, ním fán loi. |
| E tëŏh, e hëăh ây ūm tëŏh. | K'ü chéuk, k'ü tik 'm chéuk, |
| Gwá ōo sëang köéy hwûn tshënâ, hwûn tshënâ. | Ngò ching fán hó t'ung kau shí kòm hò. |
| Sáy jē, sáy jē; kënà béy chëa tó lëáou. | Siŭ sam, hûng p'á má chế tò chün. |
| Lé nā an nêy kenâ, lâng böĕyh an tshönâ sëŏng lé. | Ní yéuk kòm yéung tsò yan yan tím yéung sénng. |
| E tshâp hwun khönà kòe e ây béy. | K'ü shap fun chung í k'ü chế má. |
| E tshéw tshŭy put te thëen tāy. | K'ü 'm p'a yam tsui. |
| Kè e tshāy bô köéy gōe tshâp. | Chí tò pat kwó 'ng shap. |
| Lé ūm t'hang kán, sûy chéw t'hâyh k'hè. | Ní 'm kán tak, tsui shau ning. |
| Tshid-ây lé khönà; ōo ūm hó kán chut lâe. | Yat ts'ung t'ai kwó ní tik, 'm hò ké kán ch'ut loi. |
| Gwá tëŏh mêyng hooíng lâe yëá mîn á tshá. | Ngò kam mán lai, yìk wák ming tsò. |
| E k'hëèm lâng tshèy tshāy chin tshëŏng tó tëèm ây yëŏng. | K'ü hím yan hò tò chái; tsa íú tò hong. |
| Gwá ây bâk tshew kīn sē. | Ngò kan shí ngán. |
| Hid-ây lé tshëăh ūm hó; bô tshëăh e. | Ní tik ní 'm hò shik, m̀ shik. |
| Lé sëâng tshò an nêy, tek k'hak sëâng ōo pēyng. | Ní kòm yéung tsò kan noi pit piang kòm nei. |
| E tna hòo kwùy, tshân jĭt yëá sē sòng hëung. | K'ü ü kam shat shau fú kwai kau shí p'an kung. |
| Gwá tshid-ây böĕyh sna sōo á. | Ngò ním k'ü loi tsò mat yé hó. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Shall we go on horseback, or on foot? | Baik kita naik kuda-kah, atau jalan kaki? | 我們乘馬車與行孰 |
| Do you know how to do this kind of work? | Tahu-kah angkau buat jänis pükürja-an ini? | 汝曉行此工否（愈 |
| You may send the money at my risk. | Kirim kan juga wang itu; kalau hilang, sahaya tanggung. | 寄其銀若有失則我 |
| What shall I do it with? | Dŭngan apa sahaya buat itu? | 我以何爲之（爲問 |
| This house has been built twenty years. | Sudah di-buat dua puloh tahun rumah ini. | 此屋建了二十年 |
| You can't trust him with so much money. | Tidak bulih parchaya suma diya dungan wang sa bagitu banyak. | 汝不可托他許多銀 |
| He and I differ in opinion about this. | Fikir-an-nya lain deri sahaya, deri hal parkara ini. | 我與他意見不同 |
| He is the most polite man I am acquainted with. | Tidak sahaya tahu orang yang baik budi bhasa-nya deri diya. | 我相識之中他是至 |
| Can I do any thing to help you? | T'ada-kah satu apa sahaya bulih buat tulung sŭma angkau? | 我能助汝否（有禮 |
| The more I see of him, the less I like him. | Sa-lagi sahaya bŭr-känal känal-an dŭngan diya, makin t'a suka. | 我越見他所行越不 |
| I did'nt even suspect him. | Sa-kali kali tidak di-sangka diya mŭm-buat. | 我並未疑他（愛之 |
| This is worn out; we must have a new one. | Baik-lah kita ambil yang bharu; yang lama ini sudah rosak. | 此已用舊必換新者 |
| You should have anchored further out. | Patut angkau bŭr-labuh lagi jauh deri kwala. | 汝該在更開處拋錨 |
| If you don't pay me soon, I shall send you to jail. | Kalau tidak läkas bayar, nanti sahaya suruh panjara-kan. | 汝若不早還我置汝 |
| Do you really need it? | Bätul bätul-kah ada guna sŭma angkau ini? | 汝果須之乎（入監 |
| They fired off fifty cannon all at once. | Diya tempak lima puloh mŭriam sarŭmbak sa'kali. | 他們一齊放了五十 |
| We have it still on hand. | Ada lagi dangan-an itu suma sahaya orang sampei sakarang. | 今尚在此（口大炮 |
| He is so stupid, he will never learn any thing. | Satu-pun diya tidak bulih bŭr-ajar, sŭbab bodoh-nya. | 其頑鈍致於終不能 |
| It is a fine thing to have plenty of money. | Tarlalu bagus kalau ada banyak wang. | 有銀盛是好也（學 |
| I can't go now; it rains; besides, I'm busy. | Sahaya tidak bulih purgi sakarang; hujan; lagi-pun tidak sanang. | 今下雨不能去況我 |
| He doesn't manage his business well. | Diya t'ada paduli-kan kŭrja-nya baik baik. | 他辦事不好（有事 |
| There is not more than two thirds as much as there was before. | Tidak lebih dua bhagi-an deri yang tiga bhagi-an dahulu. | 不多於先時三分二 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Gwán böëyh k'hëâ béy k'hăh hó, kĕⁿâ lõe k'hăh hó. | Ngò tik kĕ má h'ü, ting hai hang lò h'ü hò. |
| Lé ây hëáon tshò tsháy kang khöèy bây. | Ní híu tak tsò ní yéung kung fú mèy. |
| Këà hid-ây gîn, nã sit lõe, lé tshẽw gwá t'hó. | Kí kò tik ngan hai shat híu wai ngò shí man. |
| Gwá yũng sⁿa mĕⁿgh k'hè tshò. | Ngò pí mat yé lai tsò k'ü. |
| Tshid-ây chòo k'hé lëáou jẽ tsháp nêⁿg. | Ní kán uk hí híu í shap nín. |
| Lé ūᵐ t'hang këà e hëăh tshây gîn. | Ní 'm t'ok tak k'ü kòm tò ngan. |
| Gwá kap e ây è sõo sööⁿg tshid-ây sõo ūᵐ tâng. | Ngò kung k'ü ké í kín 'm t'ung. |
| Gwá sëo bat ây lâng e sẽ sëãng bûn lé, | Ngò séung shìk ké yan, k'ü hai chí yau lai. |
| Lé õo sⁿa mĕⁿgh t'hang hõe gwá tshò. | Ngò póng tak ní mò. |
| E hid-ây lâng ná kóo gwá ná ūᵐ àe. | Ngò üt t'ai üt 'm chung í k'ü. |
| Gwá pẽng bô gê kàou e. | Ngò ts'ung mò k'ü. |
| Tshid-ây yũng phöⁿà lëáou ; tëŏh öⁿã sin ây. | Ní tik shai kau lò, pit ún san ké. |
| Lé eng kae k'hăh k'hwuy ây ũy p'höⁿa tëⁿã. | Ní koi p'áú hoi tik. |
| Lé nã ūᵐ tshá hân gwá, gwá böëyh lëăh lé k'hè k'hoo. | Ní yéuk 'm tsò wán ngò, ngò pít chai ní yap kám. |
| Lé kó aè yũng mò. | Ní chan íú k'ü, |
| E hëăh ây yĭt tshây pàng lëáou gõe tsháp mooíⁿg twã chèng. | K'ü tik yat ts'ai shíu híu 'ng shap hòm tái páú. |
| Tⁿa sëãng tẽ. | ü kam chung hai ní ch'ü. |
| E sẽ hām bān ; tăk hãng bây hëáou tĭt. | K'ü kòm tun k'ü chung lò hok tak mat yé |
| õo gîn tshây sẽ hó. | Yau ngan tò hai hò. |
| Tⁿa lŏh hõe, gwá bây ây k'hè ; gwá yáou õo sõo. | ü kam lok ü ; ngò 'm h'ü tak, ngò yau yau sz'. |
| E pān sõo ūᵐ hó. | K'ü mò hŏ hò pán sz'. |
| Pé tshân jit sⁿa hwūn, tshëⁿà õo nō hwūn. | Pat tò kwó sín shí sám fun í. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Nothing can be raised on this land without manure. | Tidak bulih jadi satu apa tanam-an di tanah ini, kalau tidak baja. | 此地無糞不能生物 |
| I shall be ready by the time you are. | Sahaya nanti sadia sama sama angkau. | 汝齊備時我亦齊備 |
| I have been offered a thousand dollars for it. | Sarihu ringgit sudah orang mahu bili ini sŭma sahaya. | 此物有人已欲給我 |
| There are several kinds of plantains. | Ada macham macham pisang. | 蕉有數種（一千銀 |
| I have more than I know what to do with. | Ada sŭma sahaya lebih deri yang sahaya pakei. | 我物多於我能用之 |
| It always has been so, and always will be. | Sa lalu sudah bagitu, nanti sa-lalu bagitu juga. | 向來是如此將來亦 |
| This kind is apt to break. | Ini macham lăkas patah. | 此樣易破（是如此 |
| He is so sick that he can't live long. | Pŭnyakit yang bagitu kras t'a lama hidup-nya. | 他病重致不能久活 |
| This kind of wood is so heavy that it sinks in water. | Ini janis kayu subah brat-nya bulih tangglam dalam ayar. | 此木重致於沉水 |
| This ship has been four voyages to England. | Kapal ini sudah ampat kali pŭrgi nŭgri Inggris. | 此船已去英國四次 |
| I have been all over town after flannel. | Sahaya sudah purgi kuliling pasar chari kain panas. | 我已週城覓羊毛布 |
| He was covered with mud, from head to foot. | Diya sudah tŭr-părchik lumpur deri kaki sampei kapala. | 他已被泥從頭至腳 |
| I am not afraid to trust him. | Sahaya bulih parchaya sŭma diya. | 我不懼托之（蓋過 |
| There is nobody to blame but yourself. | T'adâ orang lain yang punya salah ini, malain-kan angkau juga. | 非別人之過獨汝之 |
| I have been there many a time. | Sahaya kărap pŭrgi kasana. | 我已到彼多次（過 |
| We must take up with what we can get. | Kita pakei juga yang mana bulih dapat. | 我們必用所能得者 |
| That boy has got the upper hand of his father. | Budak itu tidak padulikah hukum bapa-nya. | 那小子拗贏其父 |
| Make sure of this, whatever becomes of the other. | Tŭntu-kan ini dahulu, itu barang apa jadi-nya. | 不論彼將如何必先 |
| He is always in mischief. | Diya sa-lalu buat chilaka. | 他常時撞禍（得此 |
| It won't keep more than a day or two. | Tidak bulih di-simpan lebih deri sa'hari dua hari. | 此物不能出一二日 |
| Do this to-morrow morning the first thing. | Buat ini mula mula esuk pagi. | 明早先作此（之久 |
| I carry this cane to keep off the dogs. | Sahaya bawa tongkat ini sŭbab halau-kan anjing. | 我執此鞭竿以趕犬 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshid-ây tāy bô pwûy bāy hwat. | Ní tát tí mò lun, mò [illegible] shang tak. |
| Lé nā chòng pëēn gwá yëá pëēn. | Ní ts'ai pí, kò shí ngò tò ts'ai pí. |
| Tshid-ây mĕ$^{ng}$h ōo lâng chut gwá tshit chan gîn. | Yau tik pí kwó yat ts'ín ngan, ngò 'm hang. |
| Tshëo ōo kwúy tshéng. | Chíú yau kí yéung. |
| Gwá ōo tshëăh ây, yūng bāy āy lëáou. | Ngò yau kòm tò, 'm yung tak sáí. |
| Tshâu sē an nêy, tshëang lâe yëá sē an nêy. | Yat lí hai kòm yeung, ts'éung loi yau hai kòm yéung. |
| Tsháy yëō$^{ng}$ k'hwàe phö$^{n}$à. | Ní yéung í lán. |
| E ây pēy$^{ng}$ tāng, wăh bô kóo lëáou. | K'ü píang tak kòm chung, k'ü pat nang shang tak [illegible]. |
| Tshid-ây châ āy tëêm tshúy. | Ní yéung muk kòm chung chì tò ts'am shui. |
| Tshid-ây tshûn ōo k'hè Eng-këet-lē kok sè kwùy. | Ní chek shün h'ü kwò Ying-kat-li kwok sz' shui. |
| Gwá ōo pëèn se$^{n}$â, chöēy yëô$^{ng}$ mô pòe. | Ngò t'ung shíng ts'am kwò Fat-lan-yan pú lok. |
| E pē nö$^{n}$ā t'hôe t'han thâou lâm. | K'ü pí nai ts'ung t'au chí kéuk [illegible]. |
| Gwá bô kë$^{n}$a t'hok tëāng e. | Ngò 'm p'á sun k'ü. |
| ū$^{m}$ sē pat lâng ū$^{m}$ tëŏh, sē lé ka tē ū$^{m}$ tëŏh. | 'M hai pít yan ké kwò, tuk hai ní ké. |
| Gwá ōo kàou hid-ây ūy tshāy kwùy. | Ngò h'ü kwó kò ch'ü hò tò pín líú. |
| Tsháy nā ū$^{m}$ yūng, bô tē tá k'hăh hó. | Ngò tik pít [illegible] tak tò ké. |
| Hid-ây sày kë$^{n}$á k'hăh p'háe$^{ng}$ e ây nëô$^{ng}$ pēy. | Kò kò sai man tsai áú yéng k'ü ké lò t'au. |
| ū$^{m}$ lūn hid-ây an tshö$^{n}$á yëō$^{ng}$, sëen kòe tshid-ây. | 'M lun kò kò tím yèung, pít íú tak ní kò sín. |
| E sëâng sê tshīn tshāe p'háe$^{ng}$. | K'ü shéung shí ~~'m hò ts'oi.~~ |
| Tshid-ây mĕ$^{ng}$h bāy hāy köèy nō s$^{n}$a jit kóo | Ní tik 'm chai tak kwó yat léung yat. |
| Mîn á tshāe tshá san tshò tshid-ây. | Ming chíú tsò ní kín. |
| Gwá këăh tshid-ây kwáe á böëyh yūng hëèm káou. | Ngò ním ní tíu pín kon lai kon kau. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| I am to find stuff, and he is to find workmen. | Sahaya chari ramu-an, diya chari tukang. | 我備材料他備工人 |
| Don't find fault with him; he has done as well as he could. | Jangan salah-kan sŭma diya; diya sudah buat sa-bulih bulih. | 勿責之他已盡力行 |
| Our work is behindhand. | Kŭrja kita sudah bŭr-lambat-an. | 我等工夫遲緩（矣 |
| Let who will say so, I don't believe it. | Siapa-pun baik kata bagitu, sahaya t'a parchaya. | 不拘何人說此我亦 |
| Is this a wholesome fruit? | Kalau makan janis buah nni, ada-kah mun-jadi punyakit? | 此菓有益否（不信 |
| He can't do such a thing as this well; it is'nt *in* him. | Bagini punya kŭrja diya tidak bulih buat baik baik t'ada akal-nya. | 他才具不勝任如此 |
| Let it be, for the present, where it is. | Biar-kan dahulu, di-tampat yang ada ini. | 今不須動之（之事 |
| Let *him* do it; he has nothing else to do. | Biar-lah diya buat; diya t'ada apa lain kŭrja. | 令他行之蓋他無別事 |
| It is a little slanting; set it up straight. | Ada chondong sadikit bătul-kan. | 小斜也竪正之（事 |
| This is not *worth* much, but it *cost* a great deal. | Patut murah harga ini, tatapi sudah di-bili banyak măhal. | 此不値多錢但買許 |
| Tears gushed out like rain. | Ayer mata bŭr-panchar seperti hujan. | 淚垂如雨（多錢 |
| This is worth a great deal more than it cost. | Băsar guna-nya ini deri harga-nya. | 此不止値其價乃値 |
| I pray you to come quickly. | Minta tuan lakas datang. | 請駕速臨（許多添 |
| He is a late riser. | Adat-nya bangun tinggi hari. | 他是遲起之人 |
| He gets up by day break. | Adat-nya bangun trang tanah. | 他慣天初明起身 |
| He gets up before day break. | Adat-nya bangun dini hari. | 他慣天未初明起身 |
| He gets up before sunrise. | Adat-nya bangun sa-bălum mata hari tŭrbit. | 他慣起身先於日出 |
| You must learn this by heart. | Bacha ini baik baik, sampei jangan lupa lagi. | 汝必讀此至能背念 |
| Ask him; he knows all about it. | Tanya sŭma diya; diya tahu itu baik baik. | 問他他盡知之（之 |
| Of all bad things, that is the worst. | Di-antara sagala pu-kurja-an jahat, itu-lah kapala jahat. | 不善之中彼爲甚 |
| Can you get me one like that? | Bulih-kah chari sŭma sahaya satu bagitu macham? | 汝能爲我尋一似此 |
| What is there to delay this longer. | Apa-tah lagi yang di-pŭr-lambat ini. | 爲何再延（之物否 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Gwá chut châ lëáou, e chut kang tshêng. | Ngò ch'ut ts'oi líú, k'ü ch'ut kung ~~yan~~ tsin. |
| ūm t'hang mēyng e, e ōo tshīn tshêng tshò. | Mok chák k'ü, k'ü tsun lik tsò lòk. |
| Gwán ây kang khöèy tshò k'hè bān. | Ngò tik ké kung fú ch'í mán. |
| ūm lūn sna mëngh lâng kóng, tsháy gwá ūm sìn. | Mat shui wá, ngò tò 'm sun. |
| Tshid-ây köéy tshé tshëăh lâug hó ūm. | Ní tik kwó tsz' yau' yik mo. ni |
| E ây tshâe lêng bāy jīm tit tshid-ây sōo. | K'ü mò kòm ké pún sz', 'm tsò tak kòm ké sz' hò. |
| Tna ūm sáe bong; hāy hid la. | ü kam 'm shai ~~tùng~~ yuk k'ü. |
| Hōe e tshò, yáou e bô pát kënā sōo. | Kíú k'ü tsò k'ü ~~mò sz' kòn~~ yan wai tak hán a |
| Hid-ây lëŏh á sëa, k'hè këăh e tshënà. | Ts'é ts'é tik, shü ching k'ü. |
| Sùy ūm tát tshêng, báy lâe tshêng tshāy. | Nì tik 'm chik tak kí tó, tán mái hiú hò tò ts'ín. |
| Lâou bák cháe chin tshëōng lŏh hōe. | Lü lok ü ü. |
| Tsháy ūm nā hëăh ây tshêng, hwan ōo k'hăh key. | Ní tik 'm chí chik kòm to ts'ín, chik tak hò tò t'ím. |
| Chënà tshun key k'hwàe lâe. | Ts'ing ~~ká chók lam.~~ ni fai tik lòi |
| E sè önà k'hé ây lâng. | K'ü hai hí án shan ké yan. |
| E kwàn sè t'heng kooing tshēw k'hé lâe. | K'ü kwán t'ín ~~chó~~ ming hí shan. |
| E kwàn sè jit böēy chut tshēw k'hé lâe. | K'ü kwán t'ín mi ~~chó~~ ming hí shan. |
| E kwàn sè t'heng böēy kooìng tshēw k'hé lâe. | K'ü kwán (hí shan) ~~sin kwo~~ ít t'au ch'ut. |
| Lé tshid-ây t'hák kàou āy lëēm tit. | Ní pít íú tuk tò ním tak ch'ut. |
| Mooîng e; e lóng tshóng tshāe. | Man k'ü k'ü chí tò sáí. |
| ūm hó kê tëung, hid-ây ōo k'hăh ūm hó. | Kò kín hai taí yat 'm hò ké sz'. |
| Lé āy t'hèy gwá chöēy tshit-ây chin tshëōng hid-ây. | Ní t'ai ngò wan tak yat kò kòm ~~yáung~~ ké mó. ni |
| Sna sōo kŏh yëên wàn. | ~~Wai hò tsoi ín chí.~~ Iso matye ni tsoi tin ni |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| I can't do two things at once. | Sahaya tidak bulih buat dua parkara sa'kali. | 我一身不能當二役 |
| Nobody thinks so but you. | T'ada orang yang fikir bagitu malainkan angkau sahaja. | 無人如此想獨汝耳 |
| I can do it as well as not. | Satu-apa t'ada susah sahaya buat ini. | 我能爲此無一毫難 |
| I advise you to accept his offer. | Pada bichara sahaya, bukan bulih tarima tawar-an-nya itu? | 我勸汝應承他（處 |
| What is the market price of beef? | Brapa harga daging lŭmbu dipasar? | 市上牛肉買多少價 |
| They live from hand to mouth. | Di'orang dapat pagi makan pagi, patang makan patang. | 他們手尋口食（錢 |
| I go to see him now and then. | Ada sahaya purgi bur-jumpah dungan diya sa'kali sa'kali. | 我或時去探之 |
| I long to see a little rain. | Sahaya tarlalu suka kalau ada sadikit hujan. | 我甚願有些雨下 |
| He is too strong for you. | Angkau tidak bulih mănang sŭma diya. | 他力大汝不能當之 |
| I leave that for you to do. | Sahaya tinggal-kan itu angkau punya bhagi-an buat. | 那事我讓汝爲之 |
| Singapore is a free port. | Di-Singapura t'ada bayar chukei dagang-an. | 新洲府無關稅 |
| It must be done somehow or other. | Mahu-lah di-buat itu bagimana yang bulih. | 不拘所以必要成之 |
| You may do it any how. | Bagimana-pun baik, buatlah. | 任汝如何爲之 |
| It is hardly worth while. | Sahaya kira lebih baik jangan. | 作之乃廢時耳 |
| He has no right to it. | Tidak patut itu diya punya. | 依義他不可有之 |
| What right have you to this land? | Apa tanda tanah ini angkau punya? | 汝以何義可有此地 |
| When was he to bring it? | Bila diya janji mahu bawa itu? | 他定斷何時帶來 |
| Let's do it at a venture. | Mari kita buat ini untung tauakal. | 我們徼倖爲之 |
| Keep it to yourself. | Jangan păchah-kan babar ini. | 不可告訴別人（本 |
| Have you gained or lost by it? | Ada untung-kah, rugi-kah? | 以此汝得利抑是缺 |
| If you 'll do it, I 'll bear all the blame. | Kalau angkau buat, apa yang datang sahaya bulih tanggung. | 汝若肯爲我担保 |
| You 'll never get it done at this rate. | Kalau bagitu lambat, tidak 'kan habis. | 汝如此終不能成之 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Gwá tshɨt sin bāy tshò tit nō kë$^{n}$ā sōo. | Ngò yat shan 'm tóng tak i yik. |
| Bô lâng chin tshëō$^{ng}$ an nêy sëō$^{ng}$, tŏk lé tshɨt lâng. | Mò yan kòm yéung séung, tok hai ní. |
| Gwá böëyh tshò tshid-ây, ē jê hwán tshëáng. | Ngò tsò tak mò yat hò nán ch'ü |
| Gwá k'hooi$^{ng}$ lé tëŏh t'hàn e. | Ngò hün ní ying shing k'ü. |
| Hëēn tshāe chē tshëō$^{ng}$ gôo băh tshɨt kin lwā tshāy tshê$^{ng}$. | Ngau ynk ü kam maí mat yé ká ts'ín. |
| E hëăh ây tshīn khö$^{n}$à chéw lé t'hàn tshëăh. | K'ü tik shau ló hau shik. |
| Gwá ōo sê á lâe k'hè t'hàm k'hö$^{n}$à e. | Kau pat kau ngò h'ü t'ám há k'ü |
| Gwá sīm àe lŏh kwuy lëep hōe. | Ngò shap fun séung lok tik ü. |
| E ây lát twā, lé tòng bāy tëāou. | K'ü lik tái; ní 'm tóng tak k'ü chü. |
| Hid-ây sōo gwá nëō$^{ng}$ lé k'hè tshò. | Kò kín sz' ngò yéung kwó ní tsò. |
| Sin-tshew-hóo bô tshew kay. | Sun-chau-fú mò kwán sui. |
| ū$^{m}$ lūn an tshö$^{n}$à, le tek k'hak tëŏh tshò. | Tím yéung tò hò, ts'ung íú tsò hí k'ü. |
| Jīm lé an tshö$^{n}$à k'hè tshò. | Ní tím yéung tsò tò hò. |
| An nêy tshò sè ke p'hăh sú$^{ng}$ kang. | 'M hòm tsò. |
| Tshëàou tāy e bô tshid-ây mĕ$^{ng}$h. | 'M ying hai k'ü ké. |
| Lé yin s$^{n}$a mĕ$^{ng}$h yin pē$^{ng}$ ōo tshid-ây chân. | Ní tím ying yau ní tát tí. |
| E yëak tē sê t'hăyh lâe. | K'ü tün ting kí shí ním loi. |
| Lâe, lân lâe bóng chè khö$^{n}$à. | Loi, ngò tik to tsoi h'ü tsò k'ü. |
| Lé ū$^{m}$ t'hang kap pát lâng kóng. | Mok pí pí yan chí. |
| Tshid-lá lé t'hán tshê$^{ng}$ yëá sé se$^{h}$ pún. | Ní tik ní chán ts'ín tíng shít pún. |
| Lé nā k'hán tshò, ōo sōo gwá pó në$^{n}$á. | Ní hai hang tsò, ngò tám tòng. |
| Lé ân nêy tshò bô sê t'hang hó. | Kòm yéung, ní chung 'm tsò tak chíng. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| If you want to get it done, you must stick to it. | Sahaya tidak bulih kata sakarang, nanti sahaya mahu fikir dahulu. | 汝若欲成之必要恒 |
| That boy has been well brought up. | Budak itu masak di-ajar. | 此童子好家教（心 |
| I can't tell you now; I must take time to think. | Sahaya tidak bulih kata sakarang, nanti sahaya mahu fikir dahulu. | 我今不能告汝我必 |
| His wound is healed. | Sumboh-lah laka-nya. | 其傷已痊（要思之 |
| I am going to have this cloth made up into jackets. | Kain ini sahaya mahu suruh buat baju samoa. | 我以此布縫衣 |
| If you lose by it, I will make up your loss. | Kalau angkau rugi dalam ini, sahaya bulih bayar. | 汝若因此缺本則我 |
| Her complexion was a light yellow. | Warna-nya putih kuning. | 他面色淡黃（填之 |
| Come, make up your mind what you'll do. | Lăkas-lah, tŭntu-kan di-hati-mu apa mahu buat. | 汝宜定意如何行 |
| Make out your bill, and I'll pay you. | Tulis-kan bil-nya itu, nanti sahaya bayar. | 寫單我即還銀與汝 |
| It may be better for a short time, but not in the long run. | Baik juga sementara ini, tatapi t'a bulih tinggal lama. | 暫時或者更好惟不 |
| Running separately in all directions. | Masing masing ber-lari-an kasana kamari. | 四路奔散（得久 |
| The longer you keep wine, the better it is. | Makin lama di-simpan ayar anggur, makin jadi baik. | 酒愈久藏愈好 |
| When it is done, I will let you know. | Kalau sudah habis, nanti sahaya bri tahu. | 作成時我即告汝 |
| Ever since I came here, I have been unwell. | Semunjak sahaya datang ka-mari, sabari hari dungan sakit sahaja. | 我自到此以來身體 |
| The hearts of the people inclined to follow him. | Chen-derong-lah marika-itu meng-ikut diya. | 衆心悅從之（不安 |
| The other one is quite as good as this, if not better. | Yang lain itu sama baik-nya dungan ini, antah harangkali lebih. | 彼若不能勝此亦如 |
| The earth quaked. | Bumi ber-gompa lah. | 地震（此之好 |
| It's not a bit better than it was before. | Sadikit-pun tidak ubah-nya deri dahulu. | 無一點好於先時 |
| Take care, you'll set the house on fire. | Ingat, angkau nanti bakar rumah dŭngan api ini. | 謹愼不然屋即被火 |
| He writes a good hand. | Tulis-an-nya baik. | 他寫得文雅（燒着 |
| If he behaves well, I will keep him. | Kalau parangei-nya baik, sahaya bulih tarnh suma diya. | 他若行好我則用之 |
| He injures himself by chewing tobacco. | Diya buat chilaka diri-nya sŭbab makan timbakau. | 他嚼熟煙傷己身 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Lé nā aè hó pit tëŏh kwan sim. | Ní oí tsò hí k'ü, pít íú ~~hang~~ sham ~~tsò k'ü~~. |
| Hid-ây sày kë$^{n}$á hó key kàou. | Kò kò sai-man-tsai hò ká káú. |
| Gwá t$^{n}$a böēy āy kap lé kóng, tèng hāou gwá sëō$^{ng}$ lày. | Ngò í ká 'm wá tak kwó ní chí, ngò pít íú séung kwó. |
| E ây sëang hó lëáou. | K'ü ké séung hau hó líú. |
| Gwá böĕyh yūng tshid-ây pòe tshò s$^{n}$a. | Ngò ním ní fáí pú lai lín sham. |
| Lé nā yin wûy an nêy se$^{h}$ pún, gwá pó lé. | Ní hai shít pún, ngò t'ín fán. |
| E ây bīn sek ōo kwá wooî$^{ng}$. | K'ü ké mín ~~shik~~ tám wong. |
| K'hwaè, lé tëŏh tshòo è an tshö$^{n}$á yëō$^{ng}$ kë$^{n}$â. | Ní tá shát chü í íú tím yéung tsó. |
| Lé sëá tö$^{n}$a hōe gwá, tshek hōe lé gîn. | Hoi tán, ngò tsau wán ngan pí. |
| Tshëēm sê t'hëúm tsháe k'hăh hó, tŏk bāy kàou kóo. | Tsám shi wák ché kang hò, tán 'm tak noi. |
| Sòo lōe p'hun sàn. | Sz' lò ~~pan sân~~. |
| Tshéw k'hù$^{ng}$ ná kóo ná hó. | Tsau üt tsai tak noi, üt hò. |
| Tshò hó ây sê tshăyh gwá tshēw kap lé kóng. | Tsò hí líu ngò tsau wá ní chí. |
| Gwá tshōo kàou tshid-ây só tshāe é lâe, sin t'héy bô tek káe. | Ngò tsz' loi tò ní ch'ü, kòm noi, ngò shan tsz' tò 'm hó. |
| Tshëùng lâng ây sim hö$^{n}$a hé t'hàn e. | Tsung yan ~~sham ün kan~~ k'ü. |
| Hid-ây nā bāy yë$^{n}$â tshid-ây, tshēw sè pêy$^{ng}$ hó. | ~~Ká~~ kò yéuk 'm hò tak kwó ní kò, tò yau kòm hò. |
| Tāy tshín. | Tí chan. |
| Bô tëup á twā k'hăh hó tshăn jít ây. | Mò tik kòm tò hò kwó sín shí. |
| Sày jē, ū$^{m}$ sày jē, chòo pē höéy sëo tëŏh. | Tsz' sai, 'm hai tsau síú chéuk uk ké lá. |
| E ây sëá bûn jē hó. | K'ü sé tak hò. |
| E nā tshò hó, gwá tshēw yūng é. | K'ü hai tsò tak hò, ngò tsau yung k'ü. |
| E àe sŏh sék hwun, hae e ka tē. | K'ü yak ín wáí ~~k'ü tsz' kí ké~~ shan. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Is there a fruit called the horse mango? | Ada-kah satu buah yang bŭr-nama buah bachang? | 有一種菓稱爲馬芒 |
| The armies of each party engaged. | Ka-dua fihat tantara bŭr-prang-lah. | 兩軍交戰（菓是否 |
| I have been waiting for you two hours. | Sahaya mŭ-nanti-kan ang-kau dua jam. | 我已待汝兩時之久 |
| He writes a good hand. | Tulis-an nya baik. | 他寫一筆好字 |
| He is a good hand at this business. | Diya pandei kŭrja ini. | 他有手段幹此事 |
| Come now, all together, up with it! | Sakarang, samoa orang sakali, angkat! | 來也衆人一齊舉之 |
| Perhaps I shall go to Riau to live. | Barangkali sahaya pŭrgi tinggal di-Riau. | 我或將到咧阿居住 |
| I can't sit up so late. | Sahaya t'a kwasa jaga sampei jauh malam. | 我不能到此深夜不 |
| It must be done by this time. | Sahaya kira pŭsti sudah habis sakarang. | 此時諒必成矣（睡 |
| We are up till twelve. | Sampei pukul dua blas malam kita ada jaga. | 我們常到晚上十二 |
| What's the page? | Muka surat yang brapa kita bacha sakarang? | 第幾篇（點鐘方睡 |
| Do you know this hand-writing? | Bulih kata siapa punya băkas tangan ini? | 汝知此是誰筆迹否 |
| I can't put up with it any longer. | Sahaya t'abulih tŭr-tăhan-kan kalaku'an itu lagi | 我再不能忍耐了 |
| They are all so, without exception. | Samoa-nya bagitu, t'ada kuchuali lagi. | 一總皆是如此無一 |
| How far is it to Penang? | Brapa jauh deri sini ka-Pulau P.'-nang? | 新埠有幾遠（不然 |
| He is determined to go to Bengal. | Tunggang hati nya han-dak ka-Benggala. | 他定意要去嗶呀拉 |
| I took it for a rupee. | Kutika sahaya tarima, sa-haya kira itu rupia, | 我以此爲一盾銀而 |
| He makes a good teacher. | Chukup juga pandei-nya bulih diya jadi guru. | 他善行師職（收之 |
| I went with him all the way home. | Sahaya tămau-kan diya sampei karumah. | 我與他一路回到家 |
| If you find it bad, I'll take it back. | Kalau ada chachat-nya, bawa pulang kambali. | 試之若其不好我則 |
| It spoils the teeth to file them. | Kalau gigi itu di-kikir, nanti habis rosak. | 牙銼則壞之（領回 |
| All this is for want of a little care. | Ini samoa sudah jadi sŭ-bab kurang sadikit jaga-nya. | 此皆是不小心之過 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| ōo tshit hō köéy tshé këò tshò má mang-ko bô. | Yau yat yéung kwó tsz', kíú tsò má móng kwó mò. |
| Lëáng kwun kaou tshëèn. | Léung kwan káú ts'ín. |
| Gwá tèng hāou lé nō sê kóo. | Ngò tang líú ní leung tím chung. |
| E ōo tshit pit ây hó jē. | K'ü sé yat pat hò tsz'. |
| E gâou pān tshid-ây sōo. | K'ü hai lò shaú tsò ní kín sz'. |
| Lâe tāe key yit tshây këăh k'hé lâe. | Lai, yat ts'ai, kü hí k'ü. |
| Gwá t'heúm tsháe böĕyh k'hè lē-a k'hëā. | Wák ché ngò h'ü Lí-ò chü. |
| Gwá bāy āy kàou mêy$^{ng}$ hëăh chim bô k'hwùn. | Ngò 'm tsó tak kòm yé. |
| Gwá sëō$^{ng}$ lé t$^{n}$a tek tshò hó lëáou. | Ní chan shi pit ting ún líu |
| Gwán tsháp jē tëém tsheng tshë$^{n}$à k'hwùn. | Ngò tik kwán tò shap í tím chung, ching fan. |
| Tāy kwùy p'hëen. | Tai kí p'ín. |
| Lé tshāe tsháy jē sē tshūy á pit tshek. | Ní chí ní tik hai mat shui kó pat tsik mò. |
| Tsháy gwá bāy tshāe lún tit. | Ngò tsoi 'm noi tak liú. |
| Lóng tshóng sē an nêy, bô tshit-ây kŏh yëō$^{ng}$. | Yat ts'ung tò hai kòm yéung, mò yat kò 'm hai. |
| Pin-nê$^{ng}$ soo lwā hooî$^{ng}$. | San-fau hai kí ün. |
| E tēng è àe k'hè Bāng-ka-lăh. | K'ü ting í iú h'ü Mang-ká-lá. |
| Lâng sáe hōe gwá tshò tshit tûn gîn yūng. | Ní ~~kò~~ ngò ~~sin yat tun ts'in~~ shau yap. |
| E gâou tshò sin sey$^{ng}$ ây pún tshit. | K'ü tsò tak sín shang lok. |
| Gwá kap e tshit lōe tâng kàou chòo. | Ngò t'ung k'ü yat lò h'ü lò kwai. |
| Chè khö$^{n}$à, ū$^{m}$ hó, gwá t'hăyh tún. | Hai 'm hò ngò tsau ním fán k'ü. |
| Gêy k'hé lāy k'hëep lëáou. | Ts'ó ngá, tsau úí wai ngà. |
| Tsháy lóng sē bô sëáou sim ây kò. | Ní tik ts'ung hai káí yan mò síú sham. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHNESE. |
|---|---|---|
| He lives this side of the mosque. | Diya tinggal di-sa'blah sana mŭsjid. | 他在囘子廟此邊居 |
| I must have this tooth out. | Sahaya mahu suruh chabut-kan gigi ini. | 我必拔出此牙（仵 |
| He lives beyond the church. | Diya tinggal di-sa'blah sana greja. | 他在禮拜堂那邊居 |
| Don't drive too fast down hill. | Jangan lari-kan kuda dras dras mŭn-urun bukit. | 下山勿跑太速（仵 |
| How the mosquitoes bite? | Bagimana pădih-nya digigit nya-mok ini! | 蚊虫何等頻咬哉 |
| It takes three to make a row. | Sa-kurang kurang-nya tiga sa'deret. | 必以三個爲一行 |
| It takes more cloth to make it in that way. | Kalau buat bagitu, banyak makan kain. | 依那樣作則用更多 |
| He has never seen much of the world. | Diya banyak bălum tengok hal dunya lagi. | 他未多曉世務（布 |
| When you see me, put me in mind of it. | Bila bŭr-jumpah, ingatkan sahaya. | 汝見我時可題起我 |
| I got up this morning before day break. | Pagi ini sahaya bangun lagi glap. | 今早天未初明我起 |
| He let it fall, and broke it all to pieces. | Diya sudah jatuh-kan habis păchah. | 跌之下而碎之（身 |
| You won't catch me in such a scrape again. | Sahaya sudah sărik buat itu. | 我終不再行如是之 |
| This is just what I expected. | Bagimana sahaya ingat dahulu, bagitu-lah sakarang jadi-nya. | 此正如我所料（事 |
| If it is only good, never mind the price. | Asal baik, jangan paduli harga-nya. | 不論價錢獨要好耳 |
| I can do it now as well as any time. | Ini juga sahaya bulih buat. | 我今能便行之亦如 |
| Your servant is come from the east-ward. | Hamba-mu datang dăripada mata-hari idup. | 汝僕東來（別時焉 |
| Divide this into five equal parts. | Bhagi-kan lima, biar sama banyak-nya. | 將此平分五分 |
| I see now that I was mistaken. | Bharu sahaya sădar sahaya sudah tŭr-salah. | 我今方知我已差矣 |
| You have overpaid me a dollar. | Angkau sudah bayar tŭr-lebih satu ringgit. | 汝已還多一員銀與 |
| Come, let us know all about it. | Chuba kata sakarang bagimana charita-nya. | 請爲我盡說之（我 |
| At whose risk is the money sent? | Kalau di-kirim-kan wang ini, datang satu satu, siapa tanggung? | 寄此銀若有失誰爲 |
| Don't you see into it yet? | Bălum-kah angkau bulih mŭng-arti lagi? | 汝尚未曉之乎（問 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| E tē hwûy hwûy bëō tsháy pe$^{ng}$ k'hëā. | K'ü tsoi úí tsz' míú ní pín chü. |
| Gwá pit böĕyh pĕyh chut tshid-ây gêy k'hé. | Ní chek ngá ngò pít íú tsím ch'ut. |
| E tē láy pàe tû$^{ng}$ ná pe$^{ng}$ k'hëā. | K'ü tsoi lai páí tóng pín chü. |
| Lŏh sö$^{n}$a ú$^{m}$ t'hang tsháou t'hàe kín. | Hà shán, mok p'áú fáí. |
| àe á, báng t'hâng tshëép tshëép kā. | Ai á! kòm tò man ngáú. |
| Tëŏh yūng s$^{n}$a ây tshò yit hâng. | Pít yau sám kò tsò yat hóng. |
| T'hàn e hid-ây yëō$^{ng}$ tëŏh yūng pòe k'hăh tshāy. | Yéung tsò yung pú kang tò. |
| E böēy bat sè sōo ây lâng. | K'ü mí tò híú shai mò. |
| Lé khö$^{n}$à kè$^{ng}$ gwá, tëŏh kóng k'hé hid-ây sōo. | Ní kín ngò tsau t'ai hí ngò. |
| Mêy$^{ng}$ tshá t'he$^{ng}$ böēy kooi$^{ng}$ gwá k'hé sin. | Kam tsò t'ín mí ch'ò ming ngò hí shan. |
| E p'hăh ka laŏuh, p'hwà lëáou. | K'ü tít lok tí, tá lán lok |
| āou jit lé bô kŏh k'hö$^{n}$à gwá hām chin tshëō$^{ng}$ tshid-ây sōo. | Ngò chung tsoi 'm tsò kòm ké sz'. |
| Tsháy put chut gwá sáy lëāou. | Ngò líú k'ü hai kòm ké lok |
| ū$^{m}$ lūn kwùy tshö$^{n}$ā tŏk àe báy hó. | Tuk íú hò, 'm lun ká ts'ín. |
| Gwá t$^{n}$a āy tshò, s$^{n}$a sōo tèng hāou pát sê. | Ngò ü kam tsò yau tak shí tsò yau tak. |
| Pók tshōo tang lâe. | Ní ké pok chung tung pín lai. |
| Tshëang tshid-ây pun tshò gōe hwūn. | Fun p'ing k'ü tsò 'ng fun. |
| Gwá t$^{n}$a tshāe tshân sáy lëāou ū$^{m}$ tëŏh. | Ngò ü kam chí tò ngò sín shí ts'ò lík. |
| Lé key hōe gwá tshit ko gîn. | Ní wán tò yat kò ngán ts'ín kwó ngò. |
| Chë$^{n}$á wūy gwán kóng bêng pék. | Loi kòng sáí kwò ngò chí. |
| Këà gîn, nā ū$^{m}$ kè$^{ng}$, böĕyh mooî$^{ng}$ tshūy á. | Kí kò tik ngan, yéuk hai shat hú, wai pín kò shí man. |
| Lé sëāng böēy hëáou tit. | Ní chung mí ming pak. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| I came across it in the market. | Sahaya jalan di-pasar, tŭr-pandang ini, sahaya bĭli | 我在市上偶然得之 |
| I have been busy helping him off. | Sahaya banyak kurja, buat ini, buat itu, tulung diya bandak bur-layar. | 我行了許多工助他程 |
| I am beginning to grow a little better. | Bharu lah pulih sadikit badan sahaya | 我今始少愈（起路上 |
| I found them scattered all along the road. | Sahaya dapat bŭr-sema sa-pangjang jalan. | 我遇之散於全路上記 |
| Have you kept an account of these things all along? | Sudah angkau taruh kira kira barang barang itu sa-lalu? | 汝向來有日日登（否 |
| He *meant* to do right, but he was mistaken. | K-handak-nya mahu buat baik, tatapi sudah bŭr-salah. | 他有志行好惟錯（了 |
| This was meant for a horse, but it looks like an ass. | Orang mu-lukis ini handak bur-buat kuda, tatapi rupa-nya kalĕei. | 他意畫馬惟其像驢（ |
| The rich have trouble as well as the poor. | Bukan orang miskin sahaja susah, orang kaya-pun ada susah juga. | 富人亦有艱難如貧（人然 |
| Near his house a road turns off to the right. | Ada dăkat rumah-nya satu sempang sa'blah kanan. | 近其屋有一路轉向（右者 |
| I am afraid that boy won't turn out well. | Sahaya takut budak itu t'a bulih mŭn-jadi baik. | 我恐彼童子漸次遷（惡流 |
| We must take turns in watching to-night. | Pada malam ini kita bŭr-gilir gilir bŭr-jaga. | 我們今夜必要輪（看守 |
| Don't mix these up; keep each by itself. | Jangan champur-kan; a-sing asing-kan satu satu. | 勿摻雜此每樣另放 |
| The lots on that street are all taken up. | Tanah tanah di-lorong itu samoa-nya sudah di-ambil orang. | 那街之屋地皆有主矣 |
| He thinks more of eating than of any thing else. | Diya ingat makan sahaja, lebih deripada yang lain. | 凡事其先圖肚腹之（飽 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Gwá tē chē tshëō$^{ng}$ gnóe jëên tóo tëŏh. | Ngò tsoi shí shéung ngau´ín tak k'ü |
| Gwá tóo á lô hwân lëàou lé e k'hé sin lëáou. | Ngò tsò hò tò knng fú pong k'ü hí háng. lok |
| Gwá t$^{n}$a lëŏh á k'hăh hó. | Ngò è ka hí thaufan chò chò hò tik. lok |
| Gwá tóo tëŏh e p'hăh ka laŏuh lōe tsheō$^{ng}$. | Ngò yu kin cheuk k'ü sáu tak hoi yat lò tò hai. kom tó |
| Lé tshân lâe ōo jit jit tshëō$^{ng}$ sëàou bô. | Ní tin shi héung loi yau yat yat tsung shèng shò mò. á |
| E ōo sim böčyh tshò hó, tok tok chok gōe lëáou. | K'ü séung tsò hò, tan hai k'ü tsô liú. lok |
| E ây è sōo àe wā béy, wā lëáou chin tshëō$^{ng}$ lê. | K'ü séung wák má, tán k'ü ké má hò tsz' yat chek lü. kom jeung |
| ōo tshê$^{ng}$ lâng ây kan khóe chin tshëō$^{ng}$ sòng hëung lâng. | Fú yan yik yau kán nán, hò tsz' k'ung yan yat yéung. |
| Böčyh kàou e ây chòo, ōo tshit tëâou lōe wat yèw peng. | Kan' k'ü ké uk yau yat t'íú lò chün kwan' yau' pín ké. |
| Gwá kë$^{n}$á hid-ây sày kë$^{n}$á pè$^{ng}$ pháe$^{ng}$. | Ngò p'á kò kò sai mán tsai tsím' tsím' tsò 'm hò yan. lok |
| Lán kim mê$^{y ng}$ lûn lêw k'hàn séw. | Ngò tik kam mán pit íú lun' lau hòn shau. chi tak |
| ŭ$^{m}$ t'hang tsham tshap tshid ây; tak yëō$^{ng}$ lēng hāy. | Mok tsám tsáp ní tik, múi yéung fitim lóng hoi. |
| Hé tëâou key ây chòo tāy lóng tshóng bāy lëáou. | Kò t'íú kái ké uk wai yat tsung tò yau yan mai ke lok |
| Hwān sōo e sëen kòe pàk tōe pá. | Yéung sz' k'ü sín kú t'ò páú. Pat lün matye kü t'hai wai shik |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| You ought to take better care of your health. | Pantang baik baik; kalau bagini, nanti sakit. | 汝該更加保重身體 |
| It is a good time now to transplant trees. | Wŭktu ini baik tanam anak anak pukok. | 此時正好移栽樹木 |
| I have a charge against you of ten dollars. | Dalam kira-kira sahaya angkau ada hutang suma sahaya 10 ringgit. | 照數汝欠我十員銀 |
| Make him do it over and over again, till he gets it right. | Suruh diya ulang ulang-i itu, sampei jadi bătul. | 令他反覆作之待其（正焉 |
| It makes no difference with me which you do. | T'ada apa lain-nya suma sahaya, buatlah apa-pun baik. | 我不論汝作何一 |
| If the best are so bad, what must the others be? | Sadang-kan yang baik lagi jadi bagini, apa lagi yang jahat-nya? | 至好者尚爲如是不（佳何況其餘乎 |
| The Malays don't improve; they are always about the same. | Orang Malayu t'ada jadi baik lagi, bagitu bagitu juga sa-lalu. | 嗎際由人無興起時（時差不多一樣 |
| They are in use, now, all over the world | Orang pakei itu, sakarang, kuliling dunya. | 今普下天通用之 |
| I have been here upwards of thirty years. | Sahaya dudok dalam nŭgri ini tiga puloh tahun lebih. | 我在此三十餘年矣 |
| I have paid you up to the end of last year. | Sahaya sudah jalas kira kira sŭma angkau sampei pung-habis-an tahun lalu. | 我已還清舊年之數（目與汝 |
| If you do so any more, I shall beat you. | Kalau angkau buat bagitu lagi, sahaya nanti pukul. | 汝若再行如是我則（打汝 |
| You beat me in reading, but I can beat you in wirting. | Angkau bulih kalah-kan sahaya dalam bacha-an, tatapi sahaya bulih-kalah-kan angkau dalam tulis-an. | 汝讀書勝於我惟寫（字我勝於汝 |
| We had to beat in. | Kita sudah masuk bŭr-prei prei. | 我無奈只得摳逢而（入 |
| Stay about here to-day; don't go off. | Nanti di-rumah ini hari; jangan ka-mana maua. | 今日在此左右不可（遠去 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Lé tëŏh key pwūy pó sin. | Ní koi kang hò pò chung shan t'ái. |
| Tsháy sê tshăyh tshë$^{n}$à hó swá tshàe chēw bàk. | Ní chan shí hau chìng hò i tsoi shü muk. |
| Tshëàou sooì$^{ng}$ lé khëèm gwá tsháp ko gîn. | Chíú shò ní hím ngò shap kò ngan ts'ín. |
| Këò e tshóo sày tshàe hok kàou tëŏh. | Kíú k'ü tsò lú yan tsò kwó, tang k'ü tsò tak chéuk. |
| Gwá bô chëet yàou lé tshò an tshö$^{n}$á. | Ngò 'm lun, ní tsò pín kò, tò hò. |
| Kàou hó yëá sē böēy hó, ke e k'hó te ū$^{m}$ sáe kóng. | Chí hò ké tò kòm 'm hó, pít tík 'm shai man. |
| Boo-lae-yew lâng bô pè$^{ng}$ k'hăh hó; sëáng sëâng cha put to tshít yëō$^{ng}$. | Má-lá-yau yan mò hing hí, shí shí chá pat tò yat yéung. |
| Tong kim the$^{ng}$ āy t'hong yūng tshid-ây. | Ní tik ü kam p'ú t'ín há yau t'ung yung. |
| Gwá tē tshid-la s$^{n}$a tsháp gwá nê$^{ng}$. | Ngò tsoi ní ch'ü sám shap nín yau tò. |
| Gwá ōo cheng hwân lé kōo nê$^{ng}$ ây sëàou hāng. | Ngò wán ts'ing lú ní kau nín ké shò muk. |
| Lé nā tshàe tshò chin tshëō$^{ng}$ an nêy, gwá tshēw p'hăh lé. | Ní tsoi tsò kòm yéung, ngò tá ní. |
| Lé t'hák chëyh k'hăh yë$^{n}$â gwá, gwá sëá jē k'hăh yë$^{n}$â lé. | Ní tuk shü shing kwò ngò; ngò sé tsz' shing kwò ní |
| Gwán bô tāe wā, k'haou p'hâng jê jíp. | Ngò tik mò noi ho, k'au p'ung yap loi. |
| Lé kin á jít twā tshid-ây chòo kīn, ū$^{m}$ t'hang k'hè hooî$^{ng}$. | Kam yat tsoi ní shéung há, mok h'ü ün. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| What is the matter with this gun? it won't go off. | Apa kŭna-nya bădil ini? tidak mahu mŭ-lătup. | 何緣此鳥鎗不响耶 |
| If this is lost, I shall look to you for it. | Kalau hilang ini, sahaya t'a tahu orang lain. | 此若有失我則以汝 |
| Now I see into it. | Bharu datang akal sŭma sahaya. | 我今方曉之（爲問 |
| Let's see who can throw the farthest. | Mari kita chuba chuba mŭ-lempar, siapa jauh. | 我等試一試看誰拋（得更遠 |
| He won't get over it for a long time. | Lama diya t'a bulih pulang sa-mula lagi. | 他許久不能復原 |
| It will do very well as it is; don't be too particular about it. | Sadikit lebih kurang, sudah-lah; jangan banyak charewet. | 如是便可勿太仔細（作之 |
| There is so little, there might as well be none at all. | Alang kapalang ini, baik jangan ada sakali. | 有如是小即如無也 |
| Look again; it must be about here somewhere or other. | Tengok lagi baik baik; tŭntu ada di-sini sini juga. | 汝再尋其必在此左 |
| This is the way you do your work, is it! | Ini-lah angkau punya kŭrja yang baik, ia! | 汝如是行工乎（右 |
| No matter *how* you do it, if you only *do* it. | Tidak mangapa bagimana-pun buat-lah, asal mun-jadi. | 不論如何汝獨須作 |
| What interest are you getting for your money? | Wang-mu itu brapa bunga-nya angkau dapat? | 汝銀加利幾分（之 |
| He saw it, but took no notice of it. | Diya sudah lihat, tatapi diya tidak pŭr-ati-kan. | 他見之惟他不理之 |
| This cinnamon is not pounded fine enough. | Ini kayu manis bă'um lumat baik baik. | 此玉桂未甚舂得碎 |
| Don't bring that here; away with it! | Jangan bawa itu disini; bawa pŭrgi! | 勿帶之來此拿去之 |
| Don't take the whole; leave part of it for him. | Jangan ambil samoa-nya; tinggal-kan sparu suma diya. | 勿盡取之剩下一分（與他 |
| He must be a large boy by this time. | Pŭsti budak itu jadi bă-sar sampei sakarang | 那童子今必長大矣 |
| How long does it take you to make one of these? | Brapa lama angkau bulih buat satu ini? | 汝幾久方能成此之 |
| What is he better than I? | Apa lebih nya diya deri sahaya? | 他如何愈於我（一 |
| Put them side by side, not one upon another. | Taruh-kan dăkat dăkat, jangan susun satu diatas satu. | 一一排開勿疊起之 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tshid-ây chèng s$^{n}$a sōo pàng bāy tàn. | Wai mat sz' ní chí níú chéung 'm héung ní. |
| Tshëa ōo ū$^{m}$ kè$^{ng}$, gwá tshë$^{n}$à mooî$^{ng}$ lé. | Ní tik yéuk hai shat lú, ngò man ni ló. |
| Gwá t$^{n}$a tshë$^{n}$à āy hëáou tit. | Ngò ü kam chi híú tak. |
| Lán lâe chè khö$^{n}$à tshūy á tshŏh k'hah hooî$^{ng}$. | Ngò tik shí t'ai pín yat kò p'áú tak ün. |
| E k'hăh kóo yëá bāy gwân tshāe. | K'ü hò noi 'm fuk tak fán. |
| An nêy āy tshò sit, ū$^{m}$ sáe kŏh an tshö$^{n}$á yëō$^{ng}$. | Kòm tsau hò: 'm shai tsz' sai tsò k'ü |
| Chin tshëō$^{ng}$ tshid-ây tshëăh twā, tshek sē bô. | Kòm síú, mò yat yéung. |
| Lé kŏh chöēy, tek k'hak tè hid-la tshó yēw. | Tsoi; pít ting tsoi ní shéung há. |
| Lé tshò kang kám sē an nêy. | Ní hai kòm tsò kung fú ké 'm haí á. |
| ū$^{m}$ lūn an tshö$^{n}$á yëō$^{ng}$ lé k'hìn cháe tshò. | 'M lun tím yénng, tuk íú tsò. |
| Lé ây gîn key lāe sit kwùy hwun. | Ní ké ngan fóng kí tò fun sik. |
| E k'hö$^{n}$à tòk bô gê gōe. | K'ü kín, tán k'ü 'm lí. |
| Tshid-ây jëúk kwùy tsheng böēy kàou yèw. | Ní tik yuk kwai mí chung tak sui. |
| ū$^{m}$ t'hang twà lâe tshid-la, t'hăyh k'hè. | Mok ním loi ní ch'ü ním h'ü. |
| ū$^{m}$ t'hang tshò pôo t'hăyh k'hè; lāou kwá hāy hōe e. | Mok ním sai lau fan tik kwò k'ü. |
| Gwá sëō$^{ng}$ hid-ây sày kë$^{n}$á t$^{n}$a twā hàn lëáou. | Kò kò sai man tsai ü kam shí pit chéung tái. |
| Tshit-ây tshò lwā kóo tshë$^{n}$à āy hó. | Ní kí noi chi chíng tak yat kò hí. |
| E pé gwá an tshö$^{n}$á k'hăh hó. | K'ü tim yéung hò kwò ngò. |
| Tshit-ây tshit-ây pâe k'hwuy, ū$^{m}$ t'hang t'hëép k'hé. | Yat kò kò p'áí hoi, mok táp hí. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| Don't trade with that man; he will be sure to take you in. | Jangan mŭ-niaga sŭma orang itu; pŭsti angkau nanti kŭna tipu. | 勿與那人交易他必(然騙汝 |
| What is that fellow skulking about here for? | Mangapa diya tŭr-hŭndap hŭndap disini? | 那人爲何在此左右(閃閃縮縮 |
| He knows neither English nor Malay. | Diya tahu Inggris-pun tidak, Malayu-pun tidak. | 他不曉英國話亦不(曉嗎嘹由話 |
| The English are always getting up something new. | Sa-lalu orang Inggris kaluar-kan parkara parkara yang bharu. | 英國人常時制出新(樣之事 |
| Don't call him off from his work again. | Jangan panggil sŭma diya deri kŭrja-nya lagi. | 勿再喚他以阻他行(工 |
| The price of butter has doubled the last month. | Ini bulan harga mantega dua kali ganda lebih deri bulan lalu. | 今牛乳油比前月賣(雙倍價錢 |
| There was hardly any body there. | Sadikit orang sahaja disana. | 差不多無人在彼 |
| We can never make much of him. | Kita t'a bulih jadi-kan diya pandei. | 我終不能教他成功 |
| I told you to do this long ago. | Lama sahaya sudah suruh buat ini sŭma angkau. | 我令汝行此久矣 |
| Whatever you do, I am for going. | Angkau pŭrgi, baik; tidak-pun, baik; sahaya mahu pŭrgi juga. | 不論汝去不去我亦(去 |
| You have got your jacket on inside out. | Baju-mu tŭr-balik. | 汝衣反裏面出來 |
| Put every thing to rights before you go to bed. | Kămas-kan baik baik parkakas ini samoa; kŭmdian pŭrgi tidor. | 安置各物妥當方可(去睡 |
| He finds fault with every thing I do. | Diya buat sŭma sahaya sŭrba salah. | 我凡所行他亦要尋(我過失 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| ū$^{m}$ t'hang kap hid-ây lâng kaou kwan, e sē yëá sëâ ây lâng. | Mok t'ung kò kò yan káú yik, k'ü pit t'ing hí pín ní. |
| Hid ây lâng wūy s$^{n}$a sōo tē tshid-la sëém lâe sëém k'hè. | Kò kò yan tsò mat yé shím shím shuk shuk tsoi ní shéung há. |
| E ū$^{m}$ bat âng mô wā, yeá ū$^{m}$ bat Boo-lae-yew. | K'ü ying-kat-lí wá kung má-láu wá tò 'm híú, |
| âng mô lâng sëâng sê tshò chut sin yëō$^{ng}$ ây sōo. | Ying-kat-lí yan shí shí chung ch'ut san yéung yé. |
| Lé ū$^{m}$ t'hang kŏh këò e, hwùy e ây kang k'höèy. | Mok tsoi kíú k'ü, tsó k'ü ké kung fú. |
| T$^{n}$a ây gôo leng yêw pé tshân göëyh bāy têng pöēy kwùy. | ü kam ngau yü yan mái sín kò üt ké shéung puí kà ts'ín. |
| Cha-put-to bô lâng tē hid-la. | Chá pát tò mò yan tsoi kò ch'ü. |
| Gwán tshóng bāy āy kà e sêng kong. | Ngò tik chung 'm káú tak k'ü shing kung. |
| Gwá këò lé tshò tshid-ây, kóo lëáou. | Ngó wá ní chí kíú ní tsò ní tik, hò kau lak |
| ū$^{m}$ lūn lé k'hè ū$^{m}$ k'hè, gwá àe k'hè. | Ní h'ü 'm h'ü ngò tò íú h'ü. |
| Lé ây s$^{n}$a pán lāe bīn chut lâe. | Ní ké sám fán chün chéuk. |
| An tè kok më$^{ng}$h t'hó tòng, tshë$^{n}$à t'hang k'hè k'hwùn. | Chai hó sai yé, chi ng h'ü shui. |
| Hwān gwá tshò ây sōo e àe chöēy gwá ū$^{m}$ hó. | Ngò tsò yéung yéung sz', k'ü tò íú ts'am ngò ké kwó ch'ü. |

| ENGLISH. | MALAY. | CHINESE. |
|---|---|---|
| I have always sold them for a dollar. | Yang sudah sudah, saha-ya jual satu ringgit. | 每一我常賣銀一員 |
| We must keep our eye on that lot, and try to get hold of it by and by. | Kita taruh dalam hati sa'kŭping tanah itu sam-pei kita bulih dapat. | 我們必要注意那地 (久後或能買之 |
| His price yesterday was ten dollars; to-day he has come down to eight. | Kalamarin diya mahu sa'puloh ringgit; ini hari sudah jatuh harga-nya dila-pan ringgit. | 昨日他要十員銀今 (日減至八員 |
| It is as much as I can do to attend to my own business, without meddling with other people's. | Kurja sahaya juga sahaya t'a turkur-ja-kan; apa sahaya paduli kurja orang lain? | 我僅能理己事不能 (理別人之事 |

| HOK-KEEN COLLOQUIAL. | CANTON COLLOQUIAL. |
|---|---|
| Tsháy tshít-ây gwá sëâng sëâng bāy tshít ko. | Ngò shéung shí máí yat kò ngan ts'ín yat kò. |
| Gwán lêw sim khöⁿà hid-ây tāy, āou lâe t'hëúm tsháe āy báy. | Ngò tik pít íú chü í kò tát tí, mán mán wák chē máí tak to. |
| Tshá jít e àe tsháp ko gîn, kin á jit tòk àe pĕyh ko. | Tsók yat k'ü íú máí shap kò ngan ts'in, kam yat k'ü kám tò pát kò. |
| Gwá tòk tòk āy lëāou lé ka tē āy sōo, sᵘa sōo k'hè tshap pat lâng ây sōo. | Ngò kan kan tso tak ngò tsz' ké sz', 'm lí tak pít yan ké sz'. |

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY OVERDUE.

NRLF

| | |
|---|---|
| MAY 5 1944 | REC'D |
| MAY 6 1944 | NOV 18 '65 -11 AM |
| | LOAN DEPT. |
| Nov 25 | AUG 7 1970 12 |
| Dec 23 | SENT ON ILL |
| Jan 25 | FEB 2 7 1996 |
| 6 Nov'57BR | U. C. BERKELEY |
| DEC 6 1957 | FEB 2003 |
| JAN 6 1958 | |
| | |
| | |
| | |
| 5Fe'58WJ | |
| | |
| | |
| NOV 23 1965 4 | |
| REC'D AUG | |

LD 21-100m-7,'40 (6936s)

M4742

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY